



UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

COLEGIO DE LETRAS HISPÁNICAS

DESCRIPCIÓN DE LA ENSEÑANZA

DE ESPAÑOL A SINOHABLANTES

A PARTIR DE LA INMERSIÓN

EN EL CONTEXTO ESCOLAR

CHINO.

T E S I S

QUE PARA OBTENER EL TÍTULO DE

LICENCIADA EN LENGUA Y LITERATURAS

HISPÁNICAS

P R E S E N T A

ANDREA CÉSAR LÓPEZ

A S E S O R

DR. SAMUEL HERRERA CASTRO

CIUDAD UNIVERSITARIA, CD.MX., MAYO 2019





Universidad Nacional
Autónoma de México



UNAM – Dirección General de Bibliotecas
Tesis Digitales
Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS ©
PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

¡Vaya que escribir esta sección sí está en chino!

Quién lo diría, por fin ha llegado el momento que yevo tanto tiempo esperando, a punto de cerrar uno de los ciclos más grandes de mi vida hasta el momento, empecé a los a los 3, tal vez 4 años, no lo recuerdo, y termino ahora, a los 24. Sí, por fin, se cierra el pequeño ciclo de libros, escuelas, profes, compañeros, desveladas... se cierra un muy bello ciclo, y por eso, me encuentro aquí, buscando las palabras que hagan justicia a lo que quiero expresar, las palabras para dar gracias a todas la personas que me han acompañado en este camino.

Desde siempre he sabido que soy lo que soy gracias a tres personas, los que me conozcan bien sabrán de quienes hablo, y es por eso que con ellos comienzo.

Madre mia, recuerdo que en la primaria cada que había juntas de padres de familia nos hacian escribir una carta a la persona que iba a ir a firmar nuestros números rojos, siempre te escribía que tenía miedo de tu ausencia porque uno de mis anhelos era que me vieras cumplir XV años, pero sabes, ahora, en esta carta, ya a unos cuantos años de doblar los XV te digo que sólo quiero que vivas conmigo todo esto que tú me diste, la vida. Gracias por siempre estar, nunca olvides que tú eres la creadora de dos grandes imperios que te aman y dia con día salimos para reafirmar que todos tus esfuerzos han rendido frutos.

Padre mio, el niño más canijo que tengo en la vida, gracias por acompañarme en este largo camino, por enseñarme que la paciencia, el humor y la comprensión son virtudes que epocas personas tienen. Y sí, yo soy una de las afortunadas porque mi padre tiene esas y más virtudes. Gracias por acompañarme en todas esas aventuras de museos, sitios

arqueológicos, libros, carreteras, pulque y amor. Bien dicen que los padres son el primer amor de los hijos, gracias por amar tanto a esta niña tan canija, pues de tal palo tal astilla.

Hermano, qué te puedo decir, mi fenix, el ejemplo a seguir, eres como el antiheroe, eres el que me ha enseñado que más allá de todos siempre están nuestros deseos, nuestros sueños y la distancia para alcanzarlos se mide en el esfuerzo y la exigencia, en la perseverancia e incluso en la fuerza con la que nos aferramos a ellos. Como bien nos dijo alguien “al toro siempre por los cuernos”.

Ahora es momento de pasar a los agradecimientos especiales, una disculpa por seccionar tanto, pero los que me han leído alguna vez, sabrán que no soy muy buena organizando mis ideas y esta es una forma para hacerlo. En los agradecimientos especiales tengo a tres personas. Abuelitas mías, pilares de dos grandes familias, agradezco a la vida por permitirme tenerlas en estos momentos, aún recuerdo el miedo de verlas por última vez antes de partir a China... Gracias, gracias porque sin ustedes la familia uno de los principales motores en mi vida, todos mis tíos, primos, todos, nos encontraríamos algo perdidos, siempre hace falta el jalón de orejas o la mordida de burro de la abue. Gracias por acompañarnos en este camino. Y bueno, el que se nos adelantó a varios pero no por eso ausente, Tío René, espero leas esto donde quiera que andes. ¡Salud!, te hice caso, no seguí los pasos de Janis Joplin, sigue dándonos consejos que como ya habrás visto, a más de uno se nos complican los días de vez en cuando.

La verdad es que se supone que a estas alturas debería tener un río de lágrimas por escribir lo que he escrito, pero contrario a mis expectativas, no tengo lágrimas, pero sí una felicidad inmensa, siempre he estado rodeada de mi familia, y a pesar de las altas y bajas,

no la cambiaria por nada. Pero a los que he tenido “oportunidad” o los que han tenido oportunidad de cambiarme y no lo han hecho son mis amigos. Ana María Hernández Jiménez, no sé hasta donde vamos a llegar, pero qué ameno es el camino contigo, tan diferentes pero tan similares. Desde la primaria, la verdad no recuerdo cómo empezó todo, pero qué importa, hemos pasado momentos grandiosos e inolvidables y mira, ahora te encuentras en mis agradecimientos y a tus 24 años, a meses de empezar tu doctorado, gracias por compartir tu vida conmigo, eres una gran mujer. Jorge, qué te puedo decir, nos tocó estar en el momento incorrecto para encontrarnos, y desde aquel agosto ya no nos hemos podido safar. Me fui a China huyendo de ti, y ni así pudimos escapar uno del otro. Sabes que tú eres mis semestres, mis alegrías de pasillo, la persona más sensible del mundo, mi gran compañero de todo. A ustedes dos les agradezco por quedarse, por elegirme, y de antemano sepan que yo los escogería todas las veces.

Durante mi estancia en la facultad, dediqué demasiado tiempo a las aulas, pero también al deporte. En estas dos facetas de mi vida, pude conocer a personas que de alguna forma u otra me nutrian para seguir en un entrenamiento, o para estudiar en un examen que pensaba imposible. Pablito, Bena, Javo, Maria Lee, Maribel, Sara, Andres, Vic, Dal un placer compartir aula con ustedes. Lalo, Amaro, Lu, Dan, Les, Dian, un placer compartir cancha y vida con ustedes.

¡No puedo omitir a las almas libres que conocí en la República Popular China! Rafa, Mer, Armando, Ivan, Bert por fin, dejaron de escuchar mis aflicciones de tesis, bien saben que fueron el gran apoyo que uno necesita en el extranjero, vivimos tantas cosas... gracias mexas. ¡Sí se puro! And well for sure, Anton you have to be here, thanks for stay with me in my worst moments, for your happiness, for being you, . дякую.

Y por último pero no por eso menos importante a los rostros académicos que guiaron mi camino, ¡gracias! a mi director de tesis, que incluso sin saber qué tema eligiera, siempre alentó mi curiosidad hasta llegar a lo que hoy es este trabajo, Muchas gracias Sam, por adoptar a esta alma perdida en la curiosidad lingüística junto Polo y Ofe, seres humanos increíbles y sabios, saben cuanto los quiero. Gracias por no sólo mostrarme el otro lado de la lengua, gracias por hacerme sensible, por mostrarme que no se trata únicamente de escuchar sonidos, también se trata de escuchar la historia que hay detrás de ellos. De igual manera a todos mis sinodales. Ricardo 老师, por ayudarme en esta tesis que parecía estar en chino, a la Profesora Ale Chavarria por contagiarme el gusto por la lengua, al Mtro. Alan que desde el primer semestre que cursé quise que fuera parte de mi proyecto de tesis pues su entusiasmo y pasión en la docencia son admirables, sin duda un gran profesor y a la Maestra Villalobos que con gran dedicación leyó y aportó demasiado esta tesis, agradezco mucho el tiempo que dedicó a las líneas que a continuación leera.

De igual manera, agradezco a los alumnos sinohablantes ya que sin ellos, difícilmente hubiera logrado realizar este trabajo,

Gracias vida por poner en mi camino personas tan increíbles.

Mayo 2019.

México



ÍNDICE GENERAL.

Introducción.....	9
Capítulo 1. Reflexión sobre la lengua. “Se nace o se hace”.....	17
Capítulo 2. Generalidades fónicas del español.....	24
Capítulo 3. Generalidades fónicas del chino.....	38
Capítulo 4. Convergencias y divergencias del español y chino.....	52
Capítulo 5. Propuestas para la enseñanza.....	61
Capítulo 6. Caso de estudio.....	82
Conclusiones y reflexiones.....	102
Lista de referencias.....	107
Bibliografía.....	109
Anexos.....	110
Instrucciones para subir una escalera.....	110
1. Ada.....	112
<shang4hai3>.上海.....	112
2.-Aurora.....	113
3.-Evaristo.....	114
<si4chuan1>.四川.....	114
4.- Javier.....	115
<guang3xi1>.广西.....	115
5.-Aurora.....	116
<tian1jin1>.天津.....	116
6.- Rafael.....	117
<an1hui1>.安徽.....	117
7.-Sebastián.....	118
<Shan3xi1>.陕西.....	118
8.-Ulrico.....	119
<bei3jing1>.北京.....	119
9.-Valeria.....	120

<si4chuan1>.四川 .	120
------------------	-----

ÍNDICE DE TABLAS.

Tabla 1. Datos sobre el número total de estudiantes de español en universidades de la República Popular de China (desde el curso 2000-2001 al curso 2005-2006).....	11
Tabla 2. Parámetros para la descripción de consonantes del español.	25
Tabla 3. Ejemplos de estructura silábica en español.	34
Tabla 4. Grupos de ataque silábico.....	35
Tabla 5. Vocoides no altos /a e o/ silabifican en hiato.	36
Tabla 6. Vocoide alto acentuado /í ú / precedido o seguido de otro no alto /a e o /.....	37
Tabla 7. Consonantes del chino mandarín.....	40
Tabla 8. Palatales del chino mandarín.	40
Tabla 9. Contraste entre consonantes fricativas.	41
Tabla 10. Vocales del chino	42
Tabla 11. Tonos del chino mandarín.	42
Tabla 12. Presencia de semiconsonantes 1.....	44
Tabla 13. Presencia de semiconsonantes 2.....	44
Tabla 14. Variantes de la vocal media [ə] en chino mandarín 1.	45
Tabla 15. Variantes de la vocal baja[a] en chino mandarín 1.....	46
Tabla 16. Vocal retrofleja del chino mandarín[ə̞]......	47
Tabla 17. Límites de sílaba.....	48
Tabla 18. Alternancia de CG con C.....	50
Tabla 19. Ausencia de zero onset con la presencia de G.....	51
Tabla 20. Divergencia en la función del tono en el chino y el acento en español.....	52
Tabla 21. Fonemas del español y correspondencias ortográficas.....	53
Tabla 22. Correspondencia entre fonema y ortografía.	55
Tabla 23. Divergencia en oposición de oclusivas.....	56
Tabla 24. Vocales chino/español.	57
Tabla 25. Fonemas del español y el chino.....	60
Tabla 26. Fonemas de <z> <c> <s> en pinyin.	74
Tabla 27. Fonemas de <zh> <ch> <sh> en pinyin.	75

Tabla 28. Primer tono.	78
Tabla 29. De tercer tono con segundo tono a segundo tono con tercer tono.....	80
Tabla 30. 不 <bu4> De cuarto tono a segundo tono.....	80
Tabla 31. Principales puntos de complicación para los estudiantes sinohablantes que aprenden español.	89
Tabla 32. Casos de aparición de grupos consonánticos y frecuencia de error en cada uno de ellos.....	94
Tabla 33. Casos de aparición de los fonemas /d/, /ð / y /t/, y su frecuencia de error.	96
Tabla 34. Casos de aparición de la consonante velar oclusiva sorda /k/ y su frecuencia de error.	99
Tabla 35. Casos de aparición de la consonante palatal fricativa sorda /j/ y su frecuencia de error.....	101

ÍNDICE DE ILUSTRACIONES

Ilustración 1. Características de los fonemas del chino mandarín.....	39
Ilustración 2. Propuesta para la jerarquización de aspectos fonéticos.....	70

Introducción

A finales de la década de 1970 el gobierno chino se vio obligado a replantear su relación con el resto de los países e inició una nueva era con políticas de apertura que terminaron con años de hermetismo. Las nuevas relaciones económicas y diplomáticas tuvieron repercusión también en la educación china; los ciudadanos del país asiático comenzaron a incluir dentro de sus intereses los estudios de otras regiones del mundo entre ellos los estudios latinoamericanos. Al respecto Connelly M. y Cornejo Bustamante R. (1992) mencionan que desde comienzos de la década de 1960 en China iniciaron las labores de cátedra sobre América Latina; en un principio las investigaciones eran dirigidas al estudio de historia y literatura ya que desde 1950 China había comenzado con trabajos de traducción de algunas de sus obras al español. En contraste, en América Latina las investigaciones sobre China no han sido del todo productivas. Si bien existen numerosos estudios que abordan aspectos económicos, políticos, científicos etc., el área lingüística presenta un número reducido de investigaciones en comparación con la labor de los académicos chinos. En este sentido, cabe destacar que, aunque aún existe mucho campo que investigar, instituciones educativas como la UNAM en sus diversas facultades y el Centro de Estudios Mexicanos (CEM) han puesto en marcha proyectos que activan el interés y fortalecen las relaciones académicas y culturales entre México y China. Respecto al papel de la UNAM en China, es importante destacar que cuenta con sede en este país. La UNAM- China se fundó de manera formal en noviembre de 2012 y sigue el modelo de organización del CEM. Nace en colaboración con la Universidad de Estudios Extranjeros

de Beijing (UEEB) y es considerada la primera plataforma de cooperación en Asia de la UNAM.

La presente tesis, más allá de plantear como objetivo principal la descripción de la enseñanza de español a sinohablantes a partir de la inmersión en el contexto escolar chino, busca aportar a las investigaciones dentro del campo lingüístico hechas en México y así mostrar que el interés por reforzar lazos entre estos dos países es una labor recíproca.

Al inicio de la introducción mencioné que como consecuencia de diversos aspectos políticos, sociales y culturales muchos países han cambiado las herramientas de educación que sus ciudadanos necesitan. Hoy en día, en China, el español, más que en años anteriores en una lengua meta. Al respecto Inmaculada González Puy (2006-2007) hace mención del crecimiento de la lengua española en el campo universitario. Puy considera que en los últimos años una parte de la sociedad china comenzó a concientizarse progresivamente del significado y valor del idioma español como activo y recurso en el mercado laboral, agrega que no sólo los intereses laborales contribuyen al interés por esta lengua, también están los intereses económicos y comerciales cada vez más pujantes en España y en Latinoamérica. La Tabla 1 refleja el crecimiento del español en las universidades chinas del año 2000 al 2006. En los totales que se aprecian en la Tabla 1, se refleja el crecimiento gradual que tuvo el español durante el estudio de González Puy.

Tabla 1. Datos sobre el número total de estudiantes de español en universidades de la República Popular de China (desde el curso 2000-2001 al curso 2005-2006).¹

Nombre del centro	Número total de estudiantes						Media anual.
	2000-2001	2001-2002	2002-2003	2003-2004	2004-2005	2005-2006	
1. Universidad de Estudios Extranjeros de Pekín.	260	260	283	299	258	262	270,3
2. Universidad de Pekín.	86	76	92	95	96	94	89,8
3. Universidad de Estudios Internacionales de Pekín.	138	184	183	248	425	545	287,1
4. Universidad Normal de la Capital.	91	102	121	129	158	187	131,3
5. Universidad de Lengua y Cultura de Pekín.	67	91	94	97	128	124	100,1
6. Universidad de Economía y Comercio Exterior.	0	104	108	123	149	197	136,2
7. Universidad Ciudad de Pekín (antes Zoudu de Haidian).	60	90	91	90	60	68	76,5
8. Instituto de Estudios de Radiodifusión de Pekín.	0	33	33	63	63	50	48,4
9. Universidad de Lenguas Extranjeras de Tianjin.	91	118	137	160	187	185	146,3

¹ La tabla original que presenta Inmaculada González Puy puntualiza el número de estudiantes matriculados y el número de estudiantes oyentes, así como alumnos que cursan español como segunda lengua; en esta tabla sólo se presentan las cifras totales por año de los estudiantes en cada universidad.

10. Instituto de Lenguas Extranjeras de Xi´An.	64	90	96	97	229	291	144,5
11. Universidad de Nankin.	0	73	83	84	82	82	80,8
12. Instituto de Lenguas Extranjeras de Cantón.	311	324	364	394	625	639	442,8
13. Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai.	162	178	204	296	307	312	243,1
14. Instituto Militar de Lenguas Extranjeras de Luoyang	30	80	140	140	350	408	191,3
15. Universidad de Jilin.	0	0	25	45	71	97	59,5
16. Instituto de Lenguas Extranjeras de Dalian	0	0	0	93	116	170	126,3
17. Instituto de Lenguas Extranjeras de Sichuan.	181	194	212	254	290	296	237,8
18. Instituto Politécnica de Shenzhen.	0	0	0	29	48	45	40,6
19. Universidad de Heilongiang	0	0	0	0	0	111	111
20. Universidad de la Unión de Pekín.	0	0	0	0	33	70	103
Total	1,511	2,003	2,268	2,736	3,447	4,236	

Nota: Extraída de *El español en China*, (p. 136), por González Puy, I., (2006-2007) En: *El español en el mundo. Anuario del Instituto Cervantes, 2006-2007.*

Para comenzar con la presentación del contenido de esta tesis resulta pertinente cuestionar una palabra del título que encabeza esta investigación. ¿Qué es un sinohablante? El prefijo *sino* proviene de la palabra griega Σίνα- Sína-, que en español significa “China”. Es posible pensar que cualquier persona originaria de China habla chino, al igual que muchas personas del extranjero piensan que los mexicanos hablamos mexicano y no español; sin embargo, a pesar de estos supuestos la realidad no es así. Si bien en China la lengua oficial es <pu3tong1hua4> 普通话 ‘habla común’, no todos los chinos tienen a ésta como su lengua materna o primera lengua (L1). Maximiliano Cortés (2009) menciona que la familia de lenguas chinas comprende siete variantes:

1. Mandarines o norteñas, <bei3fang1yan2> 北方方言.
2. Wu <wu2fang1yan2> 吴方言.
3. Xiang o hunan, <xiang1fang1yan2> 湘方言.
4. Gan o jiangxi <gan4fang1yan2> 赣方言.
5. Lejía o hakka <ke4jia1fang1yan2> 客家方言.
6. Yue o cantonés <yue4fang1yan2> 粤方言.
7. Min o fujian <min3fang1yan2> 闽方言.

Cortés agrega que por lengua china se comprende cualquiera de las variantes conocidas como *lenguas han* empleadas en la actualidad por el 94% de la población china, mientras que el 6% restante tiene como lengua natal alguna de las más de 50 lenguas minoritarias no

pertenecientes a la familia sínica: yi, zhuang, uigur, miao, hani, lisu, lahu, moso, achang, kachin, tsaiwa, chiang, giarung, hsifan, pari, tibetano, mongol, coreano etc. (2009:17).

Como el título enuncia, el desarrollo de esta tesis busca hacer la descripción de la enseñanza de español con base en la inmersión en el contexto escolar chino. Debido a que el enfoque principal de la enseñanza a sinohablantes es en el área fonética, a continuación se enlistan las convenciones que se utilizarán. Resulta importante destacar que la convención que se seguirá, referente al pinyin, será acompañada de números², cada número representa el tono indicado para su pronunciación y correcto significado de la palabra; del mismo modo, se utilizará la escritura de caracteres chinos posterior al pinyin:

- < ortográfica >
- < pinyin > 拼音.
- /fonológica/
- [fonética]

Este trabajo está conformado por la presente introducción, seis capítulos, conclusiones, referencias bibliográficas y anexos. En el primer capítulo se hace un recorrido sobre las definiciones de lengua- lenguaje y adquisición- aprendizaje que han dado diversos teóricos de la lengua. Debido a que dichos conceptos comúnmente se utilizan, pero pocas veces se matizan, se hace un gran énfasis en el par de adquisición- aprendizaje ya que en muchas ocasiones estos conceptos aparecen como sinónimos. Es por ello que en este apartado buscaré encontrar el matiz pertinente para cada uno, pues para fines de la descripción de enseñanza resulta imprescindible distinguir estos procesos.

² Si bien el Alfabeto Fonético Internacional (AFI) propone el uso de diacríticos para distinguir los tonos de una lengua, he decidido respetar los números de los tonos ya que estos se utilizan para la enseñanza del chino como lengua extranjera.

Previamente mencioné que la descripción va dirigida al campo fonético, razón por la cual, en los capítulos dos y tres se hará una presentación de las generalidades fónicas del español y chino, respectivamente. Posterior a ello, con base en los puntos abordados en los apartados que le anteceden, el capítulo cuatro será dedicado a las convergencias y divergencias que surgen de la comparación entre el español y el chino.

Debido a que la presente tesis no sólo tiene como objetivo hacer una aproximación al idioma español o al chino, sino también a la forma en la que se aprende el español en el contexto escolar chino, se dedica el capítulo cinco a las propuestas de enseñanza del español como lengua extranjera. En este apartado el contenido es conformado principalmente por las herramientas que lingüistas e instituciones de enseñanza de español han ofrecido a profesores y alumnos para un mejor aprendizaje o enseñanza de este idioma como lengua extranjera en aspectos de pronunciación. Aunada a las propuestas se hace la presentación del sistema pinyin, ya que, si bien no tiene relación directa con la aprendizaje y enseñanza del español, sí tiene relación con el aprendizaje y enseñanza de la pronunciación del chino lo cual es de gran aporte para este estudio debido a que el pinyin también es una herramienta que los sinohablantes aprenden en sus primeros años de escuela.

De esta manera, después del acercamiento a ambas lenguas, en el capítulo seis se aborda el caso de estudio. El caso de estudio está conformado por aportes de 9 sinohablantes de diferentes regiones de China que dominan la lengua oficial <pu3tong1hua4>, mismos que se encontraban en un proceso de aprendizaje de español a nivel universitario. El título de esta tesis menciona que la descripción del trabajo surge de la inmersión en el contexto escolar chino, lo cual quiere decir que el acercamiento con los estudiantes ocurrió en un contexto en el que los sinohablantes no sólo estaban dentro del

aula, sino también en actividades deportivas y de recreación; es decir, espacios en los que frecuentan estudiantes fuera de clases o de un contexto de aprendizaje formal. Respecto a las características de los estudiantes, estos difieren no sólo de la región de donde provienen, también difieren en el tiempo que llevan estudiando español. No tomé en cuenta si el estudiante tenía como lengua materna alguna distinta al *<pu3tong1hua4>*, quedará pendiente esta variable como una oportunidad de investigación para mis proyectos futuros.

Capítulo 1. Reflexión sobre la lengua. “Se nace o se hace”.

Para comprender lo que es una segunda lengua (L2) es necesario un recorrido por algunos de los enunciados que diversos estudiosos de la lengua han hecho al respecto. A lo largo de la historia, como es de esperarse, han existido numerosas posturas sobre la definición de los conceptos de *lengua*, *lenguaje* y *habla*, por lo que para este capítulo sólo se retomarán cuatro. La primera propuesta es la de Saussure (1916). El lingüista suizo definió las lenguas humanas como un sistema de signos compuesto por significante y significado: el primero, una imagen acústica; y el segundo, el concepto. También hizo la distinción entre lengua y habla; la primera como sistema de expresiones convencionales usado por una comunidad, y la segunda, como el uso individual del sistema. Así mismo, menciona que lenguaje es la capacidad del ser humano para aprender una o más lenguas. Hace hincapié en la distinción entre lengua y lenguaje ya que la lengua forma parte del lenguaje; a este último Saussure lo define como una facultad, por lo cual, la lengua se entiende como las convenciones necesarias adoptadas por el cuerpo social para permitir el ejercicio de esa facultad en los individuos. La lengua es la parte social del lenguaje y debido a ello se modifica o conserva con base en los acuerdos que se creen dentro de la comunidad; por otra parte, el individuo se ve en la necesidad de aprender el funcionamiento de estos acuerdos sociales. Así se comprende que la lengua es dada por la facultad de comprender el sistema de signos que se le presentan al individuo.

Saussure hace la siguiente distinción entre lengua y habla (*langue et parole*) (1945)

“La lengua no es una función del sujeto hablante, es el producto que el individuo registra pasivamente; nunca supone premeditación, y la reflexión no interviene en	“El habla, por el contrario, es un acto individual de voluntad y de inteligencia, en el cual [...] las combinaciones por las que el sujeto hablante utiliza el código de la lengua con miras a expresar su
---	--

ella más que para la actividad de clasificar”
(p. 41)

pensamiento personal [...]” (p.41)

Otro estudioso de la lengua fue Edward Sapir (1954) quien menciona que todos nacemos con la capacidad de formar parte del proceso de adquisición del habla debido a nuestra naturaleza como entes sociales, es decir, podemos adquirir un lenguaje que nos permita expresarnos y comunicarnos de acuerdo al entorno cultural en que se encuentra el hablante. Por su parte, Trubetzkoy (1958) puntualiza que de introducirse en temas de lenguaje, es necesario hablar del acto de palabra y de la lengua: el primero siempre será individual e irrepetible, mientras que la lengua es general y permanente, lo que significa que para que el oyente y el locutor se entiendan ambos deben dominar la misma lengua; es decir, la misma forma lingüística que está regida por reglas abstractas, sintácticas, fraseológicas, morfológicas, léxicas, etc. de tal manera que, aquel que habla una lengua, sea capaz de dominar dichas reglas. Por último, Chomsky (1968) afirma que el papel del hablante o del oyente depende de diversos factores, principalmente del conocimiento de la gramática, la cual tiene conexión directa con sonido y significado. La gramática se entiende como el sistema de reglas representadas en la mente del hablante-oyente, mismo que es adquirido en la primera infancia de manera inconsciente. Chomsky menciona que el conocimiento de la lengua se interioriza de tal manera que el hablante, “la persona que conoce perfectamente una lengua tiene poco o ningún conocimiento consciente de las reglas” (p.34). De tal manera que esta gramática forma parte de la competencia, es decir, el conocimiento tácito que le permite al individuo cifrar y descifrar enunciados y mensajes. Opuesto al conocimiento tácito, Chomsky también habla de la actuación, la cual se entiende como lo que hace realmente el hablante-oyente, no sólo enfocado a sus conocimientos de la

lengua, sino también a otros factores; es decir, el uso específico que el individuo hace de su gramática.

Los cuatro lingüistas mencionaron una serie de “reglas” o “gramáticas” que se necesitan dominar para poder ser eficiente en *X* lengua. También mencionan que existe una división entre lo que realiza el hablante como individuo y otra muy diferente lo que produce el individuo dentro de la sociedad; es decir, que más allá del dominio de las reglas de la lengua el hablante oyente siempre será influenciado por el ambiente en el que se desenvuelva. Así bien, al retomar la idea de Chomsky es necesario pensar en el modo en que se llega a dominar la lengua materna: ésta fue adquirida sin necesidad alguna de mencionar punto por punto las normas que rigen el lenguaje; se logra la competencia lingüística necesaria para comunicarse con ayuda del entorno y al mismo tiempo con la interacción de la misma lengua ya que al final, cuando se adquiere o se aprende una lengua, las herramientas para el lenguaje serán las relaciones de significado- significante que la misma lengua le proporciona al aprendiz.

Si se considera a la lengua como un sistema adquirido o desarrollado, nos podemos hacer la siguiente pregunta: ¿operan de la misma manera los procesos de adquisición y de aprendizaje? Saussure dice que la lengua se aprende, Sapir por su parte menciona que todos nacemos con la capacidad de adquirir el habla por nuestra naturaleza como entes sociales, Trubetzkoy toma al acto de palabra como individual y a la lengua como general y Chomsky, como ya se mencionó, se refiere a la lengua como el sistema adquirido inconscientemente y a la actuación como el uso concreto que le da el hablante. Si bien existe la literatura necesaria para dar cuenta de los procesos por los que pasan los hablantes al adquirir y/o aprender una lengua, aún es necesario retomar y distinguir conceptos como adquisición y aprendizaje ya que al hablar de lengua materna o segunda lengua, el matiz de ambos

procesos resulta valioso para comprender mejor el sistema de los hablantes. En el caso de esta investigación, el aprendizaje del español como L2 por parte de los sinohablantes.

Hualde (2010) hace referencia a la hipótesis innatista misma que retoma las ideas mencionadas con anterioridad, plantea que la uniformidad y velocidad con la que adquirimos nuestra lengua es producto de una facultad innata de nuestro cerebro. El término “adquisición”, cuando se usa con referencia al lenguaje, describe el desarrollo gradual de la capacidad de expresarse en una lengua utilizándola con naturalidad en las situaciones comunicativas; el “aprendizaje” por su parte, implica un proceso consciente de acumulación de conocimiento del vocabulario y la gramática de la lengua.

S. Krashen (1982) citado por Llisteri (s.f.) menciona que se utiliza el término adquisición refiriéndose a los procesos no conscientes, intuitivos y automáticos que tienen lugar cuando la L2 se adquiere en un contexto natural; mientras que cuando habla de aprendizaje se refiere a los procesos conscientes, reflexivos y controlados a través de los que se construye el conocimiento de una L2 en contextos de enseñanza formal. La diferencia entre un contexto natural de adquisición de una L2 y un contexto de enseñanza para el aprendizaje de una L2 es que en el primero el aprendiz tiene que comunicarse con hablantes de la L2 en situaciones de la vida común. Mientras que en el contexto de enseñanza el aprendiz tiene contacto con la L2 dentro de instituciones como escuelas, universidades, etc.

David Crystal (2008) en su diccionario de lingüística y fonética define:

- *adquirir* (v.) ver adquisición
- *adquisición* (n.)(1) En el estudio del desarrollo del lenguaje en niños, término referido al proceso o resultado del aprendizaje (adquisición) de un aspecto particular del lenguaje o del lenguaje como un todo. La adquisición del lenguaje en niños (o adquisición de la primera lengua) es la etiqueta que usualmente se le da a los

estudios implicados. El sujeto generalmente es un niño, tiene diferentes etapas de adquisición definidas cronológicamente en relación con otros aspectos de comportamiento, existen considerables discusiones respecto a la naturaleza de las estrategias de enseñanza las cuales son usadas en el proceso de adquisición del lenguaje, y en el criterio para decidir cuando una estructura ha sido adquirida o no. Algunos teóricos hacen la distinción entre ‘adquisición’ y ‘progreso’, el primero referente a las reglas lingüísticas (gramática, fonología, semántica) y el segundo al uso de estas reglas de mayor complejidad lingüística y en situaciones sociales. Otros no ven una clara distinción entre las dos facetas del aprendizaje y utilizan ambos términos indiscriminadamente. [...] (2) Adquisición también es un término utilizado en contextos de aprendizaje de lengua extranjera: ‘extranjera’ o ‘segunda lengua’; adquisición se distingue de adquisición de ‘primera lengua’ o ‘lengua madre’. En este contexto, adquisición es algunas veces opuesto a aprendizaje: el primero entendido como un proceso natural, que dará pie a la fluidez de la lengua extranjera mientras que aprendizaje se considera como un proceso institucional que tiene lugar en un contexto de enseñanza el cual guía al hablante.(p.8)

- *Aprendizaje* (n.) ver *adquisición* (p.272)

Como se puede leer, la distinción entre un término y otro no es muy visible. En las diferentes investigaciones es común encontrar temas relacionados con la adquisición cuando se habla de aspectos del sistema de la lengua en infantes, mientras que para el aprendizaje se habla de métodos o didácticas para que el hablante logre los objetivos de comunicación en la segunda lengua, prueba de ello son las siguientes líneas donde Yule (2008) muestra los diferentes métodos y enfoques para el aprendizaje de L2 :

- Método de la traducción de la gramática: El enfoque más tradicional en el cual se memorizan largas listas de palabras y reglas gramaticales, se da mayor importancia al lenguaje escrito y no tanto al hablado.

- Método audiolingüe: Este método se enfoca más al lenguaje hablado. Se basaba en una introducción sistemática a las estructuras de la L2, de menor a mayor complejidad, a menudo a través de ejercicios que el alumno tenía que repetir. Los partidarios creían que el habla fluida de la lengua era cuestión de hábitos que se podían desarrollar con la práctica. Los críticos a este método señalan que la práctica aislada con modelos fijos no tiene ningún parecido con la naturaleza de la interacción del uso real de la lengua.
- Enfoques comunicativos: Este tipo de enfoque considera que la gramática de una lengua deviene en la capacidad de utilizar determinada lengua [...] Las lecciones normalmente se organizan en torno a conceptos como <<pedir cosas>> en diferentes contextos sociales, y no en <<las formas del pasado>> en diferentes oraciones, es decir, se busca brindar al alumno materiales apropiados para el aprendizaje de la lengua con objetivos específicos (p.195).

Con base en los diferentes postulados, durante esta tesis se buscará utilizar los términos adquisición y aprendizaje de manera tal que estos no se entiendan como un mismo concepto, ya que a pesar de que ambos implican un proceso de dominio de la lengua, estos son diferentes. Para hablar más sobre lo que respecta a la descripción de la enseñanza de español a sinohablantes a partir de la inmersión en el contexto escolar chino es pertinente mencionar que en el aprendizaje de la L2 existe una etapa que no se encuentra en la adquisición de la primer lengua (L1) llamada interlengua. La interlengua es el sistema intermedio en el aprendizaje de la L2 que puede contener aspectos de la L1 y de la L2 o en ocasiones elementos que no se encuentren en ninguna de las dos lenguas. Si un alumno desarrolla un repertorio lo bastante fijo de formas de la L2 que contienen muchas de las características que no concuerdan con las de la lengua que está aprendiendo, y ya no progresa más, se dice que su interlengua se ha fosilizado. Ejemplo claro puede ser el llamado *acento extranjero*. Joaquim Llisterri (s.f) retoma la analogía que Trubetzkoy hace

respecto al proceso que se lleva a cabo en el aprendizaje de la segunda lengua, y utiliza una criba para ejemplificar la interferencia fónica que ocurre entre la L1 y L2, a través ésta, la L1 percibe sonidos de otras lengua y los categoriza con base en su estructura fonológica.

El sistema fonológico de una lengua es comparable a una criba a través de la cual pasa todo lo que se dice [...] Las personas se apropian del sistema de su lengua materna y cuando oyen hablar otra lengua emplean involuntariamente para el análisis de lo que oyen la ‘criba’ fonológica que les es habitual, es decir, la de su lengua materna. Pero como esta ‘criba’ no se adapta a la lengua extranjera, surgen numerosos errores e incomprensiones. Los sonidos de la lengua extranjera reciben una interpretación fonológica inexacta debido a que se los ha hecho pasar por la ‘criba’ de la propia lengua [...] el llamado ‘acento extranjero’ no depende exclusivamente de que el extranjero no pueda pronunciar un sonido determinado, sino más bien de que no está interpretando con corrección dicho sonido. Y esta interpretación errónea está condicionada por la diferencia entre la estructura fonológica de la lengua extranjera y la de la lengua materna del locutor (Trubetzkoy: 1973) (Llisterri, s.f.)

En este sentido, Llisterri menciona que en la adquisición del sistema fonológico de una L2 los errores son producidos por equiparación errónea entre sonidos de la L1 y L2, la similitud en los sonidos de ambas lenguas o por similitud en la representación ortográfica, es decir, equivalencia errónea de sonidos de la L1 y la L2 con la misma representación ortográfica.

Los siguientes capítulos están dedicados a la descripción de los sistemas fónicos de la L1 y L2 de los estudiantes sinohablantes, con la finalidad de que se tenga una mejor comprensión de las razones por las cuales ocurren equivalencias erróneas³ en las emisiones de los estudiantes que se tratarán en el caso de estudio.

³ Comprendo erróneo como un rasgo producido por el aprendiz de la L2 que difiere del rasgo que un hablante nativo pronunciaría.

Capítulo 2. Generalidades fónicas del español.

El presente capítulo tiene como objetivo principal exponer el funcionamiento del sistema fonológico del idioma español, ya que es la lengua que han aprendido los estudiantes sinohablantes que forman parte de este estudio y de los que hablaré posteriormente en el Capítulo 6. Caso de estudio. Por ello resulta imprescindible conocer los sistemas que toman partido dentro de esta investigación. Por un lado el español y por otro el chino mandarín, mismo que será abordado en el Capítulo 3. Generalidades fónicas del chino.

Al hablar de la conformación del sistema fonológico, se encuentra que en español hay cinco fonemas vocálicos y según la variante dialectal, entre diecisiete y veinte fonemas consonánticos. Por ejemplo, en el español estándar peninsular⁴ se distinguen dos fonemas. La alveolar fricativa sorda /s/ <saco> /sáko/, <sebo> /sébo/, <sien> /sjén/ y la dental fricativa sorda /θ/ <zapato> /θapáto/, <cebo> /θébo/, <cien>/θjén/. Mientras que el español latinoamericano sólo tiene el fonema alveolar fricativo sordo /s/, escrito de una manera en <saco> /sáko/ y de otra en <zapato> /sapáto/.

Para la descripción de las consonantes del español Hualde y Llisterra utilizan los siguientes parámetros que permiten su descripción y clasificación. He considerado estos parámetros para la descripción de las consonantes del español, porque la clasificación que proponen resulta pertinente para esta investigación.

⁴ Resulta importante mencionar las distinciones entre el español peninsular y el español latinoamericano ya que la variante de español que mayormente aprenden los estudiantes sinohablantes es la peninsular.

Tabla 2. Parámetros para la descripción de consonantes del español.

Hualde (2014:28)	Llisterri (s.f.)
Modo de articulación	Modo de articulación de las consonante
Punto de articulación	Zona de articulación
Acción de las cuerdas vocales	<ul style="list-style-type: none"> ○ Modo de salida del aire. ○ Estado de la glotis.

El modo de articulación se define como la disposición que presentan los órganos articulatorios en la zona donde se realiza un sonido especialmente por lo que se refiere a su grado de constricción (Gil, J. 2007) (Llisterri, s.f.).

- En el modo de articulación de las consonantes oclusivas existe cierre completo de los dos articuladores de manera tal que se impide el paso del aire. Como ocurre en los siguientes casos [p] [t] [k] en <pan> [pán], <tan> [tán] <can> [kán]. El fonema palatal fricativo sonoro [j] como en <yeso> [jéso] tiene un alófono oclusivo [ʝ] en muchas variedades del idioma.
- El modo de articulación en las consonantes fricativas ocurre con una constricción o cierre de dos articuladores de manera tal que el paso del aire se da por un canal estrecho, como ejemplo la fricativa labiodental sorda [f] como en <feo> [féo], la fricativa alveolar sorda [s] como en <ese> [ése] y el fonema fricativo velar sordo [x] como en <ajo> [áxo]. También se encuentran las consonantes fricativas dental sorda [θ] en español peninsular como <hace> [aθe] y la fricativa postalveolar sonora [ʒ] en Buenos Aires y Montevideo en palabras como <mayo> [máʒo], <ella> [éʒa]; y el sonido postalveolar fricativo sordo [ʃ] que puede corresponder a la <ch> en zonas

del sur de España, Nuevo México, Panamá y Chile, como en <macho> [máfo] (en lugar del más común [máfo])

- El modo de articulación de las consonantes aproximantes, ocurre cuando, como su nombre lo indica, dos articuladores se aproximan sin producir turbulencia en el paso del aire como sucede en los contextos entre vocales con los fonemas /b/ /d/ /g/ los cuales tienen alófonos aproximantes [β] [ð] [ɣ] como en <sabe> [sáβe], <lava> [láβa], <pide> [píðe], <lago> [láɣo]. La consonante fricativa palatal [j], como en <mayo> [májo], tiene un grado de constricción muy variable y, según el dialecto, puede ser clasificada como fricativa o como aproximante.
- El modo de articulación de las consonantes africadas se produce cuando ocurre una oclusión seguida de una fricción. El español tiene sólo un fonema africado [tʃ], como en <chapa> [tʃápa]. En algunas zonas (Panamá, Chile, sur de Andalucía, norte de México, etc.) la oclusión se debilita, resultando en la fricativa [ʃ]. En español, encontramos también la africada alveolar [ts], como en <quetzal> [ketsál] y el alófono del fonema palatal africado sonoro [tʃ], el fonema palatal africado sonoro [dʒ] que hace aparición precedido de /n/ <enyesar> [endʒesár], /l/ <el yeso> [el dʒéso] y en posición inicial absoluta <Llámame> [dʒámame].
- El modo de articulación de las consonantes nasales sucede cuando el paladar blando desciende y permite el paso total o parcial del aire por la cavidad nasal. El español tiene tres fonemas nasales /m/, /n/, /ɲ/, como en <cama > [káma], <cana> [kána], <caña> [káɲa]. La velar nasal [ŋ] ocurre en todas las variedades del español ante consonante velar, como en <tengo> [tén^ɲgo] y en los llamados dialectos “velarizantes” también en posición final de palabra, como en <pan> [pán^ɲ].

- El modo de articulación de las consonantes laterales, ocurre cuando hay contacto del ápice con la región alveolar, con paso libre del aire por los lados de la lengua. Todas las variedades del español tienen un fonema lateral como en <lado> [láðo], <palo> [pálo], <mal> [mál]. Algunos hablantes tanto de España como de la zona andina y del Paraguay tienen otro fonema lateral palatal /ʎ/, en palabras que ortográficamente tienen <ll>, como en <pollo> [póʎo].
- El modo de articulación de las vibrantes es diferente ya que el español tiene dos sonidos: una vibrante múltiple /r/, como en <guerra> /géra/, <roca> /róka/, <honra> /ónra/ y la vibrante simple /r/ como en <pero> /péro/, <corazón> /korasón/, esta última se produce con un sólo contacto rápido del ápice con la zona alveolar mientras que la vibrante múltiple se produce con dos o más contactos rápidos. Estos dos sonidos contrastan en posición intervocálica al interior de palabra, donde la vibrante múltiple se escribe como <rr> y la simple como <r>. Sin embargo <r> se usa también para representar la vibrante múltiple en inicio de palabra <roca> /róka/, <rey> /réi/ y después de las consonantes /n/, /l/, /s/ <enredo> /enrédo/, <alrededor> /alrededór/, <disrupción> /disrupsión/.

La siguiente propuesta de clasificación para las consonantes del español es por punto de articulación, “este parámetro refiere a los articuladores que se utilizan para la ejecución de los sonidos” (Hualde, 2014, p. 33), por lo cual no se debe confundir con el modo de articulación ya que este último hace énfasis en la interacción del articulador con el paso del aire.

- Punto de articulación bilabial: Se produce por contacto entre dos articuladores, los dos labios. Como en la consonante oclusiva sorda [p] en <pan> [pán]. También son bilabiales la oclusiva sonora [b] como en <sin boca> [simbóka] y <un vaso> [úm

báso] y la aproximante fricativa [β] como en <la boca> [laβóka], <tu vaso> [tuβáso] (ambos alófonos del fonema /b/). La consonante nasal [m], como en <mes> [més], también tiene un punto de articulación bilabial. La nasal alveolar [n] adopta un punto de articulación bilabial ante consonante bilabial como vemos en el ejemplo <un vaso> [úm báso].

- Punto de articulación labiodental: el español tiene una consonante labiodental /f/ en la cual el articulador activo es el labio inferior que se mueve para hacer contacto con el borde de los dientes superiores. La nasal labiodental [ɱ] ocurre ante [f] como en <énfasis> [émɸasis].
- Punto de articulación interdental: En las consonantes interdentes el ápice o punta de la lengua se coloca entre los dientes superiores e inferiores. El español peninsular tiene una fricativa interdental [θ] <servicio> [serβiθjo], <ceniza> [θeniθa] (en español latinoamericano no existe este fonema)..
- Punto de articulación dental: En las consonantes dentales el articulador pasivo es la cara interna de los dientes incisivos superiores. En las oclusivas dentales del español, [t], [d], el articulador activo es el ápice y la parte inmediatamente contigua del dorso (la lámina), el contacto se extiende por la zona entre la base de los incisivos y la parte carnosa contigua (los alvéolos). Las resonantes alveolares, /n/ y /l/ asimilan su punto de articulación ante consonantes dentales, como en <un tío> [úntío], <un día> [úndía], <el tío> [el̩tío], <el día> [el̩día].
- Punto de articulación alveolar: En las consonantes alveolares el articulador pasivo es la región alveolar, la zona elevada inmediatamente detrás de los dientes superiores. Las consonantes del español [n], [l], [r] y [r] generalmente se articulan como ápico-alveolares; esto es, en contacto entre el ápice y la zona alveolar. Otra

consonante alveolar es [s], esta consonante tiene articulaciones variadas; en diferentes dialectos del español. En la parte norte de la Península Ibérica encontramos una fricativa ápico-alveolar, con el ápice alzado hacia la zona alveolar. En casi toda Latinoamérica y el sur de España, por otra parte, el ápice está curvado hacia los dientes inferiores en la producción de esta consonante y la constricción se realiza con el predorso de la lengua.

- El punto de articulación prepalatal o postalveolar como las fricativas [ʃ] en palabras como en <boxito> [boʃito] o <mixiote> [miʃióte] y [ʒ] variantes de Buenos Aires y Montevideo <coyote> [koʒóte], <calle> [káʒe] y las africadas correspondientes [tʃ] <choza> [tʃósa] y [dʒ] (alófono del fonema palatal [j]) se articulan con una constricción formada entre la parte delantera del dorso de la lengua y una parte extensa de la parte anterior de la boca, entre la zona alveolar y el paladar.
- Punto de articulación palatal como la palatal fricativa [j] <y>, <ll> en posición prevocálica como en <yo> [jo], <mayo> [majo], <llama> [jama], <ella> [eja] el dorso de la lengua se eleva hacia el paladar. Si hay contacto completo obtenemos una oclusiva palatal sonora [j] o, si tiene suelto fricativo, una africada [jʃ]. La consonante palatal sonora /j/ (con alófonos [j], [jʃ], [j]) tiene un punto de articulación más retrasado que la africada sorda <ch> /tʃ/ en la mayoría de los dialectos del español⁵. La nasal /ɲ/ <ñ> es también una consonante palatal, así como la lateral /ʎ/ que corresponde a <ll> en dialectos lleístas como son algunos hablantes tanto de España como de la zona andina y

⁵ Hualde no hace mención específica de qué variante del español tiene dichos alófonos [j], [jʃ] de la consonante palatal sonora [j] pero posiblemente sea de alguna variante argentina.

del Paraguay que tienen el fonema lateral palatal /ʎ/, en palabras que ortográficamente tienen <ll>, como en <rollo> [róʎo].

- Punto de articulación velar: Las velares [k] y [g] se articulan con la parte trasera del dorso en contacto con la parte de atrás del paladar, el velo. Su punto de articulación es más avanzado ante [i], [e] y más retrasado ante [o], [u]. Para [ɣ], como en <lago> [láɣo], la articulación es en la misma región velar que para [g] y [k], pero el postdorso sólo se acerca al velo, sin hacer contacto completo. La pronunciación más común del fonema que representamos como /x/ es una fricativa velar, como en <ajo> [áxo], algo más adelantada ante vocal anterior como en <gente> [xénte]. Esta es la pronunciación que se encuentra en, por ejemplo, México, Perú y Argentina. En el norte de España su punto de articulación es algo más retrasado, postvelar o incluso uvular, lo que le da una cualidad más estridente.
- Punto de articulación glotal (laríngeo): El español no tiene oclusiva glotal, pero la fricativa glotal o laríngea [h] (y su variante sonora [ɦ]) se encuentra comúnmente en lugar de [x] velar en muchas áreas dialectales, incluyendo Centroamérica, el Caribe, Colombia y partes del sur de España como <ajo> [áño]. Por otra parte, [h]~[ɦ] es un alófono de /s/ en dialectos con aspiración: <este> [éhte], <es alto> [éh álto] ~ [éhálto].

Respecto a la clasificación de las consonantes con base en la actividad de las cuerdas vocales, Hualde (2014) las clasifica en consonantes sordas y sonoras, mientras que Llisterri (s.f) respecto al mismo rasgo se refiere al estado de la glotis, con base en la vibración de los pliegues vocales, define a la consonante como sorda o sonora. En las fricativas o aproximantes con el mismo punto de articulación, como [ʃ] y [ʒ] (postalveolar), [f] y [v] (labiodental) o [x] y [ɣ] (velar). En todos los casos la primera consonante del par es sorda y

la segunda es sonora. El contraste entre [p] y [b] (bilabial), [t] y [d] (alveolar), [k] y [g] (velar) es también entre consonante sorda y sonora. En español, los únicos grupos de consonantes que son posibles a principio de sílaba son los que incluyen una líquida como segundo elemento.

Respecto a las vocales del español Hualde menciona que el español cuenta con cinco fonemas vocálicos /i e a o u/ los cuales utilizan rasgos diferentes a las consonantes. Para su clasificación Hualde y Llisterri proponen tomar en cuenta la posición de la lengua (vertical/horizontal) y la disposición o forma de los labios.

- Según la lengua esté elevada, en posición neutra o baja tendremos una vocal cerrada- alta, semicerrada- media o abierta- baja. Si consideramos la dimensión horizontal, tenemos vocales anteriores- palatales, centrales y posteriores- velares. En la articulación de las vocales anteriores la lengua se mueve hacia la parte delantera de la boca, para las posteriores se retrae y en las centrales ocupa una posición intermedia.
- Si se toma en cuenta la forma de los labios al momento de la producción del sonido vocálico se habla de vocales no redondeadas o no labializadas es decir sin labios redondeados o de vocales redondeadas o labializadas es decir con labios extendidos lateralmente.

Además de las cinco vocales mencionadas, Hualde (2014) destaca que el español cuenta con semivocales o deslizantes, como se puede ver en las palabras como <pienso> [pjénso], <punte> [pwénte], donde la vocal de la primera sílaba va precedida por una semiconsonante [j] (palatal) y una [w] (labiovelar), que forma diptongo con ella. En la primera sílaba de <peine> [péine] y <deuda> [déuda], la vocal va seguida por una

semivocal [j], [w]. Con base en lo anterior, se puede decir que la diferencia entre semiconsonantes y semivocales es la diferencia de posición: una semiconsonante va antes de la vocal con mayor abertura como en <pienso> [pjénso], mientras que una semivocal va inmediatamente después de la vocal con mayor abertura <deuda> [déuda] pero ahora, ¿qué se puede decir respecto a las semiconsonantes y consonantes? Hualde (2014) menciona que las semiconsonantes o deslizantes⁶ a diferencia de las consonantes, tienen más sonoridad, por ello están más cerca de la vocal nuclear. Aunado a esto, las vocales se oponen a las consonantes por ser núcleos silábicos. ¿A que hace referencia el núcleo silábico? Aunque posterior a esto se tratará el sistema silábico, resulta pertinente abordar una parte desde ahora para así comprender mejor el comportamiento de las deslizantes. La existencia de dos vocales en una misma sílaba constituye un diptongo, si son tres, un triptongo. El papel que desempeña cada vocal en estos grupos es distinto: una vocal (la que presente mayor abertura) será el núcleo silábico y la otra, constituirá el margen silábico el cual se entiende que está conformado por el sonido de transición desde o hacia las consonantes contiguas. Las semiconsonantes (posición prenuclear) y semivocales (posición postnuclear) son las que forman los diptongos crecientes o diptongos decrecientes (p.130).

- En español se denomina diptongos crecientes a las agrupaciones en las que se produce un desplazamiento de los órganos articulatorios de una posición cerrada hacia una más abierta: se realizan mediante la unión de una misma sílaba de /i/, /u/ con /a/, /e/, /o/. En estos casos, las vocales más abiertas forman el núcleo silábico que se sitúa en segunda posición, mientras que el margen prenuclear está ocupado por la vocal /i/ o /u/ que recibe el nombre de semiconsonante y se transcribe fonéticamente como [j] o [w].
- Se denomina diptongo decreciente a cada una de las agrupaciones en las que se produce un desplazamiento desde el cierre hacia la abertura articulatoria: se

⁶ *Glides* en inglés.

agrupan las vocales /a/, /e/, /o/ con /i/, /u/. La vocal que forma el núcleo silábico se encuentra en primera posición y situada al margen silábico postnuclear, denominada semivocal, se transcribe fonéticamente como [j] [ɥ] [...] es posible la confluencia de /i/ con /u/ y viceversa: si se produce esta circunstancia, al presentar ambas vocales en mismo grado de abertura, el núcleo lo ocupará la vocal que reciba el acento de intensidad, hecho que puede variar en función del hablante, la situación o el dialecto.

(Hidalgo Navarro y Quilis Merín, 2002, p.130)

En español, la sílaba está constituida por elementos agrupados en torno a un núcleo que generalmente suele ser una vocal, es decir, un núcleo simple o complejo formado por dos vocales (diptongo) o tres vocales (triptongo). Hualde (2014) menciona que se pueden encontrar sílabas que constan de una vocal como <a>, <o> y <u> o en la primer sílaba de palabras como <arena> /a.ré.na/ o <humano> /u.má.no/. La vocal que forma el núcleo puede ir antecedida y/o seguida por segmentos menos abiertos. En <tú> ['tu] el ataque es [t] y el núcleo [u], el núcleo está precedido por una consonante la cual es llamada ataque o arranque de sílaba. En <planeta> /pla.né.ta/ se puede ver que el ataque está conformado por el grupo consonántico <pl> [pl]. Hualde (2014) menciona que en español los grupos de ataque silábico pueden tener máximo dos consonantes; estos grupos silábicos no son arbitrarios. Los grupos de ataque silábico constan siempre de una oclusiva /p/ /t/ /k/ o /f/ seguida por alguna líquida /r/ /l/ /l/ (como se verá más adelante en la Tabla 4). Las consonantes también pueden aparecer después del núcleo y en este contexto se les llama coda. En español, la coda va siempre acompañada de /s/ o en español peninsular, de /θ/; algunos ejemplos que proporciona son <perspicaz> /pers.pi.kás/ y <bíceps> /bí.seps/. En la Tabla 3 se puede observar que juntos, núcleo y coda (opcional), constituyen la rima de la sílaba, entendiendo así que la división básica de la sílaba es ataque (opcional) y rima.

Hualde (2014) agrega que aunado a los elementos que ya mencionó del núcleo, éste también puede contener un “satélite” una semiconsonante como en <prueba> [prwe.ba] o una semivocal, como en <veinte> [bejn.te]. También, aunque con menos frecuencia, la sílaba puede tener ambas semiconsonante y semivocal como en <buey> [bwej].

Tabla 3. Ejemplos de estructura silábica en español.

Rima			
Ataque	Núcleo	Coda	
	á		a
	áj		hay
t	ú		tú
m	á	s	más
tr	é	s	tres
pl	á	n	plan
b	áj	s	vais
b	je	n	bien
b	uej		buey
b	íáj	s	(cam)biáis

Nota: Extraído de *Los sonidos del español*, (p.58) J. I. Hualde. Cambridge. 2014

Respecto a las reglas de silabificación, la primera regla que menciona Hualde (2014) es que una consonante se silabifica siempre con la vocal siguiente. Una secuencia de tipo VCV (vocal-consonante-vocal) se silabifica V- CV como en <ala> /á.la/ <amo> /á.mo/. La secuencia /ks/ ortográficamente se representa con <x> lo cual causa una falta de correspondencia entre fonología y ortografía por ejemplo <ta-xi> /tá.k.si/, <e-xá-men> /ek.sá.men/. Hualde remarca que en el español a diferencia de otras lenguas las palabras no pueden empezar con <s> + Consonante, en consecuencia dichas secuencias siempre se dividen entre sílabas cuando ocurren al interior de la palabra <mos-ca> /mós.ka/ <cóns.ta> /kóns.ta/. La secuencia /dl/ no ocurre a inicio de palabra en el español mientras que /tl/ no se encuentra en posición inicial en palabras de origen latino, pero en el español de México ocurre en un considerable número de palabras de origen náhuatl. La Tabla 4 muestra los posibles grupos consonánticos del español en ataque silábico.

Tabla 4. Grupos de ataque silábico.

/pt/ <i>pron-to, siem-pre</i>	/pl/ <i>plu-ma, so-plo</i>
/bt/ <i>bro-ma, a-bro</i>	/bl/ <i>blan-co, pue-blo</i>
/tʃ/ <i>tram-pa, vien-tre</i>	/tl/ <i>tle-cuil (mex.) a-tlas (~at-las)</i>
/dʃ/ <i>dra- ma, ce-dro</i>	-
/kt/ <i>cre-ma, lu-cro</i>	/kl/ <i>cli-ma, bi-ci-cle-ta</i>
/gt/ <i>gra-mo, lo-gro</i>	/gl/ <i>glo-ria é-glo-ga</i>
/ft/ <i>fru-ta, su-fro</i>	/fl/ <i>flor, in-flo</i>

Nota: Extraído de *Los sonidos del español*, (p.61) J. I. Hualde. Cambridge. 2014

La estructura silábica del español generalmente se vuelve compleja cuando aparecen secuencias de vocales y deslizantes (juntas forman la clasificación de vocoides), una secuencia de vocoides puede silabificar en hiato, es decir, en sílabas separadas como en <ví-a> ['bi.a], <leo> ['le.o], como diptongo en una sóla sílaba como en <pie> ['pje], <fue> ['fwe], o como máximo se pueden agrupar tres vocoides formando un triptongo, donde la vocal nuclear es precedida por una deslizante y seguida por otra, como por ejemplo <buey> ['bwej]. En general, menciona Hualde (2014) las secuencias de los vocoides se pueden predecir dependiendo su contexto, como se puede ver en la Tabla 5 donde la secuencia de dos vocales silabifica en hiato si ninguna de las dos es alta.

Tabla 5. Vocoides no altos /a e o/ silabifican en hiato.

<i>/ea/ te-a-tro, ve-a-mos</i>	<i>/oa/ bo-a-to, to-a-lla</i>
<i>/ee/ le-e-mos, de-he-sa</i>	<i>/oo/ mo-ho-so, lo-o</i>
<i>/eo/ be-o-do, le-o-nes</i>	<i>/oe/ po-e-ta, co-he-te</i>
<i>/æ/ sa-e-ta, tra-es</i>	
<i>/ao/ a-ho-ra, ca-os</i>	
<i>/aa/ al-ba-ha-ca, Sa-a-ve-dra</i>	

Nota: Extraído de *Los sonidos del español*, (p.65) J. I. Hualde. Cambridge. 2014

Mientras que, como en la Tabla 6 se observa que si la secuencia contiene un vocoide alto /i/ /u/ acentuado, precedido o seguido de otro no alto /a e o/, se silabifica como hiato.

Tabla 6. Vocoide alto acentuado /í ú / precedido o seguido de otro no alto /a e o /.

/ía/ tí-a , Ma- rí-a	/aí/ ca-í-da, a-hí
/íe/ son-rí-e, dí-ez	/eí/ le-í-do, re-í
/ío/ frí-o, es-tí-o	/oí/ bo-hí-o, o-í
/úa/ pú-a, e-va-lú-a	/aú/ a-ú-lla, a-ú-na
/úe/ ac-tú-e, e-va-lú-e	/eú/ re-ú-ne, re-hú.ye
/úo/ bú-ho, dú-o	/oú/ co-ú-so, aus-tro-hún-ga-ro

Nota: Extraída de *Los sonidos del español*, (p.65) J. I. Hualde. Cambridge. 2014

Las secuencias de dos vocoides altos, que son muy infrecuentes, silabifican como hiato, sin importar la posición del acento como /ii/ <títo> [ti.í.to]. Por otro lado, las secuencias de dos vocales altas donde alguna de ellas tiene acento, generalmente resulta en diptongo, como <cuida> ['kwi. ða].

Capítulo 3. Generalidades fónicas del chino.

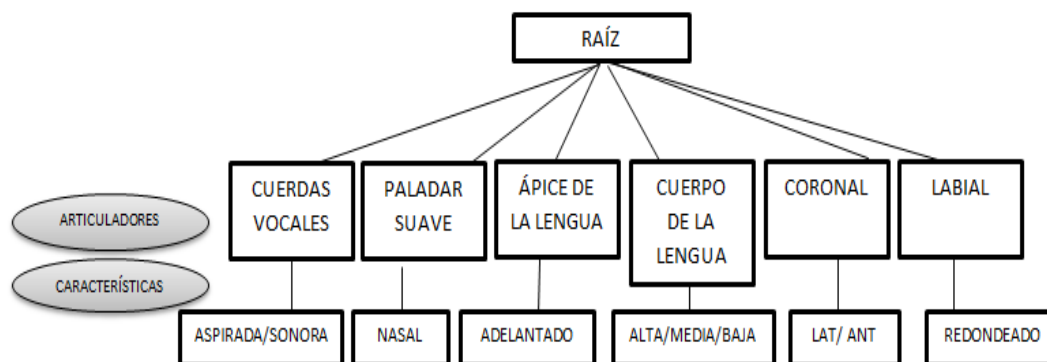
Como se ha mencionado en capítulos anteriores, para tener un acercamiento preciso a las posibles interferencias que se encontrarán en el caso de estudio, no sólo basta con comprender el funcionamiento del español, también es necesario estudiar el sistema del chino. Muchos son los datos curiosos que se saben de China, como que es el tercer país más grande del mundo (después de Rusia y Canadá) y que es el país más poblado. Otra de las aseveraciones que muchas personas hacen es que China tiene uno de los idiomas más difíciles del mundo. Con base en mi experiencia, considero que el idioma sí es complejo, pero esta característica la atribuyo principalmente a lo ajeno que nos resulta el sistema de esta lengua, la estructura, su tonalismo, escritura, pronunciación, e incluso su cultura.

Laureano Ramírez Bellerín (2004) menciona, respecto al acontecer histórico de la lengua en China, que por cuestiones políticas el lugar de la lengua oficial de China fue ocupado por diversos dialectos hasta llegar al <pu3tong1hua4> 普通话. Agrega que la cohesión entre la multiplicidad de hablas que existen, ha ocurrido por medio de la escritura, invariable desde hace más de dos mil años, ya que durante el periodo del imperio Qin en el 221 a.C aconteció la política de “gran unificación” en la cual las radicales medidas de estandarización fueron una prioridad: “se aplicó a los pesos y medidas, al dinero en circulación, a los ejes de carros y carretas, a la escritura y a una nueva ortodoxia de la tradición. Todo, desde el tamaño exacto y la calidad de las medidas hasta la longitud y la anchura de una pieza de tela, fue regulado de manera precisa y sistemática” (Botton, 2011:84). Es relevante comprender que por cuestiones históricas el idioma de China se

estandarizó, por lo cual en la actualidad el idioma oficial es el <pu3tong1hua4> 普通话, de tal manera que al ser el idioma oficial de china, esta variante será la herramienta principal para concretar el análisis que se presenta a continuación.

Para comprender el sistema fonológico del chino he consultado a Maximiliano Cortés (2009) y a San Duanmu (2007). Este último describe los fonemas chinos asumiendo las características de los fonemas, de tal manera que se puede hablar de seis articuladores: Cuerdas vocales, paladar suave, ápice de la lengua, cuerpo de la lengua, articulador coronal y labial. Cada uno de estos con sus características correspondientes, como se puede ver en la Ilustración 1.

Ilustración 1. Características de los fonemas del chino mandarín.



Nota: Extraída y traducida de *The phonology of Standard Chinese*, (p.18) San Duanmu. Oxford Linguistics. 2007.

Respecto a otras características articulatorias que no se aprecian en la Ilustración 1 como la consonancia, estridencia, fricatividad, oclusión etc., San Duanmu (2007) aclara que para fines del estudio de las características del chino sólo los rasgos fricativos y oclusivos son necesarios.

El chino estándar tiene 19 consonantes más tres palatales y algunas sílabas consonantes, además de que algunas veces en una sílaba que inicia con vocal existe un rasgo articulatorio de consonante, el cual recibe el nombre de *zero onset*. La Tabla 7 muestra el primer acercamiento a las 19 consonantes del chino mandarín mismas que a continuación serán tratadas.

Tabla 7. Consonantes del chino mandarín.

	LABIAL	DENTAL	RETROFLEJA	VELAR
OCCLUSIVA	p p ^h	t t ^h		k k ^h
AFRICADA		ts, ts ^h	tʂ, tʂ ^h	
FRICATIVA	f	s	ʂ ʐ	x
NASAL	m	n		ŋ
LIQUIDA		l		

Nota: Extraída y traducida de *The phonology of Standard Chinese* (p. 24) San Duanmu Oxford Linguistics. 2007.

Durante el desarrollo de este apartado, será muy recurrente la mención de divergencias respecto a la composición del sistema fonológico del chino mandarín, San Duanmu menciona que aunado a las diecinueve consonantes representadas en la Tabla 7, existen tres palatales africadas [tʂ, tʂ^h, ʂ] que se muestran en la Tabla 8:

Tabla 8. Palatales del chino mandarín.

<ji> [tʂi] ‘pollo’ 鸡	<qi> [tʂʰi] ‘siete’ 七	<xi> [ʂi] ‘oeste’ 西
----------------------	-----------------------	---------------------

El chino estándar tiene tres sílabas nasales [m], [n], y [ŋ], las cuales mayormente ocurren en interjecciones como <hm> [hm] <hng> [hŋ] cuando se muestra rechazo o <m> 呸 [m], <n> 嗯 [n] y <ng> [ŋ] para decir ‘sí’ o mostrar aceptación.

Por otro lado, las consonantes fricativa [z] y fricativa retrofleja [ʒ], se encuentran en distribución complementaria como se muestra en la Tabla 9, [z] ocurre después de dentales [ts, ts^h, s] y [ʒ] después de retroflejas [tʂ, tʂ^h, ʂ, ʐ] así mismo, ninguno de estos dos fonemas se encuentra después de palatales [tɕ, tɕ^h, ɕ] o después de cualquier otra consonante.

Tabla 9. Contraste entre consonantes fricativas.

La fricativa alveolar [z] después de dentales [ts, ts^h, s]	<zi4>	<ci2>	<si1>	
	[tszi]	[ts ^h zi]	[szi]	
	自	词	丝	
	‘uno mismo’	‘palabra’	‘seda’	
La fricativa retrofleja [ʒ] después de retroflejas [tʂ, tʂ^h, ʂ, ʐ]	<Zhi1>	<Chi1>	<Shi1>	<Ri4>
	[tʂzi]	[tʂ ^h zi]	[ʂzi]	[ʐi]
	知	吃	诗	日
	‘saber’	‘comer’	‘poema’	‘sol’

Respecto a las vocales, el chino estándar tiene cinco fonemas vocálicos representados en la Tabla 10, las vocales cerradas o altas [i] e [u] son similares a las del español. Mientras que [y] es una vocal alta, anterior y redondeada.

Tabla 10. Vocales del chino

	Anterior		Central	Posterior
	Palatal			Velar
Cerrada	i	y		u
Media			ə	
Abierta			a	

Estas vocales pueden tener cuatro diferentes tonos que se ven representados en la Tabla 11, los cuales marcan la diferencia entre distintas palabras. Como se puede apreciar, a pesar de ser la misma sílaba <ma> y <xi>, una vez que el tono cambia, no sólo cambia el significado, también el carácter correspondiente a la palabra.

Tabla 11. Tonos del chino mandarín.

Sílaba / Tono	<ma>	<xi>
1er tono	[ma1] 妈 'madre'	[ɕi1] 西 'oeste'

2o tono	[ma2] 麻 'cáñamo'	[ei2] 席 'estera'
3er tono	[ma3] 马 'caballo'	[ei3] 洗 'lavar'
4o tono	[ma4] 骂 'regañó'	[ei4] 细 'delgado'

Los fonemas vocálicos [i] [u] [y] contrastan ya que [i] e [u] a diferencia de [y] pueden figurar como segunda parte de diptongo como en <lai2> [lai] 来 'venir'.

El chino estándar cuenta con tres semiconsonantes [j, w, ɥ], como en <yan1> [jan] 烟 'fumar', <wan1> [wan] 弯 'curvo', y <yuan2> [ɥan] 圆 'redondo'. San Duanmu propone el uso del sonido vocal cuando el sonido es la parte principal o el segundo sonido de un diptongo como la [u] en <mu4> [mu] 木 'madera' y <mao1> [mao] 猫 'gato' dejando así el uso del símbolo de semiconsonante cuando el sonido precede a la vocal nuclear como [w] en <wai4> [wai] 外 'exterior' y <suan1> [s^wan] 酸 'vinagre'. Como se ve en la Tabla 12, todas las semiconsonantes aparecen antes de la vocal nuclear, que en este caso es [a].

Tabla 12. Presencia de semiconsonantes 1.

<yan1>	<yuan1>	<wan1>
[jan]	[ɣan]	[wan]
烟	冤	弯
‘fumar’	‘queja’	‘curva’

La Tabla 13 refleja que las vocales cerradas [i y u] (columna de izquierda a derecha) se pueden encontrar en contexto CG⁷ y se representan como semiconsonante.

Tabla 13. Presencia de semiconsonantes 2.

<lie4>	<lie4>	<gual>
[l̥e]	[l̥e]	[k̥ʷa]
裂	略	瓜
‘separar, romper’	‘omitir’	‘melón’

La vocal media [ə] tiene diversas variantes que se plasman en la Tabla 14; existe cierto desacuerdo en la manera de transcripción. S. Xu (1980) citado por San Duanmu (2007, p.37) menciona que hay cinco variantes de esta vocal, donde [E] representa una vocal más alta que [ɛ] pero más baja que [e].

⁷ Consonante Glide. Glide = semiconsonante

Tabla 14. Variantes de la vocal media [ə] en chino mandarín 1.

Variante	Ejemplo	Contexto
[o]	<wo3> [wo] 我 'yo' <bo1> [p ^w o] 泼 'ola'	En sílabas abiertas, después de labiales.
[ɛ]	<ye4> [jɛ] 叶 'hoja' <lie4> [l ^j ɛ] 裂 'romper'	En sílabas abiertas, después de palatales ([j], [ɲ], [C ^j], o [C ^ɲ]).
[ɣ]	<ge1> [kɣ] 歌 'canción' <se4> [sɣ] 色 'color'	En sílabas abiertas, no después de labial o palatal.
[e]	<fei1> [fei] 飞 'volar' <gei3> [kei] 给 'dar'	Antes de [-i]
[ə]	<gou3> [kəu] 狗 'perro' <men2> [mən] 门 'puerta' <meng2> [mən] 梦 'sueño'	Antes de [-u, -n, ŋ]

Nota: Extraída de *The phonology of Standard Chinese* (p. 37) San Duanmu Oxford Linguistics. 2007. Se ha agregado a la tabla original el pinyin, los caracteres chinos y la traducción del inglés al español para mayor ilustración y comprensión.

La vocal baja [a] al igual que la vocal media tiene algunas variantes que se pueden ver en la Tabla 15 las cuales causan cierto desacuerdo entre los investigadores. S.Xu (1980)

citado por San Duanmu (2007, p.39) menciona que la vocal baja tiene cinco variantes que se muestran a continuación, de las cuales [A] es la vocal baja central, [ɑ] es una vocal baja posterior, [a] es una vocal baja anterior, [æ] es una vocal entre [a] y [ɛ], y [ɐ] es una vocal media baja central.

Tabla 15. Variantes de la vocal baja[a] en chino mandarín 1.

Variante	Ejemplo	Contexto
[A]	<ba1> [pA] 八 ‘ocho’ <ya1> [jA] 鸭 ‘pato’	En sílabas abiertas.
[ɑ]	<tao2> [t ^h au] 桃 ‘durazno’ <tang2> [t ^h ɑŋ] 糖 ‘azúcar’	En sílabas cerradas, antes de [u] o [ŋ]
[a]	<kai1> [k ^h ai] 开 ‘abierto’ <san1> [san] 三 ‘tres’	En sílabas cerradas, antes de [n] o [i] y no después de palatal.
[æ]	<yan2> [jæŋ] 盐 ‘sal’ <bian1> [p ^j æŋ] 边 ‘lado’	En sílabas cerradas, antes de [n] u después de [j] o [C ^j]
[ɐ]	<yuan2> [ɥɛŋ] 圆 ‘redondo’ <xuan3> [ɕ ^w ɛŋ] 选 ‘seleccionar’	En sílabas cerradas, antes de [n] y después de [ɥ]

Nota: Extraída de *The phonology of Standard Chinese* (p. 39) San Duanmu Oxford Linguistics. 2007. Se ha agregado a la tabla original el pinyin, los caracteres chinos y la traducción del inglés al español para mayor ilustración y comprensión.

Aunada a las cinco vocales mencionadas en la Tabla 10, el chino estándar cuenta con una vocal retrofleja [ɤ]. Esta vocal se puede encontrar en dos casos: en palabras sin sufijos como se puede ver en la Tabla 16 inciso a. En estos contextos la vocal retrofleja es pronunciada como diptongo [aɤ]. El segundo caso, Tabla 16 inciso b, es cuando [ɤ] se presenta como sufijo y reemplaza la coda de la sílaba.

Tabla 16. Vocal retrofleja del chino mandarín [ɤ].

<er2> [ɤ] 儿 'hijo'	<er3> [ɤ] 耳 'oreja'	<er4> [ɤ] 二 'dos'
a. Sin sufijo <gan1 > [kan] 干_ 'seco'		
b. Con sufijo <ganr1 > [kaɤ] 干儿 'seco'		

La vocal retrofleja [ɤ] y la consonante retrofleja [ʒ] fonéticamente no son idénticas y fonológicamente están en distribución complementaria. [ʒ] se encuentra en el arranque y el núcleo, mientras que [ɤ] mayormente ocurre en coda.

Frente a la gran cantidad de variantes respecto a un fonema, San Duanmu (2007) menciona que la diferencia de transcripción, en parte, refleja la variación que existe entre los hablantes de chino estándar. Al igual que San Duanmu, Cortés Moreno (2009) considera que la gran discrepancia que existe en torno al número de fonemas, se debe a la diversidad de la lengua china en materia de producción “según el acento de los sinohablantes del entorno de cada autor, se comprende que un autor estime que un

determinado sonido es más bien central y otro autor lo considere más bien posterior o bien que uno lo clasifique como semiabierto y otro como semicerrado, a pesar de referirse todos ellos a la variante estándar moderna de la lengua china” (Cortés Moreno, 2009, p.25)

Como se ha visto en este capítulo, la aparición de los alófonos y la combinación de los fonemas muchas veces difiere según la posición en la que estos se encuentren. Los límites de la sílaba en chino, menciona San Duanmu (2007), son inequívocos a pesar de los dialectos ya que la mayoría de las palabras en chino son monosílabas. El tamaño máximo de una sílaba en chino puede ser CGVV o CGVC, donde C es una consonante, G una glide y VV una vocal larga o un diptongo. Duanmu también hace referencia a sílabas con la forma CGVX donde CG es un sonido complejo CG y X un sufijo. La Tabla 17 muestra que en palabras polisilábicas, las cuales generalmente son nombres extranjeros como Bangkok, el patrón de duración y los cambios de alófonos, la mayoría de las veces, dan la pauta a los límites de palabras.

Tabla 17. Límites de sílaba.

Sonidos	Límites de sílaba	Palabra
[maaii]	[maa.ii]	<ma3yi1> 蚂蚁 ‘hormiga’
[maanau]	[maa.nau]	<ma3nao3> 玛瑙 ‘ágata’
[mænkuu]	[mæn.kuu]	<man2gu3> 曼谷 ‘Bangkok’

Nota: Extraída de *The phonology of Standard Chinese* (p. 71) San Duanmu Oxford Linguistics. 2007. Se ha agregado a la tabla original el pinyin, los caracteres chinos y la traducción del inglés al español para mayor ilustración y comprensión.

En ‘hormiga’ la longitud de [aa] indica que la vocal media es el límite por lo cual da como resultado [maa.ii]. En ‘ágata’ la longitud de [aa] y la falta de nasalización indican que la división silábica debe ser [maa.nau]. En ‘Bangkok’ la primer vocal es un alófono de [a], [æ], y existe nasalización, lo cual indica que la división debe ser [mæn.kuu]; aunado a eso, el inicio de palabra con grupo [nk] no existe en chino.

Por otro lado, el chino estándar no tiene prefijos pero sí sufijos (diminutivos) como [ə̃]. Sin embargo, este sufijo no configura la estructura de la sílaba, sólo reemplaza la coda, por ejemplo [njau] + [ə̃] → [njaə̃] ‘pájaro pequeño’ de tal manera que la estructura de la sílaba sigue siendo CGVX.

Respecto al grupo CG algunos lingüistas consideran que comparten un espacio dentro de la sílaba, otros que G comparte espacio dentro de la sílaba con V y otros más que G tiene su espacio propio dentro de la sílaba. San Duanmu (2007) argumenta que CG representa un sólo sonido C^G debido a cuatro razones:

1. Con base en la observación de Chao (1934) citado por San Duanmu (2007:80) menciona que en chino, a diferencia del inglés, el sonido [sw] como en [swei] ‘sway’ del inglés y [swei] ‘edad’ en chino, [sw] suena como dos sonidos diferentes donde la redondeada [w] comienza después de [s] mientras que [sw] en chino suena como un único sonido.
2. Cada CG (C^G) en chino puede ser representada con una sola característica de sonido por que es percibido como un único sonido.
3. La presencia de G no aumenta la duración de la sílaba de manera considerable.

4. Algunas veces CG alterna con C, por ejemplo [nj] puede alternar con [ɲ] (como en [njau]/ [ɲau] ‘pájaro’), [sj] (con [ɕ] como en [siau]/[ɕau] ‘pequeño’) en términos de características de articulación estas alternancias se pueden ver desarrolladas en la Tabla 18, donde la diferencia entre [ɕ] y [sʃ] es el rasgo Dorsal que es [+ fricativa] en el primero, pero no en el segundo. Lo mismo ocurre entre [ɲ] y [nʃ], la característica para dorsal es [+ oclusiva] en el primero, pero no en el segundo.

Tabla 18. Alternancia de CG con C.

Sonido	Característica
[ɕ]	Cor-[+fricativo] Dorsal-[+fricativo, - posterior]
[sʃ]	Cor- [+fricativo] Dorsal -[- posterior]
[ɲ]	Cor- [+oclusivo] Dorsal-[+oclusivo, - posterior] Paladar suave-[+nasal]
[nʃ]	Cor-[+oclusivo] Dorsal- [- posterior] Paladar suave- [+nasal]

Nota: Extraída de *The phonology of Standard Chinese* (p. 80) San Duanmu Oxford Linguistics. 2007. Se ha agregado a la tabla original la traducción del inglés al español para mayor ilustración y comprensión.

5. Cuando G se presenta, el zero onset no puede ser utilizado, por lo tanto, si CG utilizara dos espacios en la sílaba, la falta de combinación entre zero onset y glide sería anormal, por el contrario, si CG es un sólo espacio la falta de combinación es algo normal. La Tabla 19 muestra como G (marcada con negritas) aparece en contextos nos no hay zero onset, mientras * representa los contextos que no ocurren en chino mandarín.

Tabla 19. Ausencia de zero onset con la presencia de G.

[waa]	*[hwaa]	*[ywaa]	*[ʔwaa]	*[ɲwaa]	<wa1> 蛙 'rana'
[jaa]	*[hjaa]	*[ɣjaa]	*[ʔjaa]	*[ɲjaa]	<ya1> 雅 'cuervo'

Nota: Extraída de *The phonology of Standard Chinese* (p. 81) San Duanmu Oxford Linguistics. 2007. Se ha agregado a la tabla original la traducción del inglés al español para mayor ilustración y comprensión.

6. Por último, argumenta que no existen pruebas contundentes para demostrar que C^G no es un sólo sonido.

Capítulo 4. Convergencias y divergencias del español y chino.

En los dos apartados anteriores mencioné las características fonológicas del chino y el español, con las cuales durante este apartado más el aporte que Rosa Orti Mateu (1990) abordaré las convergencias y divergencias del español y el chino.

Una de las principales divergencias entre el idioma español y el idioma chino que sólo mencionaré porque es una de las diferencias más grandes pero que no pretendo abordar en esta tesis, es que el idioma chino cuenta con un sistema tonal mientras que el español no presenta cambio de significado si el tono de una palabra cambia, únicamente cambia el valor pragmático, no así cuando se cambia el acento de una palabra, en la Tabla 20 se aprecia, en las tres primeras columnas que si el acento de una palabra en español cambia, el significado también mientras que, las siguientes cuatro columnas muestran que en chino el significado cambia dependiendo el tono de la palabra.

Tabla 20. Divergencia en la función del tono en el chino y el acento en español.

Ejercito	Ejército	Ejercitó	<Shi1>	<Shi2>	<Shi3>	<Shi4>
[e.xer.'si.to]	[e.'xer.si.to]	[e.xer.si.'to]				
Presente, primera persona del verbo ejercitar	Conjunto de fuerzas aéreas o terrestres de una nación	pretérito perfecto en tercera persona del verbo ejercitar	[ʃi] 师 Maestro	[ʃi] 时 Tiempo	[ʃi] 史 Historia	[ʃi] 是 Ser

Como se ha podido leer durante el desarrollo de esta tesis, tanto el español como el chino cuentan con un sistema de escritura alfabética, en español el alfabeto latino y en chino el pinyin, sistema que utiliza el alfabeto latino de igual forma. En una ortografía con cien por ciento de correspondencia, debería existir una relación directa entre fonema y letra. Sin embargo es preciso tomar en cuenta que cada alfabeto responde a diversas necesidades, hay algunos alfabetos fonémicos y otros no. La ortografía del español, si bien tiene una alta correspondencia de la forma escrita con la pronunciación, también tiene un gran número de excepciones en los que no ocurre la coincidencia entre sonido y letra. Hualde (2014) realiza la Tabla 21 en la cual hace la representación de las correspondencias entre fonema y grafía del español.

Tabla 21. Fonemas del español y correspondencias ortográficas.

Fonema	Grafía	Ejemplos
Vocales		
/a/	<i>a</i>	Casa /kása/.
/e/	<i>e</i>	Mesa /mésa/.
/i/	<i>i, y</i>	Pino /píno/ y /i/.
/o/	<i>o</i>	Copa /kópa/.
/u/	<i>u</i>	Cuna /kúna/.
Consonantes		
/p/	<i>p</i>	Pelo /pélo/.
/b/	<i>b, v</i>	Boca /bóka/, vaca /báka/.
/t/	<i>t</i>	Toro /tóro/.
/d/	<i>d</i>	Dama /dáma/.
/k/	<i>c, qu, k</i>	Capa /kápa/, queso /késó/, kilo /kílo/.
/g/	<i>g, gu</i>	Garra /gára/, guerra /géra/.

/tʃ/	<i>ch</i>	Chico /tʃiko/.
/f/	<i>f</i>	Foca /fóka/.
/s/	<i>s, c (e,i), sc (e,i), z</i>	Saco /sáko/, cena /séna/, escena /eséna/, azúl /asúl/.
/x/	<i>j, g (e,i), x</i>	Jota /xóta/, gente /xénte/, mexicano /mexikáno/.
/j/	<i>y, ll</i>	Yeso /jéso/, llano /jáno/.
/m/	<i>m</i>	Mes /més/.
/n/	<i>n</i>	Nada /náda/.
/ɲ/	<i>ñ</i>	Año /áño/.
/l/	<i>l</i>	Loco /loko/.
/r/	<i>r</i>	Coro /kóro/.
/r̄/	<i>rr, r</i>	Corro /kóro/, rosa /rósa/, honra /ónra/.

La *h* ortográfica no representa ningún fonema (es muda): harina /arína/, excepto en algunas palabras extranjeras, en que puede pronunciarse como /x/: saharai /saxaráui/
La letra *x* generalmente (pero no siempre) representa el grupo /ks/: taxi /táksi/.
La letra *w* sólo aparece en palabras extranjeras, en las que generalmente representa el alófono consonántico del fonema /u/, hawaiano /xauaiáno/ o a veces /b/, wagneriano /vagneriano/

Nota: Extraída y adaptada de *Los sonidos del español*. (p. 8) Hualde Jose I. Cambridge. 2014

Como se aprecia en la Tabla 21, existen ciertas diferencias en las correspondencias, ya que hay sonidos o combinaciones de sonidos que se pueden escribir de diversas maneras. Por ejemplo /k/ se escribe con <qu> ante <e>, <i> como en <quiero>, <queso> y con <c> en otros contextos como en <cosa>, <casa>; aparte de poder aparecer como <k> en, por ejemplo <kilo>; el fonema /g/ en el cual se hace uso de la diéresis para anunciar que la <u> se pronuncia en secuencias como <güi>, <güe> <güera> [wera].

La misma situación ocurre con el pinyin ya que la correspondencia de letra con fonema no siempre es lineal. Por ejemplo los casos en pinyin más prototípicos para comprender este aspecto son los fonemas /p/ /t/ /k/ /b/ /d/ /g/, en la Tabla 22, se puede apreciar la correspondencia de los fonemas con su respectiva representación ortográfica.

Tabla 22. Correspondencia entre fonema y ortografía.

Español						Chino					
<p>	<t>	<k ⁸ >		<d>	<g>	<p>	<t>	<k>		<d>	<g>
/p/	/t/	/k/	/b/	/d/	/g/	/p ^h /	/t ^h /	/k ^h /	/p/	/t/	/k/

Otra divergencia entre el chino y el español que es visible en la Tabla 22 es la ausencia de oclusivas aspiradas en el español y la presencia de éstas en el chino o presencia de oclusivas sonoras en español y no en chino. La Tabla 23 evidencia que en chino la oposición de oclusivas se hace por rasgo de aspiración mientras que en español los fonemas oclusivos se distinguen por rasgo de sonoridad.

⁸ Considerar las excepciones que se mencionaron anteriormente en la Tabla 21.

Tabla 23. Divergencia en oposición de oclusivas.

Consonantes oclusivas del español		Consonantes oclusivas del chino	
Sonora	Sorda	No aspirada	Aspirada
/b/	/p/	/p/	/p ^h /
/d/	/t/	/t/	/t ^h /
/g/	/k/	/k/	/k ^h /

Continuando con las consonantes de ambos sistemas, en el chino existen las consonantes retroflejas [ʃ] [ʒ] que en el sistema del español no es posible encontrar. Por otro lado el español tiene la consonante vibrante múltiple [r] y la consonante vibrante simple [r] que en el sistema chino no hay.

Respecto al sistema vocálico, en la Tabla 24 se encuentra que en español no existen vocales retroflejas y la posición de los labios redondeados sólo se da en [o] y [u], mientras que en chino la posición de labios redondeados ocurre en [y] y existe la vocal retrofleja [ø].

Tabla 24. Vocales chino/español.

	Anterior Palatal		Central	Posterior Velar
Cerrada/Alta	i	y		u
Media cerrada				
Semicerrada				
Media	e		ə	o
Semiabierta				
Media abierta				
Abierta /Baja			a	

Español y chino / Chino/ Español

Los fonemas a la derecha representan vocal redondeada

Rosa Orti⁹ (1990) describe las vocales de ambos sistemas de la siguiente manera:

[i] es una vocal que se pronuncia en la parte alta y anterior de la boca con la punta de la lengua adelante y los labios en posición alargada. [e] Se da en la parte media y anterior de la cavidad bucal. El ápice de la lengua roza los incisivos inferiores. [a] Es la vocal más baja, se da en el centro de la boca. La lengua adopta una posición relajada y plana. [o] vocal media y posterior se pronuncia elevando ligeramente el dorso de la lengua, es labializada. El sonido vocálico [u] es posterior. Se pronuncia en la parte alta de la cavidad bucal y con los labios redondeados. La [a] china es más abierta generalmente que la [a] española [...] la vocal [i] es la más parecida en las dos lenguas (p.19) Respecto a las vocales chinas que no existen en español [y] Es vocal alta anterior, semejante a la [i] pero que se pronuncia labializada [...] La [e] tiene dos alófonos, una [ɤ] media, posterior y otra [ə] media, central. La [ə] se convierte en retrofleja cuando le sigue [ʒ]. Hay dos sonidos bajos pronunciados con

⁹ Orti utiliza una descripción diferente a la que se lee en la descripción del sistema fonético del chino. Como se puede ver, se reitera la gran variedad de fonemas vocálicos que cada autor le da al chino.

la lengua plana y relajada: el anterior [a], y el posterior [ɑ] que acompaña siempre a la consonante nasal [ŋ] (p.21).

Respecto a la sílaba del chino y el español se puede decir que el sistema silábico del español cuenta con cierta cantidad de rasgos que son ajenos al chino y viceversa, por ejemplo, en español el ataque puede estar conformado por dos consonantes [oclusivas + líquidas] mientras que el chino, como se ha visto, encuentra ajenos estos grupos de consonantes. Por otro lado en español se pueden encontrar prefijos y sufijos mientras que en chino sólo se encuentra el sufijo [ə]. La mayoría de las palabras en chino son sílabas tónicas, las sílabas átonas generalmente son palabras gramaticales es decir que las sílabas tónicas cuentan con tonos que definen el significado de la palabra mientras que las átonas sólo cumplen función gramatical. En español todas las palabras cuentan con un núcleo el cual generalmente es una vocal, dicho núcleo puede ser simple (una vocal) o complejo (dos o tres vocales).

Ambos sistemas tienen grupos consonánticos inexistentes: en el español no se encontrará a inicio de palabra [s] + C al igual que el grupo /dl/, por su parte, el chino al igual que el español no cuenta con grupo /nk/. Respecto a la sílaba, en chino la extensión máxima de una sílaba puede ser CGVV o CGVC¹⁰ mientras que en español la C siempre se silabifica con la vocal que le sigue VCV – C-VC.

A partir de la comparación realizada se puede hacer una síntesis que permitirá el acercamiento a las zonas donde potencialmente habría problemas de interferencia o dificultades para los sinohablantes como son:

¹⁰ C ‘consonante’, G ‘glide’, VV ‘vocal larga o diptongo’.

- La confusión entre fonema y ortografía ya que difieren los sonidos que se representan en pinyin y en la ortografía del español.
- Podría ocurrir confusión o sustitución entre los fonemas oclusivos sonoros del español y los fonemas oclusivos aspirados del chino ya que ambos grupos son ajenos el uno del otro, es decir, el español no cuenta con fonemas aspirados y el chino no cuenta con fonemas sonoros.
- Al momento de emitir un mensaje, es posible que los sinohablantes tengan dificultad en la pronunciación de las vibrantes ya que son fonemas ajenos al chino mandarín.
- Silábicamente los grupos formados por [oclusivas + líquidas] pueden resultar complicados pues el chino no cuenta con este tipo de combinación.

Más adelante, en el Capítulo 6 será posible apreciar estas y tal vez nuevas interferencias por parte de los sinohablantes al momento de emitir mensajes en español. Por el momento sólo se agrego la Tabla 25 en la cual presento los fonemas (se omiten alófonos) de ambos sistemas organizados por punto y modo de articulación.

Respecto al fonema alveolar africado sordo [ts], si bien fue mencionado en el apartado de descripción del sistema fonológico del español, en esta tabla será marcado sólo con rojo (fonema del chino) y no con verde, debido a que representa un fonema que aparece en algunas variantes del español. La interdental [θ] del mismo modo, a pesar de ser un fonema que aparece sólo en algunas variantes del español, sí forma parte de la tabla por la recurrente aparición que tiene en la enseñanza del español a sinohablantes.

Tabla 25. Fonemas del español y el chino.

Consonantes	LABIAL		CORONAL				DORSAL	
	Labial	Labi dental	Dental	Alveolar	Postalveolar	Retrofleja	Palatal	Velar
Oclusiva	p p ^h b		t t ^h d					k k ^h g
Africado				ts ts ^h		tʃ	tʂ tʂ ^h	
Fricativo		f	θ	s		ʃ z	ç j	x
Nasal	m			n			ɲ	ŋ
Vibrante				r r				
Lateral				l				
Vocales				Alveolar/ Anterior			Palatal/ Media	Velar/ Posterior
Alta/Cerrada				i. y				. u
Media cerrada								
Semicerrada				e.				. o
Media							ɤ	
Baja/Abierta							a.	

FONEMAS DEL CHINO ESTÁNDAR

FONEMAS DEL ESPAÑOL

FONEMAS COMPARTIDOS POR CHINO Y ESPAÑOL

*Consonantes a la izq. Sordas.

*Vocales a la derecha redondeadas

Capítulo 5. Propuestas para la enseñanza.

En este apartado se hace un esbozo de algunas propuestas tanto de investigadores como de instituciones de enseñanza y aprendizaje del Español como Lengua Extranjera (ELE)¹¹ con la finalidad de lograr tener un contexto documentado sobre este tema. El enfoque principalmente será dirigido a las propuestas de enseñanza de español a sinohablantes en el área fonética.

Antes de conocer las diversas propuestas que han surgido en busca de una mejor transmisión de aspectos fonéticos dirigidos a sinohablantes, expongo algunos de los conceptos que resulta importante destacar para una mayor comprensión de los papeles que cada elemento de la enseñanza, aprendizaje y adquisición del español toma en los diferentes procesos. Los siguientes conceptos los extraje de material que me fue proporcionado por el Instituto Cervantes (IC) de Beijing al momento de tomar el *Curso de formación inicial en metodología y didáctica para profesores de E/LE nivel inicial*, en el periodo del 24 de marzo al 2 de junio del 2018. Dentro del material se desarrollan doce conceptos, de estos sólo mencionaré siete, ya que los cinco restantes serán tratados posteriormente.

El primer concepto es el mencionado al inicio de este apartado, las siglas ELE, le sigue el concepto de lengua meta. Como lengua meta (LM), en la didáctica de lenguas se comprende la lengua que representa el objeto de aprendizaje, ya sea en un contexto formal de aprendizaje o natural. El término engloba los conceptos de lengua extranjera (LE) y de segunda lengua (L2) los cuales se suelen utilizar como sinónimos. Sin embargo, atendiendo

¹¹ Durante este apartado será común encontrar las siglas ELE las cuales significan ‘español como lengua extranjera’ también se puede encontrar como E/LE, estas siglas generalmente son utilizadas en ámbito de enseñanza de español a hablantes que tienen como lengua materna otra diferente al español.

a las circunstancias en que se aprende la lengua meta es como se puede distinguir entre lengua extranjera y segunda lengua. Cuando la lengua meta se aprende en un país donde no es ni oficial ni autóctona, se considera una lengua extranjera, por ejemplo, el español en China. Cuando la lengua meta se aprende en un país donde es la lengua oficial y/o autóctona¹² con otra(s) lengua(s) se considera una segunda lengua. Por ejemplo, en México el español para las personas cuya lengua materna es cualquier lengua originaria. Es necesario tener en cuenta que ya sea lengua extranjera (LE) o segunda lengua (L2), la lengua meta (LM) siempre excluye y se contrapone a la lengua materna (L1) misma que funge como el tercer concepto. La lengua materna o L1 es la primera lengua que se aprende¹³ durante la infancia, y que normalmente deviene en el instrumento natural de pensamiento y comunicación. También se emplea el término lengua nativa, y con menor frecuencia, lengua natal. El cuarto concepto es el de la interlengua. Por interlengua se entiende el sistema lingüístico del estudiante de una segunda lengua o lengua extranjera en cada una de las etapas por las que pasa en su proceso de aprendizaje. El sistema de interlengua se caracteriza por:

- Ser un sistema individual, propio de cada aprendiz.
- Mediar entre el sistema de una lengua materna y el de la lengua meta del alumno.
- Ser autónomo, regirse por sus propias reglas.
- Ser sistemático y, a su vez, variable; sistemático, por cuanto posee un conjunto coherente de reglas; y variable, por cuanto esas reglas no son constantes en algunos fenómenos.

¹² El término autóctono lo considero como la lengua originaria del lugar.

¹³ En el material del IC se utiliza el concepto aprender, sin embargo yo utilizaría adquirir, esto con base en las reflexiones abordadas en el Capítulo 1.

El quinto concepto es el de la adquisición que designa al conjunto de procesos inconscientes mediante los cuales se desarrolla la capacidad de utilizar estructuras y formas lingüísticas en una lengua para la comunicación. La adquisición puede darse en una segunda lengua y consiste en el conjunto de procesos de carácter natural e inconsciente mediante los cuales el aprendiz desarrolla – al igual que hacen los niños en la lengua primera- la competencia para la comunicación. El sexto concepto es el del aprendizaje. El aprendizaje de segundas lenguas designa el conjunto de procesos conscientes mediante los cuales el aprendiz alcanza un determinado nivel de competencia en una L2. Dicho nivel lo consigue ejercitando las distintas destrezas del aprendizaje en la realización de diversas actividades. En estos procesos influyen factores de aprendizaje externos e internos. Son factores internos la motivación del aprendiz, sus necesidades y su estilo de aprendizaje. Factores externos son el contexto en el que el aprendizaje se produce. El séptimo y último concepto antes de dar paso a las diversas propuestas de enseñanza del español a sinohablantes es el del aprendiz, éste es la persona que se encuentra en proceso de aprendizaje de una LE. En la metodología actual de la enseñanza de LE se señala una triple dimensión del aprendiz de lenguas: agente social, hablante intercultural y aprendiz autónomo.

Con base en la teoría de lingüística contrastiva Cao Yufei (2007) menciona, en sus reflexiones sobre la enseñanza de la fonética española a estudiantes chinos, que debido a que la mayoría de los fonemas del español tienen una base de articulación sonora, los estudiantes de esta lengua en el aspecto de pronunciación deben prestar demasiada atención a los fonemas sonoros ya que en comparación con el sistema del español, el chino cuenta con poca cantidad de fonemas sonoros. Entre sus reflexiones también propone que al

momento de realizar el estudio contrastivo entre el chino y español es pertinente no sólo incluir las consonantes oclusivas, también es necesario incluir los alófonos de éstas ya que considera el dominio de estos alófonos un aspecto primordial para la correcta pronunciación del español.

La pronunciación de [β], [ð], [γ], tres articulaciones características de la lengua española, es desconocida en chino mandarín. El uso de estas tres fricativas es, sin duda, en la pronunciación del español mucho más frecuente que el de las oclusivas [b], [d], [g], con las cuales alternan de una manera regular, sin llegar a confundirse con ellas sino en casos excepcionales; pero el hecho de ir representadas unas y otras en la escritura corriente por los mismos signos b, d, g, y sobre todo el abandono en que, en general, se halla en nuestro estudio de la pronunciación, hacen que tales fonemas, no obstante su importancia, sean comúnmente ignorados o mal conocidos aun por los profesores que se dedican a la enseñanza del español a estudiantes chinos. (Yufei, 2007, p. 94.)

En cuestiones de enseñanza, Cao hace tres propuestas, considera que los manuales de enseñanza de español en China no siempre abordan de la mejor manera algunos aspectos, por ejemplo, para el rasgo sonoro y sordo de los fonemas sólo se le propone al estudiante sensibilizarse a la vibración o no de las cuerdas vocales, pero en casos como /pa/, /te/, /ku/ es posible percibir vibración debido a que aún cuando el ejercicio se está haciendo con consonantes sordas éstas son acompañadas de vocales. Dichas “aclaraciones” muchas veces no son tomadas en cuenta por el profesor y en los estudiantes causa confusión. Para ello propone lo siguiente:

1. Prestar atención al tono de la vocal y la energía articulatoria:

La diferencia entre las consonantes sordas y las sonoras no reside sólo en el comportamiento de las cuerdas, sino también en el tono de la vocal siguiente

y en la fuerza o la energía con la que articulan los labios o la lengua [...] la articulación bucal de las consonantes sordas es más enérgica, y la de las sonoras más débil. Esta diferencia de energía articuladora se traduce en que las consonantes sordas son más cerradas que las sonoras: una [k] tiene una oclusión mayor (más fuerte, y con mayor contacto en sus lugares de articulación) que una [g]. (Yufei, 2007, p. 96)

2. Atención en el inicio de la vibración de cuerdas vocales:

Debido a la ausencia de las oclusivas sonoras en el chino mandarín, muchos estudiantes chinos no pueden articular bien los sonidos sonoros [...] en los ejercicios de la fonética española se recomienda fijarse en el inicio de la vibración y en que al articular las sonoras iniciales vibran las cuerdas vocales antes de abrir la boca. (Yufei, 2007, p. 97)

3. Hacer hincapié en la pronunciación de los alófonos fricativos: Se debe realizar una tarea ardua en la pronunciación de estos alófonos, propone resaltar principalmente dos puntos, el primero la posición intervocálica del alófono y segundo en la posición inicial.

[...] cuando una oclusiva sonora se encuentra entre dos vocales, se produce como una fricativa: vocal + oclusiva sonora + vocal → vocal + fricativa sonora + vocal, y la fricación tiene que ver con la abertura de las vocales. La fricación es más fuerte cuando las vocales son más abiertas, ya que el estrechamiento del canal bucal que conlleva la emisión de los sonidos fricativos es más notable. Por ejemplo en la palabra “agradable”, la oclusiva sonora /d/ está situada entre dos vocales /a/, la más abierta entre todas, por eso en este caso la fricación es muy notable, la pronunciación de la palabra es [aɣraðáβle] podemos concluir que la fricación es menos notable cuando una oclusiva sonora se sitúa entre la /i/ y la /u/ (abertura mínima), por ejemplo la “g” [ɣ] en la palabra “igual”. Segundo, debido a que las palabras

que constituyen un sirrema permanecen siempre íntimamente unidas, muchas oclusivas sonoras se realizan como fricativas a pesar de que se encuentran en la posición inicial de una palabra. [...] Por ejemplo, “ese bote” forman sirrema, la palabra “ese” y la palabra “bote” están íntimamente unidas, su pronunciación es [ése βóte]. Al pronunciar estas dos palabras no se permite la realización de una pausa en su interior, y además en este caso la / b / está situada entre dos vocales / e / y / o /; así, al pronunciar se toma su forma fricativa: [β]. Por otra parte, se recomienda escoger sirremas adecuados para practicar las fricativas [β], [ð], [γ], por ejemplo, en lugar de pronunciar las palabras “dan, docena, difícil” separadamente, podemos ponerlas en los sirremas “se dan, una docena, nada difícil” para la práctica. (Yufei, 2007, p. 97)

Por su parte Lu Jingsheng (2014) considera que en gran medida las dificultades que enfrentan los estudiantes chinos en el aprendizaje del ELE son a causa de las diferencias que existen entre los dos idiomas, enlista los siguientes problemas:

- Oposición de oclusivas en pares de sorda y sonora que son en chino todas sordas en pares de aspirada y no aspirada, la pronunciación de las consonantes vibrantes e interdentes ausentes en el idioma chino como modo y lugar de articulación, la distinción entre las dos clases de vibrantes y entre éstas y la lateral, los grupos consonánticos, sobre todo los que se componen de una vibrante o una lateral, la estructura silábica mucho más compleja que la del chino, etc. (Jingsheng, 2014, p.7)

Entre los aspectos que menciona se puede notar que muchos de ellos coinciden con lo que Cao mencionó, pero también hace nuevas anotaciones sobre algunos aspectos y fonemas. Para la pronunciación del fonema nasal palatal sonoro /ɲ/ propone utilizar como apoyo algunas palabras como <ni2> 泥 [ɲi], <re4> [ɲe] 热, <rou4> [ɲo] 肉 del dialecto Wu representado por las hablas de Shanghai y Suzhou ya que en el chino oficial no se encuentra

este fonema, de manera tal que la mención de esta variante puede ser una referencia cercana a dicho fonema. Respecto a la pronunciación del fonema lateral alveolar /l/ menciona que a pesar de ser el mismo en los dos idiomas, en chino sólo aparece a inicio de sílaba antes de vocal mientras que en español se puede encontrar tanto delante de vocal como detrás de ella. Por tal razón en la etapa de aprendizaje se debe prestar principal atención a la pronunciación de este fonema al final de sílaba ya que el modo de articulación se puede ver influido, menciona “Hay que evitar la influencia del sonido chino [ə] retroflejo y siempre a final de sílaba como en <hua4> 花儿 [xuaə]. Pero más cuidado habría que tener con la pérdida de la *l* al final de la sílaba por un debilitamiento excesivo, ejemplos: *bolsillo* → *bo*sillo generalmente* → *genera*mente*” (Jingsheng. 2014, p. 13). Respecto a los grupos consonánticos menciona el peso que tiene la naturaleza del español en la formación de grupos consonánticos por parte de los chinos:

En el inicio de las sílabas del español se pueden hallar grupos consonánticos, cuyas variedades llegan a 13, de las cuales 7 se componen de la vibrante /r/ (pr, br, tr, dr, cr, gr, fr) y 6 de la lateral /l/ (pl, bl, tl, cl, gl, fl). Los grupos consonánticos son desconocidos en la lengua china y por eso en la traducción fonética del español al chino generalmente se descomponen en dos sílabas, p.ej, Cla-ra se traduce al chino fonéticamente como 克拉拉 [k'ə.la.la]. Una característica de los grupos consonánticos del español consiste en que la segunda consonante es siempre una de las dos líquidas *l* o *r*. Los alumnos chinos, no habituados por la propiedad fonética de su lengua materna a pronunciar dos consonantes seguidas en la misma sílaba, tiene que distinguir al mismo tiempo las sordas de las sonoras y la vibrante simple /r/ de la lateral /l/. [...] La clave para pronunciar bien los grupos consonánticos es articular las dos consonantes sucesiva y momentáneamente como un ente inseparable, evitando insertar en él, ningún otro sonido.” (Jingsheng, 2014, p. 13)

Concluye su artículo remarcando que para el correcto aprendizaje de la nueva lengua es necesario hacerla un hábito y para el mejoramiento de pronunciación “hay que hacerles explicaciones y darles muchos ejercicios de identificación e imitación de sonidos desde la etapa inicial, ejercicios intensivos y estructurales, muchas veces repetitivos e incluso monótonos, pero siempre con mucha fuerza” (Jingsheng, 2014, p. 15).

He decidido anexar la propuesta del Marco Común Europeo de Referencia para lenguas (MCER) ya que durante mi estancia en Beijing tuve la oportunidad de tomar el curso de enseñanza de español como lengua extranjera impartido por el Instituto Cervantes. Beijing cuenta con una sede del Instituto Cervantes, el cual ofrece clases de español a todo público, aunque por razones geográficas se entiende que el principal público sea la población sinohablante, la enseñanza del español en esta institución, sin importar la sede es regida por el Plan Curricular del Instituto Cervantes (PCIC) el cual se basa en las propuestas hechas por el Consejo de Europa en el MCER, mismo que es resultado del trabajo de diversas investigaciones enfocadas a la lingüística aplicada, principalmente al aprendizaje y enseñanza de lenguas. En él, se hace la descripción de los “conocimientos” que el estudiante debe aprender para lograr el dominio de la lengua. Por otro lado, también busca acercar la lengua a distintos profesionales que trabajan con lenguas modernas, como administradores educativos, diseñadores de cursos, profesores, formadores de profesores, entidades examinadoras, etc., de tal manera que en conjunto se logre satisfacer las necesidades de los alumnos.

Dentro del plan curricular se encuentra el apartado que es de principal interés para esta investigación, la *pronunciación*. Constantemente en los lineamientos se hace hincapié en la similitud que debe alcanzar el estudiante con la pronunciación del hablante de español

nativo, esto con la justificación de que “una pronunciación deficiente le supondrá una gran traba en su vida profesional y en sus relaciones personales”. En este sentido, se destaca el valor que el profesor debe darle a este aspecto de la lengua ya que tiene que transmitir al estudiante el mensaje de que *saber pronunciar bien, no es sinónimo de saber hablar bien*, es decir, que el alumno puede llegar a tener una pronunciación impecable de la lengua, pero, al mismo tiempo, no ser capaz de cumplir alguna tarea comunicativa. Con la finalidad de lograr dichas metas en el campo de la pronunciación se propone ordenar jerárquicamente los distintos aspectos fonéticos, dirigidos a la producción satisfactoria de la lengua meta.

1. Base de articulación general
2. Aspectos suprasegmentales: sílaba, acento, ritmo y entonación.
3. Fonemas vocálicos y consonánticos: alófonos en distribución complementaria y variantes libres de los distintos fonemas.

La justificación de que se le dé prioridad a la articulación del español se sustenta en que:

Al alumno le resultará mucho más fácil controlar los distintos aspectos puntuales, [...] si en el estadio inicial de su aprendizaje se le ha familiarizado con la configuración articulatoria general que caracteriza nuestra lengua (por ello, en puridad, la asimilación de la base de articulación no admite niveles, el alumno debe captarla y «reprogramarse» desde el comienzo hasta el final de su proceso de aprendizaje). Si se puede entrenar al estudiante para que lleve a cabo desde el principio ese ajuste a gran escala, los cambios a pequeña escala que habrá de hacer para articular vocales y consonantes le resultarán mucho más fáciles.(Instituto Cervantes.s.f.)

A pesar de la jerarquización que propone el Instituto Cervantes en la Ilustración 2, El IC aclara que siempre queda abierta la opción de cambiar los contenidos dependiendo las necesidades de cada estudiante sin dejar a un lado que lo más importante es desarrollar una

enseñanza dirigida a la interacción comunicativa para evitar acciones de repetición o memorización en el aula.

Ilustración 2. Propuesta para la jerarquización de aspectos fonéticos.

A. Disposición (base) articulatoria del español	
B. Plano suprasegmental	C. Plano segmental
<ul style="list-style-type: none">• 1. La sílaba• 2. El acento en español<ul style="list-style-type: none">— 2.1. El acento léxico— 2.2. El acento oracional— 2.3. El acento enfático• 3. Distribución y tipos de pausas<ul style="list-style-type: none">— 3.1. El grupo fónico— 3.2. El tempo• 4. El ritmo en español• 5. La entonación en español<ul style="list-style-type: none">— 5.1. Las formas entonativas básicas— 5.2. Las modalidades expresivas y afectivas	<ul style="list-style-type: none">• 1. Las vocales del español<ul style="list-style-type: none">— 1.1. Modificaciones contextuales— 1.2. Secuencias vocálicas— 1.3. Fenómenos dialectales• 2. Las consonantes del español<ul style="list-style-type: none">— 2.1. Variantes contextuales— 2.2. Consonantes agrupadas— 2.3. Variantes dialectales

Nota: Propuesta realizada por el Instituto Cervantes.

Cabe mencionar que respecto al progreso en el campo de la fonética por parte del alumno dentro del Instituto Cervantes este:

No se mide tanto por la cantidad y la cualidad de la información que se proporciona al estudiante en cada etapa, sino por la calidad que sus emisiones van alcanzando conforme se suceden los cursos. Y, desde una perspectiva comunicativa, la calidad de la pronunciación viene determinada no sólo por el dominio global que el alumno demuestra de los rasgos suprasegmentales y segmentales, sino también por la medida en que es capaz de servirse con éxito de ellos adaptándolos a las diversas situaciones comunicativas en que se halle. (Instituto Cervantes .s.f.)

Los objetivos dentro del plan curricular se relacionan directamente con la fase en que el estudiante debe de encontrarse dependiendo del nivel en el que esté estudiando.

Fase de aproximación, que básicamente se correspondería con la etapa A (que incluye los niveles A1-A2).

Fase de profundización, que se corresponde con la etapa B (que incluye los niveles B1-B2).

Fase de perfeccionamiento, esto es, la equivalente a la etapa C (que incluye los niveles C1-C2).

En la fase de aproximación se pone énfasis sobre todo en la toma de conciencia por parte del estudiante de las características fundamentales de la pronunciación del español. Asimismo, en este primer momento se persigue como objetivo fundamental el reconocimiento de los patrones fónicos del español y la producción de sus esquemas básicos.

En la fase de profundización se persigue que el alumno ajuste cada vez más su pronunciación a la del español y sea capaz de expresar determinados estados emocionales a través de ella. Así, el estudiante deberá aproximarse más a la base articuladora del español, pronunciar correctamente las secuencias vocálicas y consonánticas en el interior de una palabra y en el contexto de los enunciados, y emitir estos con las inflexiones tonales adecuadas.

Finalmente, en la fase de perfeccionamiento, la disposición articuladora general de la que parte el estudiante en sus enunciados ya no es aproximativa, sino muy similar a la del español. Se intentarán pulir los matices de pronunciación de manera que el emisor se asemeje propiamente a un nativo. La entonación debe ser adecuada no sólo a los estados de ánimo, sino también a las intenciones pragmáticas (ironía, cortesía...) y el hablante debe alcanzar la capacidad de modificar el tempo y la articulación de acuerdo con la situación comunicativa y el registro. (Instituto Cervantes.s.f.)

Como se ha podido apreciar en estas diferentes fuentes, las propuestas de pronunciación van desde la atención a los rasgos que podrían resultar más ajenos al estudiante, hasta la búsqueda por alcanzar la mayor similitud posible con un hablante de español nativo. En las diversas propuestas se puede ver como para Cao la principal sugerencia es hacer consciente

al alumno de cómo pronuncia la lengua mientras que Jingsheng recomienda la ardua práctica por medio de repeticiones, misma actividad que en el plan curricular se evita enérgicamente, dando principal importancia a la correcta comunicación lograda por una buena pronunciación. De esta manera, se puede concluir que dependiendo el profesor o la institución encargada de transmitir el conocimiento del idioma español, será el énfasis que el sinohablante pondrá en los diferentes aspectos de este idioma.

El siguiente apartado no es una propuesta de enseñanza de español, pero sí es una herramienta que se utiliza para aprender chino, como menciona Márquez:

El pinyin suele acompañar al estudiante a lo largo de todo su aprendizaje, ya que en esta lengua, al tener una escritura de origen pictográfico, no existe una conexión directa entre la escritura de los caracteres y su pronunciación. El pinyin, por tanto, no puede considerarse en absoluto un sistema sustitutivo de los caracteres chinos, sino simplemente un material de apoyo durante el aprendizaje de la lengua china. (Márquez, 2014, p.4)

He decidido adjuntarla ya que como mencioné en el Capítulo 4, en español se puede leer una frase sin saber lo que ésta significa y generalmente será leída de manera correcta, por el grado de correspondencia entre la ortografía del español y la fonética, en cambio, en el chino mandarín, <pu3tong1hua4> no es así. Por tal razón es importante tener en mente que aunque ambos utilizan el mismo alfabeto, cada lengua da el valor de su propia lengua al alfabeto. Por otro lado, aunque la correspondencia de representaciones ortográficas no es el tema de esta tesis, considero que al comprender el funcionamiento de estos alfabetos se puede, en un futuro, proponer alguna didáctica dirigida a la enseñanza de español a sinohablantes con base en estos sistemas ortográficos ya que, el pinyin es el primer sistema ortográfico que aprenden los sinohablantes y por tal razón al igual que

sucede con los fonemas, el pinyin es el sistema base para codificar cualquier otro sistema alfabético.

El pinyin es una herramienta para la enseñanza, aprendizaje y adquisición del chino mandarín, en él se combina el alfabeto latino con la pronunciación de cada fonema del chino mandarín. El pinyin fue desarrollado en la República Popular de China el año de 1958 e implementado en 1979. Un detalle que es importante repetir es que a pesar de que el sistema pinyin utiliza las mismas letras que el alfabeto latino con el cual leemos diariamente en español, los sonidos que se reproducen al momento de leer son los sonidos del chino mandarín y no los que comúnmente producimos al momento de leer español; por ejemplo en español se escribe <papá> [papá] ‘padre’ mientras que en pinyin <pa1pa> a pesar de escribirse igual, tiene una pronunciación diferente [p^hap^ha] (slang) ‘tener sexo’. O por el contrario, para decir padre en chino el pinyin escribe <ba4ba> [papa] y de leer <baba> en español, sería con la finalidad de hacer referencia a la saliva espesa.

A continuación desarrollo la correspondencia entre letra y sonido dentro del pinyin.

- La vocal <a> tiene una pronunciación similar a la [a] en español con excepción en <ian> y <üan>. La sílaba más simple en la cual se encuentra esta vocal es cuando está sola es decir sólo <a> en estas circunstancias se pronuncia como [a]. Esta vocal también se puede combinar con otras vocales formando una sílaba. Por ejemplo <ai> [ai] y <ao> [au].
- <b, p, d y t> en español [b] y [d] son sonoras mientras que en chino mandarín la única diferencia entre el sonido de las letras y <p> es que <p> es [p^h] aspirada. Por otro lado la diferencia entre <d> y <t> es que <d> no es aspirada mientras que <t> sí lo es [t^h].

- La <o> del sistema pinyin tiene diferentes pronunciaciones dependiendo de los sonidos con los que se combine. Cuando <o> [o] funciona como sílaba sola se pronuncia como [o] con labios redondeados y sin movimiento. La <o> [o] del chino se combina exclusivamente con los sonidos [b, p, m, f]. En estas combinaciones la <o> no tiene el mismo sonido que cuando es una sílaba sola, en estos casos la [o] suena como la <a> en la palabra <war> en inglés. Cuando <o> [o] se combina con <u> para hacer <ou> [ou] se puede encontrar como sílaba y también es común encontrarlo con consonantes iniciales para hacer combinaciones como <pou, mou, fou, dou, tou, nou> y <lou> [pou mou fou tou t^hou nou lou]. <o> [o] también puede ser utilizado con <-ng> pero éste último grupo no puede formar una sílaba sola, <-ong> se combina al final de <d, t, n y l > resultando <dong, tong, nong y long> [toŋ t^hoŋ noŋ loŋ].
- La letra <s> tiene la misma pronunciación [s], no así la <z> y <c> éstas no son muy fáciles de distinguir para un hispanohablante porque ninguna de las dos se pronuncia de la misma forma que en español. La <z> representa [ts] en palabras del inglés como <suds>, <ads> o <kids>. La consonante <c> corresponde a [ts^h], sonido muy parecido al final de las palabras <cuts>, <hats> o <bits> en inglés. En la Tabla 26, las consonantes <z> <c> y <s> combinan con todas las vocales excepto con <o> [o], si bien se muestran palabras como <zong, cong, song> la <o> [o] no aparece sola, aparece en grupo con <-ng -u> [-ŋ -u].

Tabla 26. Fonemas de <z> <c> <s> en pinyin.

<Za > [tsa]	<Ca> [ts ^h a]	<Sa> [sa]
--------------	--------------------------	-----------

<Zai> [tsai]	<Cai> [ts ^h ai]	<Sai> [sai]
<Zao> [tsao]	<Cao> [ts ^h ao]	<Sao> [sao]
<Zan> [tsan]	<Can> [ts ^h an]	<San> [san]
<Zang> [tsaŋ]	<Cang> [ts ^h aŋ]	<Sang> [saŋ]
<Zong> [tsoŋ]	<Cong> [ts ^h oŋ]	<Song> [soŋ]
<Zou> [tsou]	<Cou> [ts ^h ou]	<Sou> [sou]

- Cuando en pinyin se escribe <zh> <ch> y <sh> estos representan los siguientes sonidos respectivamente [dʒ] [tʃ] [ʃ] como se puede ver en la Tabla 27.

Tabla 27. Fonemas de <zh> <ch> <sh> en pinyin.

<zha> [dʒa]	<cha> [tʃ ^h a]	<sha> [ʃa]
<zhai> [dʒai]	<chai> [tʃ ^h ai]	<shai> [ʃai]
<zhao> [dʒao]	<chao> [tʃ ^h ao]	<shao> [ʃao]
<zhan> [dʒan]	<chan> [tʃ ^h an]	<shan> [ʃan]
<zhang> [dʒaŋ]	<chang> [tʃ ^h aŋ]	<shang> [ʃaŋ]
<zhong> [dʒoŋ]	<chong> [tʃ ^h oŋ]	<shong> [ʃoŋ]
<zhou> [dʒou]	<chou> [tʃ ^h ou]	<shou> [ʃou]

- La <r> en pinyin representa el sonido [ʒ] totalmente diferente al sonido que generalmente se lee en el sistema alfabético del español.

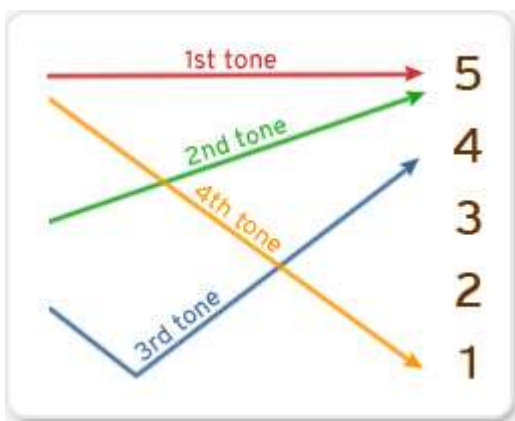
- Cuando la <e> funciona como sílaba sola o forma sílaba con <d t n l> el sonido que representa es el de [ɤ] [tɤ t^hɤ nɤ lɤ]. Para su combinación con las consonantes finales /n/ y /ŋ/ la pronunciación con <e> es muy parecida, sólo se agregan dichos sonidos al final y resultan las siguientes sílabas <ben, beng, pen, peng, men, meng, fen, feng, deng, teng, nen, neng, leng>. El otro sonido que <e> puede representar es en la secuencia <ei> [ei]. Este sonido se puede escuchar en las siguientes sílabas <bei, pei, mei, fei, dei, nei, lei> [pei p^hei mei fei tei nei lei]. Por último, otro de los sonidos que se puede representar con <e> es [ə] cuando forma la sílaba <er>.
- Las letras <g> y <k> del pinyin representan los sonidos [k] [k^h] respectivamente.
- La letra <h> del pinyin representa el sonido [x] por ejemplo <hong> [xoŋ].
- La pronunciación de la vocal [i] dentro del pinyin se escribe <i> sólo cuando es acompañada por una consonante inicial <bi, di, li>, de lo contrario se escribe <yi>. El pinyin del sonido [ia] es <ya>, cuando por sí solo forma una sílaba, pero cuando es precedido por alguna consonante cambia su forma a <lia> en lugar de <lya>. El sonido [iao] de la misma forma que los anteriores, es escrito <yao> cuando solo forma sílaba y <iao> cuando le antecede una consonante como <piao diao, liao>. El pinyin <iu> se puede confundir porque el sonido que se reproduce en realidad es [iou] la combinación de la vocal [i] con [ou]. Es escrita en pinyin como <you> cuando inicia sola y como <iu> cuando le antecede una consonante como en <diu, niu, liu>. El sonido [ian] es la combinación del sonido [i] más [an], su pronunciación es muy parecida a la pronunciación de <yen> en inglés como en <Japanese yen> cuando [ian] forma sílaba sola se escribe <yan> cuando una consonante la precede se escribe <ian> como en <bian, pian, mian>. El sonido [in] cuando forma por sí solo consonante se escribe <yin>, de lo contrario se escribe

<pin, min, lin>. El pinyin <yong> representa el sonido [ioŋ] que es la combinación del sonido [i] y el sonido [oŋ].

- En pinyin los sonidos que ortográficamente un hispanohablante podría leer al tener escrito <j> <q> o <x> no tienen equivalente de referencia al que se está familiarizado en español ya que <j> representa [tɕ], <q> representa [tɕʰ] y <x> [ɕ].
- En pinyin la vocal <u> representa el sonido [u], los labios se redondean y no cambian su forma mientras se reproduce dicho sonido. Cuando <u> forma por sí sola una sílaba, se escribe <wu>. Cuando se combinan los sonidos [u] y [a] se reproduce el sonido [ua] y se escribe <wa>. Cuando forma <uo> forma sílaba sola se escribe <wo>. Por otro lado, es posible pensar que el sonido [ui] es la combinación del sonido [u] e [i] sin embargo, no es así. En pinyin <ui> representa el sonido [ui].
- El sonido [uai] se escribe <wai>, es la combinación de los sonidos [u] y [ai]. El sonido [uan] igualmente representa la combinación de los sonidos [u] y [an] cuando este sonido aparece como sílaba, se escribe <wan>, combina con otras consonantes haciendo sílabas como <duan, tuan, nuan, luan, zuan, guan> y <suan>. Para el sonido [un] la [u] no es sólo el sonido simple más [n] juntos representan el sonido [uən] pero se escriben <un> por ejemplo <dun> [tuən]. El pinyin <uang> y <ueng> representan los sonidos [uaŋ] y [uəŋ] respectivamente, si forman sílabas solas se escriben <Wang> y <weng>
- La vocal más complicada para algunos hablantes es la [y] con pinyin <ü>. Las sílabas <nü, nüe, lü, lüe>, se pronuncian como [nyu nyue ly lye], cabe remarcar que sólo en estas sílabas el umlaut o diéresis es escrito.

Por otro lado, uno de los rasgos ya mencionado en múltiples ocasiones, y que tal vez, funge como el más característico del chino mandarín es que para diferenciar el significado de las sílabas utiliza tonos, es decir, que a pesar de tener la mismas sílabas éstas no tendrán el mismo significado si difieren en el tono. Se puede decir que el mandarín tiene cuatro tonos principales los cuales se ven representados en la Ilustración 3, en esta ilustración se puede ver una escala que va del 5 al 1, el 5 representa un tono alto y uno un tono bajo.

Ilustración 3. Tonos del chino mandarín.



Nota: Extraído de Chinese Pot

1. El primer tono, marcado con rojo en la Ilustración 3 es el nivel más alto (5), es importante mantener la voz durante toda la sílaba. Es representado con una barra horizontal sobre la

letra del pinyin o algunas veces con el número 1 después de la sílaba. El caracter 一 (yī) que

significa uno, es primer tono cuando está solo, segundo tono cuando le precede un cuarto tono (Tabla 28, número 1, 2 y 3) y cuarto tono cuando le sigue cualquier otro tono (Tabla 28, número 4, 5 y 6), esta regla se sigue automáticamente siempre, pero no se ve reflejada en el pinyin.

Tabla 28. Primer tono.

Número	Original	Después de la regla
--------	----------	---------------------

1	一个 (yī + gè)	一个 (yí gè)
2	一次 (yī + cì)	一次 (yí cì)
3	一半 (yī + bàn)	一半 (yí bàn)
4	一般 (yī + bān)	一般 (yì bān)
5	一毛 (yī + máo)	一毛 (yì máo)
6	一百 (yī + bǎi)	一百 (yì bǎi)

2. El segundo tono marcado con verde en la Ilustración 3, incrementa moderadamente (de 3 a 5), se asocia a la entonación que se hace en una pregunta. Es representado con una diagonal ascendente sobre la letra del pinyin o algunas veces con el número 2, después de la sílaba.

3. El tercer tono marcado con azul en la Ilustración 3, desciende (de 2 a 1) y luego asciende (de 1 a 4), es representado con una línea curva sobre la letra del pinyin o en algunas ocasiones con el número 3 después de la sílaba. Cuando hay dos sílabas con tercer tono, el primero se convierte en segundo tono (Tabla 29, número 1, 2 y 3), esta regla siempre se sigue pero nunca se ve reflejada en el pinyin.

Tabla 29. De tercer tono con segundo tono a segundo tono con tercer tono.

Número	Original	Después de la regla
1	你好 (nǐ + hǎo)	你好 (ní hǎo)
2	很好 (hěn + hǎo)	很好 (hén hǎo)
3	好懂 (hǎo + dǒng)	好懂 (háo dǒng)

4. El cuarto tono, marcado con amarillo en la Ilustración 3, inicia en un punto alto y descendiendo abruptamente (de 4 a 1), es representado con una diagonal descendente sobre la letra del pinyin o algunas veces con el número 4 después de la sílaba. Cuando 不 <bu4> que significa ‘no’ en español, precede a otra con cuarto tono 不 <bu4> (Tabla 30, número 1, 2 y 3) cambia a segundo tono, esta regla siempre se sigue, pero no se ve reflejada en el pinyin.

Tabla 30. 不 <bu4> De cuarto tono a segundo tono.

Número	Original	Después de la regla
1	不对 (bù + duì)	不对 (bú duì)
2	不去 (bù + qù)	不去 (bú qù)
3	不错 (bù + cuò)	不错 (bú cuò)

5. El tono neutral es pronunciado de manera rápida y suave, Las sílabas con tono neutro no llevan ninguna marca en pinyin, pero algunas veces son marcadas con el número 5 o 0 después de la sílaba.

Capítulo 6. Caso de estudio.

El escenario donde surgió el tema de esta tesis se desarrolló durante mi estancia como estudiante en la Universidad de lengua y cultura de Beijing (BLCU). En la universidad tuve la oportunidad de percibir algunos aspectos que atraieron mi atención, mismos que continuación presentaré.

Si bien, la razón de mi estancia en China fue principalmente el aprendizaje del chino estándar y no para utilizar este contexto como objeto de investigación, me encontré en varias ocasiones con la grata sorpresa de que el español es una lengua bastante común dentro del mundo asiático. Por tal razón, decidí emprender relaciones con sinohablantes que hablaran o estudiaran español. Esto con la finalidad de comprender cómo funciona el español para ellos. ¿Cómo comprenderán los tiempos verbales cuando el chino no cuenta con flexión en el verbo? ¿Es verdad que las consonantes vibrantes [r-r] les resultan imposibles? ¿Tendrán, al igual que los hispanohablantes que estudian chino, confusión con los sonidos oclusivos tanto sordos como sonoros? Éstas y muchas más fueron preguntas que me hice en determinado momento durante mi estancia, mismas que con el tiempo fui transformando en lo que ahora expongo como caso de estudio.

En la Universidad de lengua y cultura de Beijing no sólo alumnos extranjeros acuden para estudiar chino. Dentro de la universidad existen diversos departamentos que por supuesto tienen diferentes funciones. Yo, estuve en el *Colegio de entrenamiento en idioma chino* por lo cual de lunes a viernes de 8 de la mañana a 12 de la tarde acudía a clases de chino. En ellas la primera lengua que se habla es el chino y en algunos casos (muy poco frecuentes) se habla inglés, los libros proporcionados vienen en edición bilingüe chino-inglés. Los profesores que imparten clase, al menos en el colegio del cual fui alumna,

son todos chinos. Respecto a la población dentro del plantel, si bien hay una gran cantidad de estudiantes extranjeros, también hay una gran población de estudiantes chinos que año con año ingresan a la licenciatura. Para lograr obtener un lugar dentro de la universidad, los estudiantes chinos deben realizar un examen o como ellos lo mencionan “el examen más importante de sus vidas”. Es el más importante ya que de obtener el puntaje que requieren no sólo logran ingresar a la universidad, sino que también rectifican que a lo largo de toda su educación obtuvieron las notas que en ese momento les permiten estudiar donde deben o incluso donde merecen.

Entre las diversas licenciaturas que se imparten en BLCU se ofrece dentro del *Colegio de lenguas extranjeras* el curso/licenciatura de español que está distribuido en cuatro años. Esta licenciatura está conformada por las siguientes asignaturas: clases de español moderno, español hablado, español oral y escritura básica, habilidad auditiva (listening), lectura extensa, escritura, lectura de revistas y periódicos, lectura y escritura de español avanzado, cultura de ciudades hispanohablantes, lectura selecta de literatura en español, gramática del español, traducción entre español y chino, clase audiovisual, temas de debate, español de negocios e interpretación entre español y chino. Por lo que me han comentado algunos estudiantes de esta licenciatura las clases en su mayoría son en idioma español y los libros en edición bilingüe chino- español. También cabe mencionar que los profesores son chinos y extranjeros hispanohablantes. Respecto al programa curricular de la licenciatura en BLCU, resulta evidente que el objetivo principal es alcanzar un pleno conocimiento de la lengua española. Si bien no todos los alumnos que ingresan a esta licenciatura cuentan con dominio sobre esta lengua, al término se ven “obligados” a ello.

Mi inquietud por saber cómo se vive el idioma español en un país extranjero motivó mi asistencia a algunas clases dentro de esta licenciatura, así como a conferencias con

relación a temas de la lengua o cultura hispánica e incluso formé parte de actividades y clubes que alumnos que aprenden español realizaban u organizaban para tener un contacto *no académico* con hispanohablantes, como clases de salsa, ciclos de cine en español, exposiciones, etc.; procuré asistir a la mayor cantidad de actividades realizadas por alumnos chinos.

Mi acercamiento al español de los sinohablantes no fue estrictamente académico, por tal razón los datos que presento son resultado de experiencias personales, recopilaciones de audios, notas y observaciones que realicé durante mi estancia. También pedí a los compañeros sinohablantes estudiantes de español que se grabaran leyendo un fragmento que yo les envié. Dicha actividad fue muy enriquecedora ya que no sólo me permitió obtener más información, sino que también me permitió conocer cómo es el sistema educativo para los chinos. La mayoría de los audios los obtuve a distancia ya que en muchas de las ocasiones que pedí realizar alguna sesión los estudiantes decían que la carga de trabajo, tareas, etc. era muy grande. El texto que les proporcione fue un cuento del escritor Julio Cortázar, “Instrucciones para bajar una escalera”.. La recopilación de los nueve audios se puede consultar en el anexo: cuatro mujeres y cinco hombres fueron los participantes,. Algunos de ellos decidieron grabar el cuento completo y otros sólo una parte de él, agregando un poco de su experiencia con el español, su nombre, provincia, etc. Respecto a los estudiantes, todos tienen nacionalidad china, pero su lugar de nacimiento varía.

Cuando inicié el contacto con los estudiantes de español pensé que la principal razón de que tuvieran complicaciones con ciertos fonemas de español, era por la diferencia entre los fonemas que representa el alfabeto latino en español ya que los fonemas en el pinyin difieren del español. Mi primera hipótesis fue que la confusión de los pares [p t k]

[b d g] por parte de los sinohablantes, al hablar español, se debía a que los sonidos representados en la ortografía del español, difieren a los fonemas que el pinyin representa, como sucede con el fonema /k/, que se escribe con <qu> ante <e>, <i> y con <c> en otros contextos, aparte de poder escribir palabras sólo con <k> mientras que en pinyin el fonema /k/ sólo se representa con <k>. Así, al encontrar la palabra del español <casa> [kasa], yo pensaba que el estudiante sinohablante leería [ts^hasa], ya que en pinyin <c> representa el fonema [ts^h], ocurriendo este mismo patrón de confusión entre ortografía y fonema en diversas ocasiones. Otra de las complicaciones muy conocidas y que ya se ha vuelto estereotipo de la pronunciación de los sinohablantes, es la dificultad con la vibrante múltiple [r]. Consideré que la principal causa de esta complicación era por la ausencia de este fonema en el sistema fonico del chino.

La estudiante Aurora (número 5 en el anexo), ejemplifica las dos principales situaciones que mencioné y por las cuales, al ser recurrentes en los sinohablantes, llegué a considerar un rasgo del habla del español de los chinos.

a) ['o.la.'e.a.blen.'di.do.es.pa.'ɲol. a.se dos.'a.ɲos]

Para comprender las peculiaridades del español que escuchaba al interactuar con los chinos, tuve que poner en tela de juicio las dos hipótesis que tenía y, aparte, tomar en cuenta diversos aspectos, no sólo fonéticos o fonológicos. Para analizar los múltiples fenómenos del habla de los sinoparlantes resulta imprescindible no dejar a un lado el hecho de que ellos se encuentran en un proceso de aprendizaje de lengua extranjera, por lo cual dichas particularidades no sólo en aspectos fonéticos, sintácticos, morfológicos, léxicos, etc., forman parte del proceso de aprendizaje de una lengua extranjera. Aunado a esto, los estudiantes de español no se encuentran en un contexto de inmersión, de contacto directo

con la lengua, de tal manera que carecen de retroalimentación constante, lo cual retarda el proceso de asimilación del sistema de la lengua española.

Entre las diversas complicaciones que se les presentan a los estudiantes chinos he decidido enfocar esta tesis a la riqueza fonética que hay en el español producido por los sinohablantes que se encuentran en el proceso de aprendizaje, proceso que toma lugar no sólo en las aulas de la universidad, sino también en el contacto con los hispanohablantes que se encuentran en su mismo entorno escolar.

Al hablar sobre el proceso de aprendizaje del español como lengua extranjera en el contexto escolar de los sinohablantes he considerado que:

1.- Los estudiantes no están en un contexto de inmersión por lo cual constantemente me refiero al proceso de aprendizaje y no de adquisición. Cabe recordar la distinción de S. Krashen (1982) citado por Llisterri (s.f.), en la cual utiliza el término adquisición refiriéndose a los procesos no conscientes, intuitivos y automáticos que tienen lugar cuando la L2 se adquiere en un contexto natural; mientras que al mencionar el aprendizaje se refiere a los procesos conscientes, reflexivos y controlados a través de los que se construye el conocimiento de una L2 en contextos de enseñanza formal. Respecto a esta consideración, ninguno de los nueve estudiantes ha estado en un contexto de adquisición, su modo de aprendizaje siempre ha sido en contextos formales.

2.- No todos los sinohablantes tienen el putonghua como lengua materna. Si bien, todos los estudiantes lo dominan, existe la posibilidad de que el sistema de la L1 no sea el mismo que se ha descrito en capítulos anteriores. En este sentido cabe retomar la cita utilizada en el primer capítulo respecto al repertorio de fonemas específicos de la L1 ya que en el sistema con el que se ha comparado el español es el chino mandarín.

El sistema fonológico de una lengua es comparable a una criba a través de la cual pasa todo lo que se dice [...] Las personas se apropian del sistema de su lengua materna y cuando oyen hablar otra lengua emplean involuntariamente para el análisis de lo que oyen la ‘criba’ fonológica que les es habitual, es decir, la de su lengua materna. Pero como esta ‘criba’ no se adapta a la lengua extranjera, surgen numerosos errores e incomprensiones. Los sonidos de la lengua extranjera reciben una interpretación fonológica inexacta debido a que se los ha hecho pasar por la ‘criba’ de la propia lengua [...] el llamado ‘acento extranjero’ no depende exclusivamente de que el extranjero no pueda pronunciar un sonido determinado, sino más bien de que no está interpretando con corrección dicho sonido. Y esta interpretación errónea está condicionada por la diferencia entre la estructura fonológica de la lengua extranjera y la de la lengua materna del locutor (Trubetzkoy, 1973) (Llisterri s.f.).

En el anexo se puede notar que cada estudiante proviene de regiones diferentes de China, factor por el cual posiblemente no todos los estudiantes presentan las mismas características en la pronunciación del español,. Si bien hay mucha tendencia a, por ejemplo, la sustitución de la líquidas laterales por vibrantes en todos los estudiantes, también hay casos particulares como Valeria (número 9 en el anexo), proveniente de Sichuan. Ella, a diferencia del resto de sus compañeros que sustituyen lateral por vibrante, tiene la peculiaridad de que sustituye, en repetidas ocasiones la consonante lateral [l] y no con la nasal [n] :

- b) [la_ak.ti.'tud.na.tu.'ran.kon.'sis.te_en.man.te.'ner.se.ðe.pje|los.'pra.so
s.kon.'yan.do.sin.es.'fwer.θo|la.ka.'βe.θa_er.'yi.ða_aun.ke.no.'tan.to.
ke.los.'oxos.'de.xen.de.'βer.los.pen.'da.ɲos.in.me.ðja.ða.men.de.su.
βe.'rjo.res.]

Para asegurar que el factor que propicia este fenómeno sea a causa de que su lengua materna es un sistema diferente al putonghua es necesario dedicar otros apartados y por supuesto, investigaciones respecto a la lengua que se habla en esa región.

3.- Es importante considerar que el español no es necesariamente la segunda lengua ya que gran parte de la población estudia a la par el inglés u otro idioma. Éste es un factor valioso ya que puede surgir algún caso en el que los fonemas que se escuchan en el mensaje sean fonemas influenciados por el aprendizaje del idioma inglés antes que el español. Un ejemplo sería encontrar que un estudiante pronuncia la aproximante alveolar [ɹ] del inglés en lugar de la fricativa retrofleja [ʒ] propia de su sistema.

En este sentido cabe mencionar, respecto a la lingüística contrastiva de Robert Lado en *Linguistics Across Cultures*, citado por Cao Yufei (2007), que la comparación de la lengua materna (L1) del alumno y la lengua meta (L2) determinará las diferencias y similitudes entre ambas, con lo que se podrán predecir las zonas de dificultad en todos los niveles del sistema de la lengua. Debido a que el sistema de interés es el sistema fonético de los estudiantes de español. A continuación describo las interferencias fonéticas del chino en el español. En su mayoría, los casos que se presentan no dañan la inteligibilidad del mensaje pero resulta notorio que el estudiante sinohablante reproduce los sonidos del español con referencia al sistema del chino mandarín. Si bien no hay certeza de que el chino mandarín ¹⁴ es su sistema primario, éste es el sistema con el cual he hecho el contraste con el sistema fonológico español.

Al inicio del capítulo mencioné dos hipótesis que construí con base en el contacto que tuve con los sinohablantes: confusión de los grupos oclusivos [b t k] [b d g] a causa de

¹⁴ Como se mencionó anteriormente sólo hay certeza de que los estudiantes con los que se ha trabajado hablan putonghua, no se les preguntó si ésta era o no su lengua materna.

la no correspondencia del sistema pinyin con el sistema ortográfico del español y la complicación para reproducir la vibrante múltiple [r] a causa de la ausencia del fonema en el sistema del chino mandarín. Si bien, los casos que presenté son comunes entre sinohablantes estudiantes de español, las causas a priori con las cuales los justifiqué resultan insuficientes. Razón por la cual me di a la tarea de encontrar, con base en los audios proporcionados por los nueve estudiantes de español, justificaciones a los casos enunciados previamente. Noté que en el sistema que surge del español y el chino hay más material que abordar, aunado a los dos puntos ejemplificados en a) y b).

La Tabla 31 muestra de manera general, las principales complicaciones que presentan los nueve estudiantes sinohablantes de español. La información que se presenta en ella la extraje de los audios. En el anexo, se pueden encontrar las transcripciones de ellos.

Tabla 31. Principales puntos de complicación para los estudiantes sinohablantes que aprenden español.

	CASO	Ada 2 años 上海	Seb 2 años 陕西	Val 2 años 四川	Aur 2 años 天津	Ulri 1 ^{1/2} año o 北京	Eva 1 año 四川	Raf ½ año 安徽	Jav ½ año 广西	Auro ½ año	TOTAL
1	[r] → [l]	√	√	√		√		√	√		6/9
2	[r] → [l]	√	√	√		√		√	√		6/9
3	[l] → [n]			√		√					2/9
4	[l] → [r]		√			√		√		√	4/9
5	[l] → [t]							√			1/9
6	[k] → [g]	√		√		√	√			√	5/9

7	[g] → [k]				√	√		√	√		4/9
8	[p] → [b]	√	√	√	√	√	√		√		7/9
9	[m] → [b]	√						√			2/9
10	[b] → [p]			√		√			√		3/9
11	[j] → [ja]	√	√	√		√	√	√	√	√	8/9
12	[j] → [ie]							√	√	√	3/9
13	[r] → [r]	√			√		√			√	4/9
14	[d] → [t]		√	√	√		√	√	√	√	7/9
15	[d] → [r][r]							√			1/9
16	[t] → [d]		√	√	√	√	√		√		6/7
17	[t] → [k]							√			1/9
18	[x] → [h]		√	√			√				3/9
19	[u] → [a]		√								1/9
20	[o] → [a]									√	1/9
21	[i] → [e]								√		1/9
22	[ʧ] → [ʧ^h]		√								1/9
23	[ʧ] → [ʃ]			√							1/9
24	[ŋ] → [ŋ]		√			√					2/9
25	[ɲ] → [ŋ]					√					1/9
26	[l] → [ø]					√					1/9

27	[j] → [ø]						√	√			2/9
28	[n] → [n̥]									√	1/9

Como se puede ver en la Tabla 31, existe una gran cantidad de intercambio de fonemas en el momento en que los estudiantes reproducen un mensaje en español. De los 28 principales rasgos que representan una “falta” al sistema del español producido por los sinohablantes considero relevante tratar los más recurrentes entre los nueve estudiantes. Si bien, existen rasgos que sólo se presentan en los estudiantes que tienen menos tiempo en contacto con el español, la reincidencia en al menos cinco estudiantes con diferente tiempo estudiando español puede significar la fosilización de dichos aspectos en la lengua de los sinohablantes, tal es el caso de los casos sombreados con gris.

Los seis rasgos que se tratarán a continuación los he extraído de la Tabla 31, con base en la recurrencia (marcada con √) tanto en los estudiantes que llevan dos años, año y medio, un año o seis meses, estos son:

1. Sustitución de los fonemas vibrantes /r/ /r/ por la lateral alveolar [l].
2. Sustitución de la consonante bilabial oclusiva sorda /p/ por la consonante bilabial oclusiva sonora [b]
3. Sustitución de la consonante dental oclusiva sorda /t/ por la consonante dental oclusiva sonora [d]
4. Sustitución de la consonante oclusiva velar sorda /k/ por la consonante oclusiva velar sonora [g].
5. Sustitución de la consonante dental oclusiva sonora /d/ por la consonante dental oclusiva sorda [t]
6. Sustitución de fonema palatal fricativo sonoro /j/ por el diptongo [ja]

Con base en la Tabla 25, decidí respetar los colores que se utilizaron en las acotaciones: azul para los fonemas del español, rojo para los fonemas del chino y verde para los fonemas compartidos por ambos sistemas. Como se puede ver, en los seis aspectos a tratar la mayoría de las complicaciones ocurren entre fonemas del español y fonemas compartidos por ambos sistemas, no existe, dentro de estos seis casos alguno en el que se intercambien o sustituyan fonemas del chino por fonemas del español.

Retomando lo dicho en capítulos anteriores ¿qué se puede decir respecto a los puntos destacados en la Tabla 31? ¿Cómo se pueden interpretar las zonas que producen complicación a los estudiantes sinohablantes? ¿Cómo se puede trabajar en ellos?

- Sustitución de los fonemas vibrantes /r/ /r/ por la lateral alveolar [l].

Mencioné, que el español tiene dos sonidos vibrantes, una vibrante múltiple /r/ y una vibrante simple /r/: el chino, por el contrario, no cuenta con fonemas de esta naturaleza. Sin embargo si se observa el punto articulatorio de los fonemas, /n/ /s/ y /l/, destaca que comparten el área alveolar. En este sentido se puede comprender que el fonema que queda expuesto a complicaciones es el fonema con el que menos familiaridad tiene el estudiante, pero también es posible pensar que la sustitución de los fonemas vibrantes por la lateral se debe a aspectos en el modo de articulación. Si bien comparten punto de articulación, es posible que el estudiante no tenga plena conciencia de cómo es el flujo de aire en cada uno de estos fonemas. Por un lado en /l/ el flujo de aire ocurre a los lados de la lengua ya que ésta se encuentra en contacto con la parte central de los alvéolos; por el otro lado las vibrantes /r/ y /r/ se encuentran también en contacto con la parte central de los alvéolos pero el flujo de aire para la vibrante múltiple (como su nombre lo dice) ocurre produciendo múltiples contactos con el ápice de la lengua y los alvéolos, mientras que en la vibrante

simple el flujo de aire acompaña el contacto que ocurre entre el ápice y los alvéolos. Respecto al comportamiento de las vibrantes en los estudiantes de español Jingsheng había anticipado que la aparición de esta sustitución de fonemas es debido a la falta de hábito a esta propiedad fonética, aunado a ello, destaca que un punto clave en la complicación para la producción de estos fonemas es la manera en la que los grupos consonánticos se conforman en español:

En el inicio de las sílabas del español se pueden hallar grupos consonánticos, cuyas variedades llegan a 13, de las cuales 7 se componen de la vibrante /r/ (pr, br, tr, dr, cr, gr, fr) y 6 de la lateral /l/ (pl, bl, tl, cl, gl, fl). Los grupos consonánticos son desconocidos en la lengua china y por eso en la traducción fonética del español al chino generalmente se descomponen en dos sílabas, p.ej, Cla-ra se traduce al chino fonéticamente como 克拉拉 [k'ə.la.la]. Una característica de los grupos consonánticos del español consiste en que la segunda consonante es siempre una de las dos líquidas *l* o *r*. Los alumnos chinos, no habituados por la propiedad fonética de su lengua materna a pronunciar dos consonantes seguidas en la misma sílaba, tiene que distinguir al mismo tiempo las sordas de las sonoras y la vibrante simple /r/ de la lateral /l/. [...] La clave para pronunciar bien los grupos consonánticos es articular las dos consonantes sucesiva y momentáneamente como un ente inseparable, evitando insertar en él, ningún otro sonido. (Jingsheng. 2014: 13)

Considerando las probables motivaciones de confusión (articulatoria y por aparecer en grupo consonántico) por las cuales se sustituyen las vibrantes /r/ y /r/ por la lateral alveolar [l] la Tabla 32 expone los grupos consonánticos que aparecen en los audios de cada uno de los nueve sinohablantes, así como el número de veces en que tuvieron complicación. En caso de que el estudiante no haya presentado ningún error en el grupo consonántico indicado, aparecerá “s.e”, sin error. El número de aparición de los grupos consonánticos varía o incluso algunos estudiantes no presentan algunos grupos, esto se debe a que el

mensaje de cada uno de los estudiantes es diferente, no sólo en extensión, sino también en contenido.

Tabla 32. Casos de aparición de grupos consonánticos y frecuencia de error en cada uno de ellos.

CASO		Ada 2 años 上海	Seb 2 años 陕西	Val 2 años 四川	Aur 2 años 天津	Ulri 1 ^{1/2} año 北京	Eva 1 año 四川	Raf ½ año 安徽	Jav ½ año 广西	Auro ½ año	TOTAL	
1	[bl] → [br]	s.e/ 1	s.e/1	s.e/1	s.e/1		s.e/1	1/1	1/1	1/1	3/9	4/9
	[bl] → [pl]					1/1					1/9	
2	[pl] → [pr]	s.e/ 4	2/4		s.e/4	2/4		1/3	1/5	3/3	5/9	7/9
	[pl] → [bl]			2/6			1/4				2/9	
3	[pr] → [pl]	4/8	s.e/4			s.e/3	s.e/6	s.e/5	3/5	s.e/1	2/9	5/9
	[pr] → [br]			1/9	1/5					2/9		
	[pr] → [bl]				1/5					1/9		
4	[tr] → [tl]	1/3	s.e/3	s.e/7	s.e/4	s.e/3	s.e/4	s.e/5	1/2	-		2/8
5	[fr] → [fl]	2/2	s.e/1	s.e/2	s.e/1	s.e/1	s.e/1	s.e/1	s.e/1	s.e/1		1/9
6	[gr]	-	-	-	-	-	s.e/1	-	-	-		
7	[dr]	-	-	s.e/1	-	-	-	-	-	-		
8	[br] → [bl]	4/4	s.e/3		s.e/2		s.e/2	2/2	1/2	s.e/2	3/9	5/9
	[br] → [pr]			1/5		2/2					2/9	
9	[kr] → [yr]	1/1	-	-	-	-	-	-	-	-		1/1

En la Tabla 32 se puede ver que la sustitución de la vibrante /r/ en grupo consonántico por la lateral /l/ ocurre con más frecuencia que la sustitución de la lateral por la vibrante lo cual reafirma que la posible razón por la cual sucede este tipo de sustitución sea debido a lo ajeno que encuentra el estudiante el nuevo fonema del español /r/. Respecto a las vibrantes es preciso aclarar que sólo estoy considerando la aparición de estas dos, no tomo en cuenta las vibrantes aproximantes o ensordecidas, del mismo modo que en las oclusivas sólo considero los alófonos aproximantes.

Al observar la Tabla 32 se puede ver reflejado de qué manera los sinohablantes han acogido los fonemas vibrantes por medio de las similitudes que tienen con la lateral. Al mismo tiempo, en la misma tabla se puede apreciar cómo funciona la sustitución de los siguientes fonemas que trataremos a continuación:

- Sustitución de la consonante bilabial oclusiva sorda /p/ por la consonante bilabial oclusiva sonora [b]

Si nos enfocamos en los casos 2, 3 y 8 de la Tabla 32, encontramos que al menos en grupo consonántico [pl] dos de nueve estudiantes intercambian /p/ por [b] y sustituyen la vibrante simple por la lateral. En el caso 3, grupo consonántico [pr] dos de nueve sinohablantes sustituyen /p/ por [b] respetando el segundo elemento del grupo consonántico y sólo Aurora, que lleva dos años aproximadamente estudiando español, sustituyó completamente el grupo consonántico [pr] por [bl]. Sobre el caso 8, Valeria y Ulrico sustituyeron, inverso al caso 2 y 3, el grupo consonántico [br] por [pr]

Para continuar con los siguientes casos de sustitución que mencioné en la Tabla 31, será necesario acudir a la siguiente Tabla 33, en la cual se refleja, de la misma manera que

en los casos anteriores, la frecuencia del fonema a tratar y el número de “fallas” de cada estudiante

Tabla 33. Casos de aparición de los fonemas /d/, /ð / y /t/, y su frecuencia de error.

CASO		Ada 2 años 上海	Seb 2 años 陕西	Val 2 años 四川	Aur 2 años 天津	Ulri 1 1/2 año 北京	Eva 1 año 四川	Raf 1/2 año 安徽	Jav 1/2 año 广西	Auro 1/2 año	TOTAL	
1	[d] → [t]	s.e/ 13	s.e/7	s.e/2 2	s.e/9	s.e/8	2/8	s.e/1 0	s.e/8	s.e/6		1/9
	[ð] → [t]	s.e/ 44	3/32	1/57	6/22	3/23	s.e/2 4	1/29	11/2 7	1/11	7/9	8/9
	[ð] → [k]					1/23					1/9	
3	[t] → [l]	1/6 6							s.e/3 6	s.e/1 4	1/9	
	[t] → [d]		2/37	4/83	1/32	2/31	3/37				5/9	
	[t] → [k]							1/43			1/9	7/9

El primer punto a tratar en el cual están involucradas la dental oclusiva sorda y la dental oclusiva sonora es cuando ocurre una

- Sustitución de la consonante dental oclusiva sorda /t/ por la consonante dental oclusiva sonora [d]

En la Tabla 33 caso 3, se puede ver que a pesar de que la sustitución de /t/ no ocurre sólo con [d] sino también con [l] y [k], la dental es la consonante que más incidencia tiene con cinco de los nueve sinohablantes. Los siguientes ejemplos son algunos de los casos en los que los estudiantes sustituyeron las consonantes oclusivas:

- c) Sebastián:[se.si.'twa.un.'dan.to.'mas.a.'ri.βa.ʝa.ðe.ran.te.ke.el.an.te.'
rjor ... soi. ðe.la. pro.'βin.θja.ðe.'ʝan.ci.'nor.de.ðe.'ʧi.na.]
- d) Aurora: [i.la.ðe.'re.ʧa.en.la.o.ri.θon.'tal.ko.res.pon.'djen.de]
- e) Ulrico:['kaða.'uno.ðe.'es.tos.pe.'ða.ɲos|for.'ma.ðos.ko.mo.se.'pe.
por.'dos.e.le.'men.dos]
- f) Evaristo: [i.'lwe.ɣo.la.'par.te.si.'ɣjen.de.se.ko.'lo.ka.pa.ra.'le.la.ʝa
es.te.'pla.no]

En los incisos c), d), e) y f) la sustitución de la dental oclusiva sorda /t/ por la dental oclusiva sonora [d] ocurrió en un contexto donde la dental es precedida por la nasal alveolar. Por lo cual la dental oclusiva sorda se encuentra muy expuesta a esta sustitución no sólo por el punto de articulación, sino también porque el rasgo sordo que la distingue de la oclusiva sonora no existe en chino. Otra posible razón por la cual los sinohablantes tienen la sustitución de estos fonemas puede ser por el fonema que en pinyin y español representa la letra < t >; en pinyin < t > representa un fonema dental oclusivo no aspirado en contraste con < d > fonema dental oclusivo aspirado, mientras que en español < t > representa la consonante dental oclusiva sonora y < d > la consonante dental oclusiva sonora.

Para continuar con el hilo de la sustitución del par de oclusivas /t/ y /d/ el siguiente caso a tratar es la

- o Sustitución de la consonante dental oclusiva sonora /d/ por la consonante dental oclusiva sorda [t]

El caso 1 y 2 de la Tabla 33 muestran que para hablar de la sustitución de la consonante dental oclusiva sonora /d/ es importante considerar su alófono aproximante [ð] ya que justo en este alófono se presentan los casos con más recurrencia. De nueve estudiantes, siete de

ellos sustituyen la aproximante por la dental oclusiva sorda, mientras que sólo uno de nueve estudiantes sustituyó la dental oclusiva sonora como se puede ver en g) donde tal vez la sustitución fue ocasionada por el rasgo de sonoridad ajeno en las consonantes oclusivas del chino. Cabe recordar que en chino, las consonantes oclusivas se distinguen por rasgo aspirado y no aspirado.

g) Evaristo: [pa.ra.'tar.'pa.so_a.'una.'nwe.βa.per.pen.ti.ku.'lar.]

Los siguientes dos ejemplos h) e i) muestran una de las consecuencias de la justificación que di la al inciso g). Ya que si bien, la posible confusión de la dental oclusiva sonora por la dental oclusiva sorda es por que el rasgo sonoro en las consonantes es un rasgo nuevo para los sinohablantes, se comprende que los estudiantes no estén familiarizados con los alófonos de los fonemas del español.

h) Javier: ['na.tje_a.'bla.ðe.'xa.ðo.ðe_ob.ser.'bal.ke.kon.fre.'kwen.sja
el.'swe.lo.se.'plje.ka.ðe.ma.ne.ra.'tal.ke.'una.'pal.te.'su.βe_en.'aŋ.gu.
lo.'rek.to.kon. el.'pla.no. tel.'swe.lo.]

i) Aurora: ['na.ðje_a.'bra.ðe.'xa.to.te_ob.ser.'bar.ke.kon.fre.'kwen.θja
el.'swe.lo.se.'plje.ɣa.ðe.ma.ne.ra.'tal.ke.'una.'par.te.'su.βe_en.'an.ɣu
.lo.'rek.to.kon_el.'pla.no.ðel.'swe.lo|'i.'lwe.ɣo.la.'par.te.si.'kjen.te.
se.ko.'lo.ka. pa.ra.'le.la.'es.te.'pla.no]

- Sustitución de la consonante velar oclusiva sorda /k/ por la consonante oclusiva velar sonora [g].

El antepenúltimo punto a tratar implica también una consonante velar, para la cual al igual que en los casos anteriores se utilizará su correspondiente tabla de frecuencias.

La Tabla 34 muestra que dos son los casos en los que ocurre la sustitución de la consonante velar oclusiva sorda, el primero en contexto intervocálico y el segundo cuando

es precedida por la nasal alveolar. Respecto al caso uno al estar en un contexto intervocálico es factible pensar que hay una sonorización del fonema ya que por lo presentado en los casos anteriores, los sinohablantes muestran mayor complicación en las consonantes sordas del español, que en las sonoras.

El caso dos de la Tabla 34 es uno de los que más me ha interesado, ya que los únicos estudiantes que presentaron la “falla” de sustituir la velar oclusiva sorda por la velar oclusiva sonora en un contexto en el cual la consonante sorda es precedida por la nasal alveolar, fueron Valeria y Evaristo, ambos provenientes de <si4chuan1> 四川¹⁵.

j) Evaristo: ['soi_ε.βa.'ris.to.'i.'soi.ðe.s.'tʃwan.'je.βo.'ma.so.me.nos.
'un.'apo_εs.tu.'ðjan.do_εs.pa.'nol.i.'nun.ga.'e.'iðo.al.eks.tran.
'he.ro_a_εs.tu.'djar.lo.]

k) Valeria: [en.'bwel.ta.'ka.si.'sjem.pre_εn.'ɣwe.ro_o.ɣa.'mu.sal'i.ke.
san.bo_εk.sep.'sjo.nes.'ka.βe_εk.'sak.ta.men.ten_εl. es.ka.'lon]

Tabla 34. Casos de aparición de la consonante velar oclusiva sorda /k/ y su frecuencia de error.

CASO		Ada 2 años 上海	Seb 2años 陕西	Val 2años 四川	Aur 2años 天津	Ulri 1 ^{1/2} año 北京	Eva 1 año 四川	Raf ½ año 安徽	Jav ½ año 广西	Auro ½ año	TOTAL
1	v [k] v	4/3	s.e/1	s.e/3	s.e/1	s.e/1	1/18	s.e/1	s.e/1	2/11	3/9
	↓ v [ɣ] v	3	8	6	1	5		7	4		
2	n [k] → n[g]	s.e/ 5	s.e/2	2/8	s.e/3	s.e/2	1/3	s.e/2	s.e/2	-	2/8

¹⁵ Como mencioné con anterioridad, no cuento con las bases suficientes para decir que “coincidencia” en Valeria y Evaristo se deba a la variante de <si4chuan1> 四川

El fonema nasal velar [ŋ] forma parte del sistema fonico del chino mientras que en español, cuando una nasal está en posición final seguida de consonante velar, la alveolar nasal se velariza [n^v]. En el inciso j) la consonante velar oclusiva sorda es sustituida por la consonante velar oclusiva sonora. Una primera hipótesis podría ser que el estudiante asimiló la nasal velar, propia de su L1 al español. Ya que, observando sólo la velar oclusiva sorda [k] y la velar oclusiva sonora [g], nuevamente encontramos la confusión entre el rasgo sordo y sonoro de estos fonemas. Con base en este último argumento de confusión de rasgos, considero que el inciso k) sería la continuación del “error” o falta de familiaridad del estudiante con dichos fonemas ya que del mismo modo que ocurrió en h) e i) es difícil distinguir los alófonos de las consonantes si éstas no han sido aprendidas con sus principales rasgos.

- Sustitución de fonema palatal fricativo sonoro /j/ por el diptongo creciente [j] + v.

La Tabla 35 muestra que ocho de los nueve estudiantes sustituyeron la consonante palatal fricativa sonora por el diptongo creciente [j] + v. El chino cuenta con tres semiconsonantes [j w ɥ] éstas con punto de articulación palatal al igual que el fonema palatal fricativo sonoro [j] del español. Respecto a las semiconsonantes [w ɥ] se puede decir que si bien, son cerradas, ambas son redondeadas. Por otro lado, el chino no cuenta con el fonema palatal fricativo sonoro, pero sí cuenta, al igual que el español, con la semiconsonante palatal [j].

Tabla 35. Casos de aparición de la consonante palatal fricativa sorda /j/ y su frecuencia de error.

CASO		Ada 2 años 上海	Seb 2 años 陕西	Val 2 años 四川	Aur 2 años 天津	Ulri 1 1/2 año 北京	Eva 1 año 四川	Raf 1/2 año 安徽	Jav 1/2 año 广西	Auro 1/2 año	TOTAL
1	[j] → [ja]	3/5	2/2	1/9	s.e/2	1/2	2/4	3/4	3/3	3/3	8/9

- l) Ada: [a.la.es.ka.'le.ra,'ia.ke.kwal.'kje.ra.'o.tra.kom.bi.na.'θjon.
plo.du.si.'ra.'for.mas. ki.'sa.'mas.'be.jas.o.pin.to.'res.kas.]
- m) Rafael:[me.'ia.mo.ra.'fael.'ie.βo.'me.ðjo.a.no.es.tu.'ðjan.do.el.es.pa.
'nol.en.la.u.ni. βer.si.'ðað.e.ko.mu.ni.ka.'θjon. de.'ʃi.na.]

Las palabras en las que aparece la palatal fricativa, son generalmente <ya>, < bellas> <llamaremos> y <llamada>. Los incisos l) y m) ejemplifican los contextos en los que sucede la sustitución de la consonante por la semiconsonante.

Conclusiones y reflexiones.

Con base en los ejemplos presentados se puede concluir que las dificultades que presentan los alumnos principalmente son con los fonemas que difieren en rasgos de oposición con los que el chino no cuenta como el caso de las oclusivas y su rasgo de sonoridad. Si bien, considero que la relación del alfabeto latino del español con el pinyin forma parte del proceso de aprendizaje del español, no creo, contrario a lo que pensaba en mis primeras impresiones al inicio de la investigación, que sea la razón principal por la cual los alumnos sinohablantes tengan complicación con ciertos fonemas a pesar de tener un tiempo considerable estudiando el español.

Algunos de los casos que presenté en el capítulo anterior, ya habían sido abordados por lingüistas que mencioné en los capítulos que conforman esta tesis. Los casos presentados en las Tablas 34 y 35 ya habían sido comentados tanto por Cao Yufei como por Lu Jingsheng. Para ello propusieron que en la enseñanza de estos fonemas se prestara atención en los siguientes puntos al momento de enseñanza:

1. Incluir los alófonos de las oclusivas [β], [δ], [γ].
2. Hacer constantes oposiciones entre los fonemas oclusivos.

Considero que los dos puntos propuestos son importantes al momento de la enseñanza de español a sinohablantes ya una de las razones por las cuales surge la complicación con las consonantes oclusivas se debe a la falta de atención en los pares sordos y sonoros en

comparación con la corrección en la pronunciación de las vibrantes que los maestros hacen constantemente.

El caso de los sinohablantes me permitió abrir el panorama que tenía respecto a la enseñanza del español, o mejor dicho, a la enseñanza de lenguas extranjeras. Ya que es importante mostrar al estudiante que los fonemas que está aprendiendo pueden o no tener rasgos de su L1 pero, también pueden o no coincidir su forma de escritura. Como se leyó en los primeros capítulos, el chino cuenta con el sistema pinyin. En el caso de los estudiantes sinohablantes es primordial hacer notar esta herramienta. Ya que el pinyin puede ser un factor que permita entender mejor la lengua española. Si tomamos los fonemas del español con los cuales tuvieron complicaciones los chinos podemos hacer el siguiente resumen:

Los estudiantes sinohablantes que sólo han aprendido español en un contexto formal y tienen entre medio año y dos años aproximadamente estudiando este idioma, sustituyen:

- [k] consonante velar oclusiva **sorda** → [g] consonante velar oclusiva **sonora**
- [p] consonante bilabial oclusiva **sorda** → [b] consonante bilabial oclusiva **sonora**
- [d] consonante oclusiva dental **sonora** → [t] consonante dental oclusiva **sorda**
- [t] consonante dental oclusiva **sorda** → [d] consonante oclusiva dental **sonora**

Si tomamos en cuenta que el sistema del pinyin influye en la forma en la que los chinos relacionan los fonemas del chino mandarín con el alfabeto latino, y que la lectura que

hicieron de Julio Cortázar es un texto escrito en español, es probable que el estudiante haya presentado complicaciones en la representación de los fonemas que se leen en pinyin y la representación de los fonemas del español ya que, nuevamente, en resumen:

- [k] en pinyin se representa con <g> y el estudiante reprodujo [g] al momento de leer español.
- [p] en pinyin se representa con y el estudiante reprodujo [b] al momento de leer español.
- [d] en pinyin no existe, pero la representación <d> en pinyin es el [t] mismo que reprodujo el estudiante al momento de leer español.
- [t] en pinyin se representa con <d> y el estudiante reprodujo [d] al momento de leer español.

Gran parte de las creencias que se tienen respecto al acento extranjero, o en este caso, el acento de los chinos es que las características que tienen son por la falta de *capacidad* para pronunciar ciertos fonemas, sin embargo, como se ha leído a lo largo de esta tesis, la razón no radica en el ser *capaz* o no, gran parte radica en la forma y contexto en el cual se aprende la lengua extranjera.

El modo de aprendizaje del alumno es un factor importante. La enseñanza de las diversas lenguas implica también el contacto con la enseñanza dentro de la cultura del idioma meta. La educación en China es regida principalmente por el método más tradicional, el de la traducción de la gramática, durante mi estancia vi a estudiantes cantando conjugaciones de numerosos verbos y memorizando listas de palabras que en algunos casos ya no se utilizan con frecuencia. También vi a estudiantes aprender por medio de un enfoque comunicativo, se notaba la falta de familiaridad que les causaba a los sinohablantes tener a un profesor que les diera la oportunidad de crear situaciones de vida

diaria en el aula, sin utilizar conversaciones de los libros de texto. Considero primordial para la enseñanza del español a sinohablantes retomar la criba de Trubetzky con la finalidad de reconocer qué elementos codificará el alumno respecto a la lengua que está aprendiendo y esto, no sólo hablando de aspectos fonéticos o fonológicos, también respecto al modo de aprendizaje y acercamiento a la nueva lengua. En este sentido, tener presente el contexto multilingüístico en el que se encuentra China resulta un factor primordial ya que como mencioné, a pesar de que este país cuenta con una lengua oficial, muchos de los estudiantes tienen una lengua materna diferente al putonghua.

Acercarse a un nuevo idioma nunca es tarea fácil, y no me refiero sólo al estudiante, también a todas las instituciones y personas que influyen en la enseñanza, transmisión e incluso estudio y recepción de éste, representa una ardua labor en aspectos de diversa índole. Por ello considero que hace falta la labor conjunta para lograr una mejor transmisión de (en este caso) la lengua española, encontré diversos trabajos realizados por lingüistas que hablaban sobre el caso español - chino, también encontré diversos trabajos de pedagogos que investigan el mismo tema, pero en pocas ocasiones encontré un trabajo conjunto, esto refleja que aún hay mucho trabajo multidisciplinario que realizar no sólo para la transmisión del español a sinohablantes, también sería pertinente continuar con labores de investigación en áreas de enseñanza del chino mandarín a hispanohablantes para reconocer con qué cribas los hablantes de español clasifican cada uno de los aspectos del chino mandarín.

Inicié estas páginas hablando del constante cambio en el que se encuentra la sociedad, y con ello me refiero a la sociedad en su totalidad, este trabajo fue realizado gracias al aporte de estudiantes que cuentan con cierto grado de educación, el cual me permitió encontrarlos en un contexto académico, pero de no haber sido así, este trabajo no

hubiera sido menos interesante ni valioso, aspectos como la correspondencia ortográfica del pinyin en chino o la lengua materna diferente al chino mandarín son variantes que se pueden tomar como temas a desarrollar para enriquecer y aplicar, facilitar y transmitir el conocimiento sobre la lengua.

¿Qué sucederá con un sinohablante que no cuente con la instrucción del pinyin y el primer sistema ortográfico que adquiera sea el del español?

¿Qué sucedería en el sistema fonético de un chino que no domine el putonghua y aprenda como segunda lengua el español?

Muchas pueden ser las preguntas que inciten a la investigación, pero lo principal es comenzar a tomar conciencia de la importancia de conocer y hacer lo necesario para transmitir las lenguas que por múltiples razones se comienzan a conectar. En esta ocasión he coincidido con la muy afortunada conexión del chino mandarín y el español. Espero que de algún modo las curiosidades que me incitaron a adentrarme en los temas que desarrollé a lo largo de estas páginas sean el impulso de nuevas inquietudes y en su momento de nuevos conocimientos que nutran nuestro presente y futuro.

Lista de referencias.

- Botton Beja, F. (coord.) Walburga Wiesheu, Albert Galvany, José Antonio Cervera Jiménez,... Romer Cornejo. (2011). *Historia minima de China*. México, D.F.: El Colegio de México, Centro de Estudios de Asia y África.
- Cornnelly, M., y Cornejo Bustamante R. (1992) *China America Latina*, Genesis y desarrollo de sus relaciones. México, D.F.: El Colegio de México.
- Cortés Moreno, Maximiano. (2009) *Fonología china*. Barcelona: Herder.
- Crystal, David. (2008). *A dictionary of linguistics and phonetics*. 6a ed. Blackwell Publishing Ltd.
- De Saussure, Ferdinand. (1945) *Curso de lingüística general* [Traducido al español de Cours de linguistique générale]. Buenos Aires: Editorial Losada.
- Gonzáles Puy, I. (2006-2007) El español en el mundo. Anuario del Instituto Cervantes. *El español en China*. Recuperado de: https://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_06-07/pdf/paises_24.pdf. 2 de abril 2019.
- Hualde, José Ignacio. (2014). *Los sonidos del español*. United States of America, New York: Cambridge University Press.
- Jingsheng, Lu. (2014). Dificultades de la lengua española para sinohablantes. III Encuentro de profesores de español para sinohablantes. *Dificultades del sistema consonántico para sinohablantes desde el enfoque contrastivo*. (7-16). Recuperado de: http://sinoele.org/images/Revista/10/Monograficos/EPES_2012/EPE S III - LU_7-16.pdf 14- oct-18

- Llisterri Joaquim, (s.f), *Fonética y adquisición de segundas y terceras lenguas*. [Entrada de blog] Recuperado de: http://liceu.uab.cat/~joaquim/applied_linguistics/L2_phonetics/Fonetica_L2.html 31 de Octubre 2018.
- Noam Chomsky y Morris Halle. (1979) *Principios de fonología generativa*. Madrid, España: Editorial Fundamentos.
- Orti Mateu, R. (1990). *Comparación fonética, diagnóstico y tratamiento de las dificultades de los estudiantes chinos para aprender español*. (Tesis de doctorado. Universidad de Filipinas, Dilimán, Quezon city). Recuperado de: <https://digitum.um.es/xmlui/handle/10201/5769>
- Plan curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español. Plan curricular. *Niveles de referencia: Pronunciación*. Recuperado de: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/niveles/03_pronunciacion_introduccion.htm 21.oct.2018
- San Duanmu, (2007). *The phonology of Standard Chinese*. United States of America, New York: Oxford Linguistics.
- Sapir, Edward. (1954). *El lenguaje: Introducción al estudio del habla*. México: FCE.
- Trubetzkoy, N. S. (1973). *Principios de fonología*. Madrid, España: Editorial Cincel. (Obra original publicada en 1939)
- Yufei C. (2007). *Un estudio contrastivo de los fonemas oclusivos entre el español y el chino*. Reflexiones sobre la enseñanza de la fonética española a estudiantes chinos. México y la Cuenca del Pacífico, 28, 91-98. Recuperado de

<http://www.mexicoylacuencadelpacifico.cucsh.udg.mx/index.php/mc/article/view/2>

[89/288](#). 20-oct-18

- Yule, G. (2008). *El lenguaje*. 3a ed. Madrid, España: Ediciones Akal.

Bibliografía.

- Hualde, José Ignacio (2010). *Introducción a la lingüística hispánica*. United States of America, New York: Cambridge University Press.
- Jerome L.Packard. (1998) *New approaches to Chinese word formation: morphology, phonology and the lexicon in modern an ancient Chinese* Packard.- Berlin; New York: Mouton de Gruyter,
- Llisterri Joaquim, Departament de Filologia Espanyola, Universitat Autònoma de Barcelona. Recuperado de: <http://liceu.uab.cat/~joaquim/home.html>
- Márquez Gonzalo, Miranda. (2014). *Distancia lingüística, a nivel fonético-fonológico, entre las lenguas china y española*. *Philologia Hispalensis* (28) [51-68]
Recuperado de : http://institucional.us.es/revistas/philologia/28_1_2/Art_4.pdf.
- Ramírez Bellerín, L. (2004). *Manual de traducción Chino/ Castellano*. Barcelona, España: Gedisa.
- ChinesePod. Pronunciation. Recuperado de <https://chinesepod.com/tools/pronunciation/section/1>.

Anexos.

Instrucciones para subir una escalera

Julio Cortázar

Nadie habrá dejado de observar que con frecuencia el suelo se pliega de manera tal que una parte sube en ángulo recto con el plano del suelo, y luego la parte siguiente se coloca paralela a este plano, para dar paso a una nueva perpendicular, conducta que se repite en espiral o en línea quebrada hasta alturas sumamente variables. Agachándose y poniendo la mano izquierda en una de las partes verticales, y la derecha en la horizontal correspondiente, se está en posesión momentánea de un peldaño o escalón. Cada uno de estos peldaños, formados como se ve por dos elementos, se sitúa un tanto más arriba y adelante que el anterior, principio que da sentido a la escalera, ya que cualquiera otra combinación producirá formas quizá más bellas o pintorescas, pero incapaces de trasladar de una planta baja a un primer piso.

Las escaleras se suben de frente, pues hacia atrás o de costado resultan particularmente incómodas. La actitud natural consiste en mantenerse de pie, los brazos colgando sin esfuerzo, la cabeza erguida aunque no tanto que los ojos dejen de ver los peldaños inmediatamente superiores al que se pisa, y respirando lenta y regularmente. Para subir una escalera se comienza por levantar esa parte del cuerpo situada a la derecha abajo, envuelta casi siempre en cuero o gamuza, y que salvo excepciones cabe exactamente en el escalón. Puesta en el primer peldaño dicha parte, que para abreviar llamaremos pie, se recoge la parte equivalente de la izquierda (también llamada pie, pero que no ha de confundirse con el pie antes citado), y llevándola a la altura del pie, se le hace seguir hasta colocarla en el segundo peldaño, con lo cual en éste descansará el pie, y en el primero descansará el pie. (Los primeros peldaños son siempre los más difíciles, hasta adquirir la coordinación necesaria. La coincidencia de nombre entre el pie y el pie hace difícil la explicación. Cuídese especialmente de no levantar al mismo tiempo el pie y el pie).

Llegado en esta forma al segundo peldaño, basta repetir alternadamente los movimientos hasta encontrarse con el final de la escalera. Se sale de ella fácilmente, con un ligero golpe de talón que la fija en su sitio, del que no se moverá hasta el momento del descenso.

[ins.truk.'sjo.nes.pa.ra.su.'βir.'una.es.ka.'le.ra]

['xu.ljo.kor.'ta.sar]

['na.ðje.a.'bra.ðe.'xa.ðo.ðe.ob.ser.'bar.ke.kon.fre.'kwen.sja.el.'swe.lo.se.'plje.ɣa.ðe.ma.'ne.ra.'tal.ke.una.'par.te.'su.βe.en.'aŋ.gu.lo.'rek.to.kon.el.'pla.no.ðel.swe.lo|i.'lwe.ɣo.la.'par.te.si.'ɣjen.te.se.ko.'lo.ka.pa.ra.'le.la.a.es.te.'pla.no.pa.ra.'ðar.pa.so.a.u.na.'nwe.βa.per.pen.di.ku.'lar|kon.'duk.ta.ke.se.re.'pi.te.en.es.pi.'ral.o.en.'li.nea.ke.'bra.ða.as.ta.al.'tu.ras.su.ma.'men.te.βa.'rja.bles||a.ɣa.'ʃan.dose.i.po.'njen.do.la.'ma.no.is.'kjer.da.en.'una.de.las.'par.tes.ber.ti.'ka.les|i.la.ðe.'re.ʃa.en.la.o.ri.son.'tal.ko.res.pon.'djen.te|se.es.'ta.en.po.se.'sjon.mo.men.'ta.nea.ðe.un.pel.'da.ɲo.o.es.ka.'lon||'ka.ða.u.no.ðe.es.tos.pel.'da.ɲos|for.'ma.ðos.ko.mo.se.'βe.por.'dos.e.le.'men.tos|se.si.'twa.un.'tan.to.'mas.a.'ri.βa.i.a.ðe.'lan.te.ke.el.an.te.'rjor|prin.'si.pjo.ke.'ða.sen.'ti.ðo.a.la.es.ka.'le.ra|ja.ke.kwal.'kje.ra.o.tra.kom.bi.na.'sjon.pro.du.si.'ra.for.mas.ki.'sa.'mas.be.jas.o.pin.to.'res.kas|'pe.ro.iŋka.'pa.ses.de.tras.la.'ðar.de.una.plan.ta.'βa.xa.a.um.pri.'mer.pi.so||las.es.ka.'le.ras.se.su.βen.de.'fren.te|pwes.a.sja.a.'tras.o.ðe.kos.'ta.ðo.re.'sul.tam.par.ti.ku.lar.men.te.in.'ko.mo.ðas||la.ak.ti.'tud.na.tu.ral.kon.'sis.te.en.man.te.'ner.se.ðe.pje|los.'bra.sos.kol.'ɣan.do.sin.es.'fwer.so|la.ka.'βe.sa.er.'gi.ða.auŋ.ke.no.'tan.to.'ke.los.o.xos.'de.xen.de.'βer.los.pel.'da.ɲos.in.me.'ðja.ta.men.te.su.pe.rio.res.al.ke.se.'pi.sa|res.pi.'ran.do.len.ta.i.re.ɣu.lar.men.te||pa.ra.su.βir.u.na.es.ka.'le.ra.se.ko.'mjen.sa.por.le.βan.tar.'esa.par.te.ðel.kwer.po.si.twa.ða.a.la.ðe.'re.ʃa.a.'βa.xo|em.'bwel.ta.'ka.si.'sjem.pre.eŋ.kwe.ro.o.ɣa.'mu.sa|i.ke.sal.bo.esepsjo.nes.'ka.βe.ek.'sak.ta.men.te.en.el.es.ka.'lon||pwes.ta.en.el.pri.mer.pel.da.ɲo.'di.ʃa.par.te|ke.pa.ra.a.bre.'bjar.ja.ma.re.mos.pje|se.re.'ko.xe.la.'par.te.eki.βa.'len.te.ðe.la.is.'kjer.ða.tam.'bjen.ja.ma.ða.pje|'pe.ro.ke.no.a.ðe.coŋ.fun.'dir.se.kon.el.'pje.an.tes.si.'ta.ðo|i.je.'βan.ðo.la.a.la.al.'tu.ra.ðel.pje|se.le.a.se.se.'ɣir.as.ta.ko.lo.'kar.la.en.el.se.'ɣun.do.pel.'da.ɲo|kon.lo.'kwal.en.'es.te.ðes.'kan.sa.rá.el.pje|i.en.el.pri.'me.ro.ðes.kan.sa.'ra.el.pje||los.pri.me.ros.pel.'da.ɲos.son.'sjem.pre.los.'mas.di.'fí.si.les|as.ta.ad.ki.'rir.la.koor.di.na.'sjon.ne.se.'sa.rja||la.koin.si.ðen.sja.ðe.nom.bre.en.tre.el.pje.i.el.pje.'ase.ði.'fi.sil.la.eks.pli.ka.'sjon||'kwi.ðe.se.es.pe.sjal.men.te.ðe.no.le.βan.'tar.al.'mis.mo.'tjem.po.el.pje.i.el.pje||je.'ɣa.ðo.en.es.ta.for.ma.al.se.'ɣun.ðo.pel.'da.ɲo|'bas.ta.re.pe.tir.al.ter.na.ða.men.te.los.mo.βi.'mjen.tos.as.ta.eŋ.kon.trar.se.kon.el.fi.'nal.de.la.es.ka.le.ra||se.'sa.le.ðe.ja.'fa.sil.men.te|kon.un.li.'xe.ro.ɣol.pe.ðe.ta.'lon.ke.la.'fi.xa.en.su.'si.tjo|del.ke.no.se.mo.βe.'ra.as.ta.el.mo.'men.to.ðel.de.'sen.so||]

1. Ada.

<shang4hai3>. 上海.

Ha estudiado español por dos años.

<p>['xu.ljo.kor.'ta.sar 'na.ðje a.'bra ðe.'xa. ðo. ðe ob. ðer. 'bar. ke. kon fre. 'kwen. θja el. 'θwe.lo ðe. 'plje.ɣa ðe ma.'ne.ra 'tal ke una 'par.te 'θu.βe en. 'aŋ.gu.lo 'rek.to kon el 'pla.no ðel θwe.lo i 'lwe.ɣo la 'par.te θi. 'ɣjen.te ðe ko. 'lo.ka pa.ra.'le.la a eθ.te'pla.no, pa.ra 'ðar pa.θo a u.na 'nwe.βa per.pen.di.ku.'lar kon.'duk.ta. ke. ðe re.'pi.te en eθ.pi.'ral. o en. 'li.nea ke.'bra.ða aθ.ta al.'tu.raθ su.ma.'men.te βa.'rja.bleθ a.ɣa.'ʃan.doθe i .po.'njen.do. la.'ma.no iθ.'kjer.da en.'una ðe.laθ.'par.teθ ber.ti.'ka.leθ i. la ðe.'re.ʃa en. la o.ri. θon.'tal. ko.reθ.pon. 'djen.te ðe eθ.'ta en. po.θe.'θjon mo.men. 'ta.nea. ðe un. pel.'da.ɲo o eθ.ka.'lon 'ka.ða u.no ðe eθ.tos pel. 'da.ɲos for.'ma.ðoθ. ko.mo. ðe. 'βe. por. 'doθ e.le. 'men.toθ ðe. θi.'twa un.'tan.to 'maθ a.'ri. βa i a.ðe.'lan.te. ke el an.te.'rjor prin.'θi.pjo. ke. 'da. θen.'ti.ðo a. la eθ.ka.'le.ra ja. ke. kwal.'kje.ra o.tra kom.bi.na.'θjon pro.du.θi.'ra for.maθ. ki.'θa. 'maθ. be.jas o. pin.to.'reθ.kaθ 'pe.ro iŋka.'pa. θes. de. traθ.la.'ðar. de una plan.ta. 'ba.xa a um. pri. 'mer. pi. θo laθ eθ.ka. 'le.raθ. se. θu.βen. de. 'fren.te pueθ a. θja a. 'tras o. re. koθ.'ta.ðo. re.'θul.tan. par.ti.ku.lar.men.te in.'ko.mo.ðaθ la ak.ti.'tud. na.tu.ral. kon.'θi.θe en. man.te.'ner. ðe. pje loθ. 'bra. θoθ. kol.'gan.do θin eθ.'fwer.so la ka.'βe. θa er.'gi. ða auŋ.ke.no. 'tan.to. 'ke los o.xoθ. 'de.xen. de.'βer. loθ. pel.'da.ɲoθ in.me.'ðja.ta.men.te θu.pe.rio.reθ al. ke. ðe.'pi. θa reθ.pi.'ran.do len.ta i. re.ɣu.lar.men.te pa.ra θu. βir u.na eθ.ka.'le.ra. ðe. ko.'mjen. θa por le. βan.tar. 'eθa. par.te ðel. kwer.po θi.twa.ða a la. ðe.'re.ʃa a. 'βa.xo em.'bwel.ta. 'ka.θi 'θjem.pre eŋ. kue.ro o. ɣa.'mu. θa i. ke.</p>	<p>[xu.ljo kor.ta.θar. na.ðje.ɣa.bla.de.xa.ðo. ðe ob.ser.bar. ke. ɣon. fle.kwen.θja el. swe.lo. se. pli.ka. ðe. ma.ne.ra. tal. ke u.na. par.te. su.βe.ɣen. an.ɣu.lo. rek.to. kon. el. pla.no. ðel. swe.lo i. lwe.ɣo. la. par.te. si.ɣjen.te. se. ko.lo.ka. pa.la.le.la.ɣa es.te. pla.no. pa.ra. ðar. pa.so a u.na. nwe.βa. per.pen.di.ku.lar. kon.duk.ta. ke. se. re.pi.te en. es.pi.lal.ɣo.ɣen. li.nea. ke.bla.ða as.ta al.tu.ras su.ma.menn.te. βa.lja.βles. a.ɣa.ʃan.do.se.ɣi po.njenn.ðo. la. βa.no is.kjer.ða en una.ðe. las. par.tes.ber.ti.ka.les i .la. ðe.re.ʃa en. la ori.θon.tal. ko.res.pon.djen.te. se es.ta en. po.se.sjon. mo.men.ta.nea. de un. pel.da.ɲo o es.ka.lon. ka.ða u.no. ðe es.tos. pel.da.ɲos. for.ma.ðos. ko.mo. se. βe. Bor. dos. e.le.menn.tos se. si.twa un. tan.to. mas. ari.ba i a.de.lan.te. ke el an.te.rjor prin.θi.bjo. ke. ða. sen.ti.ðo a. la es.ka.le.ra, ia. ke. kwal.kje.ra o.tra. kom.bi.na.θjon. plo.du.si.ra. for.mas. ki.sa. mas. be.jas. o. pin.to.res.kas. pe.ro in.ka.pa.ses. de. tras.la.ðar. de.una. plan.ta. βa.xa a un. pli.mer. pi.so. las es.ka.le.ras se. su.ben. de flen.te. pweθ. asja aʃlas. o. ðe. kos.ta.ðo. re.sul.tan. par.ti.ku.lar.men.te in.ko.mo.ðas. la ak.ti.tud na.tu.lal. kon.sis.te en. man.te.ner.se. ðe. pje. los. bla.θos. kol.ɣan.do. sin es.fwer.θo. la. ka.βe.θa er.ɣi. ða aun.ke. no. tan.to. ke. los. o.xos. de.xen. de. bel. los. bel.da.ɲos. in.me.ðja.ta.men.te. su.pe.rjo.res. al. ke. se. pi.sa. des.pi.lan.do. len.ta i. re.ɣu.lar.men.te. pa.ra. su.bir. una es.ka.le.la. se. ko.mjen.θa. por. le. βan.tar e.sa. par.te el. kwer.po. si.twa.ða a. la. ðe.re.ʃa a.βa.xo em.bwel.ta. ka.si. sjem.pre en. kwe.lo o .ɣa.mu. θa i. ke. sal.bo ek.se.psjo.nes. ka.βe ek.sa.ta.men.te en. el. es.ka.lon. pwes.ta en. el. pri.mer. bel.da.ɲo.</p>
--	--

<p>θal.bo eθepθjo.neθ. 'ka. βe ek. 'sak.ta.men.te en el eθ.ka.'lon pweθ.ta en el. pri.mer. pel.da.ɲo. 'di.ʃa. par.te ke. pa.ra a.bre.'bjar. ja.ma.re.moθ. pje θe re.'ko.xe. la. 'par.te eki. βa. 'len.te. ðe. la iθ.'kjer. ða. tam. 'bjen. ja.ma.ða. pje 'pe.ro. ke. no a. ðe. coɲ.fun.'dir. θe. kon el. 'pje an.tes θi.'ta. ðo i. je.'βan. ðo.la a la al.'tu.ra. ðel. pje θe. le a. θe θe. 'ɣir aθ.ta. ko.lo.'kar.la en el. θe.'ɣun.do. pel.'da.ɲo kon. lo. 'kwal. en 'es.te. reθ.'kan. θa.rá el. pje i en el. pri.'me.ro. deθ.kan. θa.'ra el. pje e eθ.'ta.ðo es.tu. 'djan.do es.pa. 'ɲol. por. 'doθ a. ɲoθ. θoi ðe 'ʃaɲ.xai no. 'e. eθ.tu. 'ðja. ðo eθ.pa. 'ɲol. 'an.teθ 'kreo ke a apren.'der eθ.pa. 'ñol. 'e apren.'di.do. kul.tu.ra eθ.pa.'ɲo,la ko.'ri.daθ. de 'to.roθ se. 'ma.na. 'θan.ta fut.bol et.'θe.tera]</p>	<p>di.ʃa. par.te. ke. pa.ra a.ble.βjar e.mar.ne.mos. pje. se. re.ko.xe. la. par.te eyi.ba.lle.n.te e.ɣi.ba.len.te. te. la is.kjer.da. tam.bjen. ja.ma.ða. pje. βe.ro. ke. no a. ðe. kon.fun.dir.se. kon. el. pje. an.tes. θi.ta.ðo. i. je.βánn.do.la a la al.tu.la. ðel. pje. se. le a.θe. se.ɣir. as.ta. ko.lo.ka.la en. el. se.ɣun.do. pel.da.ɲo. kon. lo. kwal. en. es.te. ðes.kan.sa.ra el. pje. en. el. pli.mer. des.kan.sa.ra el. pje. e es.ta.ðo es.tu.ðjan.do es.pa.ɲol. por. dos. a.ɲos. soi. ðe. ʃaɲ.xai. no e es.tu.ðja.ðo es.pa.ɲol. an.tes. ɣreo. ke al. a.plen.der. es.pa.ɲol. e a.plen.di.do. kul.tu.ra es.pa.ɲo.la. ko.ri.das. de. to.ros. se.ma.na. san.ta. ful.bol. et.θe.te.ra]</p>
---	---

2.-Aurora

Casi un año estudiando español.

<p>['na. ðje a.'bran de.'xa.ðo. ðe ab.ser. 'bar. ke. kon. fre.'kwen.sja el. 'swe.lo se. 'plje.ɣa ðe ma.'ne.ra 'tal ke una 'par.te 'su.βe en. 'aɲ.gu.lo 'rek.to kon el 'pla.no ðel swe.lo i 'lwe.ɣo la 'par.te si.'ɣjen.te se ko.'lo.ka pa.ra.'le.la a es.te. 'pla.no, pa.ra 'ðar pa.so a u.na 'nwe.βa per.pen.di.ku.'lar kon.'duk.ta. ke. se re.'pi.te en es.pi.'ral. o en. 'li.nea ke.'bra.ða as.ta al.'tu.ras su.ma.'men.te βa.'rja.bles. 'ola. me. 'ja.mo au.'ro.ra. 'ja 'je.βo 'ka.si un 'aɲo es.tu.'ðjan.do el. es.pa.'ɲol. 'soi. ðe. 'ʃen.doɲ. i. em.pe.'so a es.tu.'djar en. la uni. βer.si.'ðad. por 'eso. no.'tej.go una eks.pe.'rjen.sja. ko.mo 'es.ta apren.der es.pa.'ɲol es. una. 'ko.sa mui ði. 'fi.sil. 'pe.ro.'βoi a aser. 'mu.ʃas. es. 'fwer.sos]</p>	<p>[na.ðje a.bran. de.xa.to. ðe ab.ser.bar. ke. kon. fre.ɣwen.sja el. swe.ro. se. prje.ɣa. de. ma.ne.ra. tal. ke. una. par.te. su.be e an.ɣu.ron. rek.to. kon. el. pra.no. del. swe.ro i. lwe.ɣo. la. par.te. si.kjen.do. se. ko.lo.ka. pa.ra.re.ra a es.te. pra.no. pa.ra. ðar. pa.so a. una. nwe.βa. per.pen.di.ku.rar. kon.duk.ta. ke. sen. re.pi.te en. es.pi.ral. o en. li.nea. ke.bra.ða as.ta al.tu.ras. su.ma.men.te. βa.rja.bres. ola. me. ja.mo. au.ro.ra. ja. je.βo. ka.si. un. a.ɲo. es.tu.djan.do. eres.pa.ɲol. soi. de. ʃen.doɲ. i em.pe.so. a es.tu.djar. en. la.u.ni.ber.si.ðad. por. eso. no. ten.ɣo. una. eks.pe.rjen.sja. ko.mo. es.ta. apren.der. es.pa.ɲor. es. una. yo.sa. mui. di.fi.sil. pe.ro. boi a aser. mu.ʃas. es.fwer.sos.]</p>
--	--

3.-Evaristo

<si4chuan1>. ㄇㄨㄢˋ

Un año aproximadamente estudiando español.

<p>[ins.truk.'sjo.nes. pa.ra su.'βir. 'una es.ka.'le. ra. 'xu.ljo. kor.'ta.sar.'na. ðje a. 'bra ðe. 'xa. ðo. ðe ob.ser. 'bar. ke. kon fre. 'kwen.sja el. 'swe.lo se. 'plje.ɣa ðe ma.'ne.ra 'tal ke una 'par.te 'su.βe en. 'aŋ.gu.lo 'rek.to kon el 'pla.no ðel swe.lo i 'lwe.ɣo la 'par.te si. 'ɣjen.te se ko. 'lo.ka pa.ra.'le.la a es.te'pla.no, pa.ra 'ðar pa.so a u.na 'nwe.βa per.pen.di.ku.'lar kon.'duk.ta. ke. se re.'pi.te en es.pi.'ral. o en. 'li.nea ke.'bra.ða as.ta al. 'tu.ras su.ma.'men.te βa.'rja.bles a.ɣa.'ʃan.dose i .po.'njen.do. la.'ma.no is.'kjer.da en.'una de.las.'par.tes ber.ti.'ka.les i. la ðe.'re.ʃa en. la o.ri.son.'tal. ko.res.pon. 'djen.te se es.'ta en. po.se.'sjon mo.men.ta.nea. de un. pel.'da.no o es.ka.'lon 'ka. ða u.no ðe es.tos pel. 'da.nos for.'ma.ðos. ko.mo. se. 'βe. por. 'dos e.le. 'men.tos se. si.'twa un.'tan.to 'mas a.'ri. βa i a.ðe.'lan.te. ke el an.te.'rjor prin.'si.pjo. ke. 'ða.sen.'ti.ðo a. la es.ka.'le.ra ja. ke. kwal. 'kje.ra o tra kom.bi.na. 'sjon. pro.du.si.'ra. for.mas. ki.'sa. 'mas. be.jas o. pin.to.'res.kas 'pe.ro iŋka.'pa.ses. de. tras.la.'ðar. de una. plan.ta. 'βa.xa a um. pri.'mer. pi.so 'soi eba.'ris.to i 'soi. ðe. si.'ʃwan, 'je.βo 'mas o 'me.nos un 'apo es.tu.djan.do es.pa.ɲol i . 'nun.ka.e. ido al eks.tran.'xe.ro a es.tu. 'djar.lo. me. pa.re. 'sja ke. la. gra.'ma.tica era. lo. 'mas. di. 'fi.sil, 'pe.ro en rea.li.'ðad. me 'kwes.ta 'mu. ʃo. pro.nun.sjar. 'bjen. los. bo.'ka.les ko.mo, 'a be.ses. pro.nun.sjo. a 'komo o o pro. 'nun.sjo o komo a. 'bweno. ke. 'ba.ja. βjen. 'te.sis]</p>	<p>[ins.truk.θjo.nes. pa.ra. su.βir. una. es.ka.le.ra. xu.ljo. kor.ta.θar. na.ðje abra. ðe.xa.ðo. ðe. ob.ser.bar. ke. kon. fre.kwen.θja. el. swe.lo. se. plje.ɣa. de. ma.ne.ra. tal. ke. una. par.te. su.βe en an.ɣu.lo. rek.to. kon. el. pla.no. ðel. swe.lo i. lwe.ɣo. la. par.te. si.ɣien.de. se. ko.lo.ka. pa.ra.le.la a es.te. pla.no. pa.ra. tar. pa.so a. una. nwe.βa. per.pen.ti.ku.lar. kon.duk.ta. ke. se. re.pi.te en es.pi.ral. o en. li.nea. ke.bra.da. asta. al.tu.ras. su.ma.men.de. βa.rja.bles. a.ɣa.ʃán.do.se i. po.njen.do. la. ma.no is.kjer.ta en. una. ðe. las. par.tes. per.ti.ka.les. i. la. de.re.ʃa en. la o.ri.θon.tal. ko.res.pon.djen.te. se es.ta en. po.si.sjon. mo.men.ta.nea. de un. bel.da.ɲo. es.ka.lon. ka.ða. uno. ðe es.tos. pel.da.nos. for.'ma.ðos.ko.mo.se.'βe.por.'tos.e.le.'men. dos. se. si.twa. un. tan.to. mas. a.ri.ba i a.ðe.lan.te. kel. an.te.rrior. prin.θi.βjo. ke. ða. sen.ti.ðo a. la es.ka.le.ra. ja. ɣe. kwal.kje.ra. otra. kom.bi.na.θjon. pro.du.θi.ra. for.mas. ki.θa. mas. beas. o. pin.to.res.kas. pe.ro in.ka.pa.θes. ke. tras.la.ðar. te. una. βlan.da. βa.xa. a. un. pri.mer. pi.so. soi. e.βa.ris.to. i. soi. ðe. s.ʃwan. je.βo. ma.so. me.nos. un. apo. es.tu.ðjan.do es.pa.ɲol. i .nun.ga. e. i.ðo. al. eks.tran.he.ro a es.tu.djar.lo. me. pa.re.θja. ke. la. ɣra.ma.ti.ka. era. lo. mas. di.fí.θil. pe.ro en. rea.ri.ðad. me. kwes.ta. mu.ʃo. pro.nun.θjar. bjen. los. bo.ka.les. ko.mo a.βe.θes. pro.nun.θjo a. ko.mo o .pro.nun.θjo o. ko.mo a. βwe.no. ke. βa.ja. bjen. te.θis.]</p>
--	---

4.- Javier

<guang3xi1>. 广西.

Medio año estudiando español.

<p>['na. ðje a. 'bra ðe. 'xa. ðo. ðe ob.ser. 'bar. ke. kon fre. 'kwen.sja el. 'swe.lo se. 'plje.ɣa ðe ma.'ne.ra 'tal ke una 'par.te 'su.βe en. 'aŋ.gu.lo 'rek.to kon el 'pla.no ðel swe.lo i 'lwe.ɣo la 'par.te si. 'ɣjen.te se ko. 'lo.ka pa.ra.'le.la a es.te'pla.no, pa.ra 'ðar pa.so a u.na 'nwe.βa per.pen.di.ku.'lar kon.'duk.ta. ke. se re.'pi.te en es.pi.'ral. o en. 'li.nea ke.'bra.ða as.ta al. 'tu.ras su.ma.'men.te βa.'rja.bles a.ɣa.'ʃan.dose i .po.'njen.do. la.'ma.no is.'kjer.da en.'una de.las.'par.tes ber.ti.'ka.les i. la ðe.'re.ʃa en. la o.ri.son.'tal. ko.res.pon. 'djen.te se es.'ta en. po.se.'sjon mo.men.'ta.nea. ðe un. pel.'da.ɲo o es.ka.'lon 'ka. ða u.no ðe es.tos pel. 'da.ɲos for.'ma.ðos. ko.mo. se. 'βe. por. 'dos e.le. 'men.tos se. si.'twa un.'tan.to 'mas a.'ri. βa i a.ðe.'lan.te. ke el an.te.'rjor prin.'si.pjo. ke. 'ða.sen.'ti.ðo a. la es.ka.'le.ra ja. ke. kwal. 'kje.ra o.tra kom.bi.na. 'sjon. pro.du.si.'ra. for.mas. ki.'sa. 'mas. be.jas o. pin.to.'res.kas 'pe.ro iŋka.'pa.ses. de. tras.la.'ðar. de una. plan.ta. 'βa.xa a um. pri.'mer. pi.so ola. soi. ðe. la. pro.βin.sja. ɣwan.ɣsi. ʃi.na. je.βo. me.ðjo aɲo. es.tu.ðjan.do es.pa.ɲol. i. me. pa.re.se. un. po.ko. ði.fí.sil. pe.ro in.te.re.san.te es.tu.ðjar es.pa.ɲol. la. pro.nun.sja.sjon. i. kon.xu.ɣa.sjon. son. las. ke. me. mo.les.tan. mas. pe.ro es. un. pla.ser. do.mi.nar. un. iðjo.ma. tas. bo.ni.to.]</p>	<p>['na.tje a.'bla. ðe.'xa.ðo. ðe ob.ser.'bal. ke. kon. fre.'kwen.sja el. 'swe.lo. se. 'plje.ka. ðe. ma.ne.ra. 'tal. ke . 'una. 'pal.te.'su.βe en. 'aŋ.gu.lo. 'rek.to. kon. el. 'pla.no. tel. 'swe.lo. i. 'lwe.ɣo. la. 'pal.te. si. 'ɣjen.te. se. ko. 'lo.ka. pa.la. 'le.la a.'es.te. 'pla.no. pa.ra. 'tal. 'pa.so a. 'una. 'nwe.βa. pel.pen.di.ku.lal. kon. 'duk.ta. ke. se. re. 'pi.te en. es.pi. 'lal. o en. 'li.nea. ke. 'ða.bra. as.ta. al. 'tu.ras. su.ma. 'men.te. pa. 'rja.bres. a.ɣa. 'ʃán.do.se. i .po. 'njen.do. la. 'ma.no. is. 'kjel.da. eu 'una. ðe. las. 'pal.tes. pel.ti. 'ka.les. i. la. ðe. 'le.ʃa en. la o.li.son. 'tal. ko.res.pon. 'djen.te. se es. 'ta en. po.se. 'sjon. mo.men. 'ta.nea. ðe. un. bel. 'da.ɲo o es.ka. 'lon 'ka.ða. uno. te 'es.tos. pel. 'da.ɲos. for. 'ma.ðos. ko.mo. se. 'βe. pol. 'dos. e.le. 'men.tos. se. si. 'twa. un. 'tan.to. 'mas. 'ari.βa i a.ðe. 'lan.te. kel. an.te.rjol. plen. 'si.pjo. ke. 'ta. sen. 'ti.to a. la. des.ka. 'le.la. ia. ke. kwal. 'kje.ra. o.tra. kom.bi.na. 'sjon. pro.du.si. 'ra. for.mas. ki. 'θa. 'mas. be.jas. o. pin.to. 'res.kas. pe.lo. en.ka. 'pa.ses. te. ʃlas.la. 'ðar. te. una. 'plan.ta. 'pa.xa a un. pli. 'mer. 'pi.so 'ola. 'soi. ðe. la. pro. βin.θja. 'ɣwan.ɣi. 'ʃi.na. 'je.βo. 'me.ðjo . 'aɲo. es.tu. 'ðjan.do es.pa. 'ɲol. i. me. pa. 'le.se. un. 'po.ko. di. 'fí.sil. pe. 'lo in.te.le. 'san.te es.tu.djar es.pa. 'ɲol. la. plo.nun.sja. 'sjon i. konu.ɣa. 'sjon. son. las. ke. me. mo. 'les.tan. 'mas. be.lo es. un. pra. 'sel. do.mi.nar. un. i. 'ðjo.ma. 'tan. bo.ni.to.]</p>
--	--

5.-Aurora

<tian1jin1>. 天津.

Dos años estudiando español.

<p>[ins.truk.'sjo.nes. pa.ra su.'βir. 'una es.ka.'le. ra. 'na. ðje a. 'bra ðe. 'xa. ðo. ðe ob.ser. 'bar. ke. kon fre. 'kwen.sja el. 'swe.lo se. 'plje.ɣa ðe ma.'ne.ra 'tal ke una 'par.te 'su.βe en. 'aŋ.gu.lo 'rek.to kon el 'pla.no ðel swe.lo i 'lwe.ɣo la 'par.te si. 'ɣjen.te se ko. 'lo.ka pa.ra.'le.la a es.te'pla.no, pa.ra 'ðar pa.so a u.na 'nwe.βa per.pen.di.ku.'lar kon.'duk.ta. ke. se re.'pi.te en es.pi.'ral. o en. 'li.nea ke.'bra.ða as.ta al. 'tu.ras su.ma.'men.te βa.'rja.bles a.ɣa.'ʃan.dose i .po.'njen.do. la.'ma.no is.'kjer.da en.'una de.las.'par.tes ber.ti.'ka.les i. la ðe.'re.ʃa en. la o.ri.son.'tal. ko.res.pon. 'djen.te se es.'ta en. po.se.'sjon mo.men.'ta.nea. ðe un. pel.'da.ɲo o es.ka.'lon 'ka. ða u.no ðe es.tos pel. 'da.ɲos for.'ma.ðos. ko.mo. se. 'βe. por. 'dos e.le. 'men.tos se. si.'twa un.'tan.to 'mas a.'ri. βa i a.ðe.'lan.te. ke el an.te.'rjor prin.'si.pjo. ke. 'ða.sen.'ti.ðo a. la es.ka.'le.ra ja. ke. kwal.'kje.ra o tra kom.bi.na. 'sjon. pro.du.si.'ra. for.mas. ki.'sa. 'mas. be.jas o. pin.to.'res.kas 'pe.ro iŋka.'pa.ses. de. tras.la.'ðar. de una. plan.ta. 'βa.xa a um. pri.'mer. pi.so ola e. a.pren.di.ðo es.pa.ɲol. ase. dos. aɲos. soi. de. tjan.jin. i. nun.ka e. ido. al. eks.tran.xe. ro. para apren.der este. i.djo.ma.]</p>	<p>[ins.truk.sjo.nes. pa.ra. su.βir. una eskalera na.ðje a.bra. ðe.xa.to. te ob.ser.bar. ke. kon. fre.kwen.θja el. swe.lo. se. plje.ɣa. ðe. ma.ne.ra. tal. ke una. par.te. su.βe en an.ɣu.lo. rek.to. kon el. pla.no. ðel. swe.lo i lwe.ɣo. la. par.te. si.kjen.te. se. ko.lo.ka. pa.ra.le.la a es.te. pla.no pa.ra. tar. pa.so a. u.na. nwe.βa. per.pen.di.ku.lar. kon.duk.ta. ke. se. re.pi.te en. es.pi.ral. o. en. li.nea. ke.bra.ða as.ta al.tu.ras. su.ma.men.te. ba.rja.bles. a.ɣa.ʃan.do.se i .po.njen.do. la. ma.no is.kjer.ta en. una. ðe. las. par.tes. ber.ti.ka.les. i. la. ðe.re.ʃa en. la o.ri.θon.tal. ko.res.pon.djen.de. se es.ta en. po.se.sjon. mo.men.ta.nea. te un. pel.da.ɲo o es.ka.lon. ka.ða uno. ðe es.tos. pel.da.ɲos. for.ma.ðos. ko.mo. se. βe. por. tos. e.le.men.tos. se. si.twa un. tan.to. mas. a.ri. βa i a.ðe.lan.te. ke el. an.te.rjor. prin.si.pjo. ke. ta. sen.ti.ðo a. la es.ka.le.ra. ja. ke. kwal.kje.ra otra. kom.bi.na.sjon. pro. ðu.si.ra .for.mas. ki.θa. mas. be.jas. o. pin.to.res.kas. pe.ro. in.ka.pa.θes. de. tras.la.dar. de. una. plan.ta. ba.xa a un. pri.mer. pi.so. ola e a.blen.di.ðo. es.pa.ɲol. a.se. ðos. a.ɲos. soi. de. tjan.jin. i. nun.ka e. ido. al. eks.tran.xe.ro. pa.ra a.bren.der. es.te i.djo.ma.]</p>
---	---

6.- Rafael

<an1hui1>. 安徽.

Medio año estudiando español.

<p>[ins.truk.'sjo.nes. pa.ra su.'βir. 'una es.ka.'le. ra. 'na. ðje a. 'bra ðe. 'xa. ðo. ðe ob.ser. 'bar. ke. kon fre. 'kwen.sja el. 'swe.lo se. 'plje.ɣa ðe ma.'ne.ra 'tal ke una 'par.te 'su.βe en. 'aŋ.gu.lo 'rek.to kon el 'pla.no ðel swe.lo i 'lwe.ɣo la 'par.te si. 'ɣjen.te se ko. 'lo.ka pa.ra.'le.la a es.te'pla.no, pa.ra 'ðar pa.so a u.na 'nwe.βa per.pen.di.ku.'lar kon.'duk.ta. ke. se re.'pi.te en es.pi.'ral. o en. 'li.nea ke.'bra.ða as.ta al. 'tu.ras su.ma.'men.te βa.'rja.bles a.ɣa.'ʃan.dose i .po.'njen.do. la.'ma.no is.'kjer.da en.'una de.las.'par.tes ber.ti.'ka.les i. la ðe.'re.ʃa en. la o.ri.son.'tal. ko.res.pon. 'djen.te se es.'ta en. po.se.'sjon mo.men.'ta.nea. ðe un. pel.'da.ɲo o es.ka.'lon 'ka. ða u.no ðe es.tos pel. 'da.ɲos for.'ma.ðos. ko.mo. se. 'βe. por. 'dos e.le. 'men.tos se. si.'twa un.'tan.to 'mas a.'ri. βa i a.ðe.'lan.te. ke el an.te.'rjor prin.'si.pjo. ke. 'ða.sen.'ti.ðo a. la es.ka.'le.ra ja. ke. kwal. 'kje.ra o tra kom.bi.na. 'sjon. pro.du.si.'ra. for.mas. ki.'sa. 'mas. be.jas o. pin.to.'res.kas 'pe.ro iŋka.'pa.ses. de. tras.la.'ðar. de una. plan.ta. 'βa.xa a um. pri.'mer. pi.so me. ja.mo. ra.fa.el. je.bo. me.ðjo. año. es.tu.djan.do el. es.pa.ɲol. en. la. u.ni.βer.si.ðað e. ko.mu.ni.ka.sjon. de. ʃi.na. soi. ðe an.xwi. pro.bin.sja. no es.tu.ðjan.do. en. el. eks.tran.xe.ro pa.ra. mi. me in.te.re.sa. mu.ʃo. es.pa.ɲol. por.ke es. un. i.ðjo.ma. mui. eks.ki.si.to. mjen.tras. la. kul.tu.ra is.pa.na. is.pa.noa.me.ri.ka. xwe.ɣa. un. pa.pel. mwi im.por.tan.te en. el. mun.do. por. su. pwes.to. ai. mu.ʃas. di.fi.kul.ta.ðes a.pren.der.lo. βjen. boj a es.for.sar.me. kons.tan.te.men.te.]</p>	<p>[ins.truk.sjo.nes. pa.ra. su. βir una es.ka.le.ra na. ðje a.bla. ðe.xa. ðo. te ob.ser.bar. ke. kon. fre.kwen.sja el. swe.lo. se. pje.l.ka. ðe. ma.ne.ra. tal. ke. u.na. pal.te. suβe en. an.ɣu.lo. rek.to. kon. el. pla.no. ðel. swe.lo i lwe.ɣo. la. par.te. si.ɣjen.te. se. ko.lo.ka. pa.ra.le.la a es.te. pla.no. pa.ra. ðar. pa.so a. una. nwe. βa. per.pen.di.ku.lal. kon.duk.ta. ke. se. re.pi.te en es.pi.ral. o en. li.nea. ke.bla. ða as.ta al.ku.ras su.ma.men.te. βa.rja.bres a.ɣa.ʃán.do.se i. po.njen.do. la. ma.no is.kjer.da en. una. ðe. las. par.tes. ber.ti.ka.les i. la. ðe.re.ʃa en. la o.li.son.tal. ko.res.pon.djen.te se es.ta en. po.se.sjon. mo.men.ta.nea. ðe un. pel.da.ɲo o es.ka.lon. ka.ða u.no. ðe es.tos. pel.da.ɲos for.ma. ðos. ko.mo. se. βe. por. dos. e.le.men.tos. se. sin.twa un. tan.to. mas. a.ri.βa i a. ðe.ran.te. ke el. an.te.riol. prin.si.pjo. ke. ða. sen.ti. ðo a. la es.ka.le.ra ja. ke. kwal.kje.ra o tra. kom.bi.na. θjon pro.du.si.ra. for.mas. ki.θa. mas. beas. o. pin.to.res.kas. pe.ro in.ka.pa.ses. de. tras.ta.ral. de. una. plan.ta. βa.xa a. un. pri.mer. pi.so. me. ia.mo. ra.fael. ie. βo. me. ðjo a.ɲo es.tu. ðjan.do el. es.pa.ɲol. en. la. u.ni. βer.si. ðað e .ko.mu.ni.ka.θjon. de. ʃi.na. soi. ðe an.xwi. pro. βin.sja. no. es.tu. ðjan.do en. el. eks.tran.xe.ro. pa.ra. mi. me in.te.re.sa. mu.ʃo es.pa.ɲol. por.ke es. un. i.ðjo.ma. mwi. eks.ki.hi.si.to. mjen.tras. la. kul.tu.ra is.pa.na is.pa.noa. βe.ri.ka. xwe.ɣa un. pa.pel. mwi im.por.tan.te en. el. mun.do. por. su.pwes.to. ai. mu.ʃas. di.fi.kul.ta.ðes. a.pren.der.lo. βjen boj a es.fol.sal.me. kos.tan.te.men.te.]</p>
--	---

7.-Sebastián

<Shan3xi1>. 陝西.

Dos años estudiando español.

<p>[ins.truk.'sjo.nes. pa.ra su.'βir. 'una es.ka.'le.ra. 'na. ðje a. 'bra ðe. 'xa. ðo. ðe ob.ser. 'bar. ke. kon fre. 'kwen.sja el. 'swe.lo se. 'plje.ɣa ðe ma.'ne.ra 'tal ke una 'par.te 'su.βe en. 'aŋ.gu.lo 'rek.to kon el 'pla.no ðel swe.lo i 'lwe.ɣo la 'par.te si. 'ɣjen.te se ko. 'lo.ka pa.ra.'le.la a es.te'pla.no, pa.ra 'ðar pa.so a u.na 'nwe.βa per.pen.di.ku.'lar kon.'duk.ta. ke. se re.'pi.te en es.pi.'ral. o en. 'li.nea ke.'bra.ða as.ta al. 'tu.ras su.ma.'men.te βa.'rja.bles a.ɣa.'ʃan.dose i .po.'njen.do. la.'ma.no is.'kjer.da en.'una de.las.'par.tes ber.ti.'ka.les i. la ðe.'re.ʃa en. la o.ri.son.'tal. ko.res.pon. 'djen.te se es.'ta en. po.se.'sjon mo.men.'ta.nea. ðe un. pel.'da.ɲo o es.ka.'lon 'ka. ða u.no ðe es.tos pel. 'da.ɲos for.'ma.ðos. ko.mo. se. 'βe. por. 'dos e.le. 'men.tos se. si.'twa un.'tan.to 'mas a.'ri. βa i a.ðe.'lan.te. ke el an.te.'rjor prin.'si.pjo. ke. 'ða.sen.'ti.ðo a. la es.ka.'le.ra ja. ke. kwal. 'kje.ra o.tra kom.bi.na. 'sjon. pro.du.si.'ra. for.mas. ki.'sa. 'mas. be.jas o. pin.to.'res.kas 'pe.ro iŋka.'pa.ses. de. tras.la.'ðar. de una. plan.ta. 'βa.xa a um. pri.'mer. pi.so e es.tu. ðja.ðo es.pa. ɲol. por. ka.si. ðos. aɲos. soi. ðe. la. pro. βin.sja. ðe. ʃan.si. nor.te. ðe. ʃi.na to. ða. βja. no e es.tu. ðja.ðo en. un. pa.is. eks.tran.xe.ro. pe.ro ire a es.tu.ðjar en. es.pa. ɲa es.te o.to. ɲo i ke.rja. ko.no.ser. mas. so.bre. la. kul.tu.ra is.pa.ni.ka.]</p>	<p>[na.tje a.bra. de.ha. ðo. ðe ob.ser.bar. ke. kon. fre.kwen. θja el. swe.ro. se. plje.ɣa. ðe. ma.ne.ra. tal. ke. una. par.te. sa.βe en. an.ɣu.ro. rek.to. kon. el. pla.no. del. swe.ro i lwe.ɣo. la. par.te. si.ɣjen.te. se. ko.ro.ka. pa.ra.le.la a es.te. pra.no. pa.ra. ðar. ba.so a. una. nwe.βa. per.pen.di.ku.rar. kon.duk.ta. ke. se. re.pi.te en es.pi.ral. o en. li.nea. ke.bra. ða as.ta al.tu.ras. su.ma.men.te. βa.rja.bles. a.ɣa.ʃan.do.se i. po.njen.do. la. ma.no is.kjer.da en. una. ðe. ras. par.tes. ber.ti.ka.les i. la. ðe.re.ʃa en. la o.ri.son.tal. ko.res.pon.djen.te. se es.ta en. po.se.sjon. mo.men.ta.nea. ðe un. pel.da.ɲo o es.ka.ron. ka.ða. uno. ðe es.tos. pel.da.ɲos for.ma. ðos. ko.mo. se. βe. por. dos. e.re.men.tos se. si.twa un. dan.to. mas. a.ri. βa j a. ðe.ran.te. ke el. an.te.rjor prin.si.pjo. ke. ta. senti. ðo a ra. es.ka.le.la. ia. ke. kwar.kje.ra. otra. kom.bi.na.sjon. pro. ðu.si.ra. for.mas. ki.θa. mas. be.jas. o. βin.to.res.kas pe.ro in.ka.pa.ses. de. tras.la. ðal. de u.na. pran.ta. βa.xa a un. pri.mer. pi.so e es.tu.dja. ðo es.pa.ɲor. por. ka.si. ðos. a.ɲos. soi. ðe. la. pro. βin. θja. ðe. ʃan.ei. nor.de. ðe.ʃi.na. to.ta. βja. no e es.tu. ðja. ðo en. un. pa.is. eks.tran.he.ro. pe.ro ire. a. es.tu.djar. en .es.pa.ɲa. es.te o.to.ɲo. i. ke.rja. ko.no. θer. mas. so.bre. la. kul.tu.ra is.pa.ni.ka.]</p>
--	---

8.-Ulrico

<bei3jing1>.北京.

Año y medio estudiando español.

<p>[ins.truk.'sjo.nes. pa.ra su.'βir. 'una es.ka.'le. ra. xu.ljio. kor.ta.sar. 'na. ðje a. 'bra ðe. 'xa. ðo. ðe ob.ser. 'bar. ke. kon fre. 'kwen.sja el. 'swe.lo se. 'plje.ɣa ðe ma.'ne.ra 'tal ke una 'par.te 'su.βe en. 'aŋ.gu.lo 'rek.to kon el 'pla.no ðel swe.lo i 'lwe.ɣo la 'par.te si. 'ɣjen.te se ko. 'lo.ka pa.ra.'le.la a es.te'pla.no, pa.ra 'ðar pa.so a u.na 'nwe.βa per.pen.di.ku.'lar kon.'duk.ta. ke. se re.'pi.te en es.pi.'ral. o en. 'li.nea ke.'bra.ða as.ta al. 'tu.ras su.ma.'men.te βa.'rja.bles a.ɣa.'ʃfan.dose i .po.'njen.do. la.'ma.no is.'kjer.da en.'una de.las.'par.tes ber.ti.'ka.les i. la ðe.'re.ʃfa en. la o.ri.son.'tal. ko.res.pon. 'djen.te se es.'ta en. po.se.'sjon mo.men.'ta.nea. ðe un. pel.'da.ɲo o es.ka.'lon 'ka. ða u.no ðe es.tos pel. 'da.ɲos for.'ma.ðos. ko.mo. se. 'βe. por. 'dos e.le. 'men.tos se. si.'twa un.'tan.to 'mas a.'ri. βa i a.ðe.'lan.te. ke el an.te.'rjor prin.'si.pjo. ke. 'ða.sen.'ti.ðo a. la es.ka.'le.ra ja. ke. kwal. 'kje.ra o.tra kom.bi.na. 'sjon. pro.du.si.'ra. for.mas. ki.'sa. 'mas. be.jas o. pin.to.'res.kas 'pe.ro iŋka.'pa.ses. de. tras.la.'ðar. de una. plan.ta. 'βa.xa a um. pri.'mer. pi.so e es.tu. ðja.ðo es.pa. ɲol. por un. me. ðjo por un. aɲo i me.ðjo. i .soi. ðe. pe.kin.]</p>	<p>[ins.truk.sjo.nes. pa.ra. su. βir. una es.ka.le.la xu.ljo. kor.ta. θar. na.ðie a.pra. ðe.xa. ðo. ðe ob.ser.bar. ke. kon. fre.kwen.sja el. swe.lo. se. plje.ɣa. ðe. ma.ne.ra. tal. ke. una. par.te. suβe en. an.ɣu.lo. rek.to. kon. el. pla.no. ðel. swe.lo i lwe.ko. la. par.te. si.kjen.te. se. ko.lo.ka. pa.ra.le.la a es.te. pra.no pa.ra. dar. pa.so a una. nwe.βa. per.pen.di.ku.lal kon.duk.ta. ke. se. re.pi.te en es.pi.ral. o en. li.nea. ke.pra.ða as.ta ar.tu.ras su.ma.men.te. βa.rja.ples a.ɣa.ʃfan.do.se i. po.njen.do. la ma.no is.ɣjer.da en. una. ðe. las. bar.tes. ber.ti.kal.les i. la. ðe.re.ʃfa en. la o.ri.θon.tal. ɣo.res.pon.djen.te. se es.ta en. po.se.sjon. mo.men.ta.nea. en. un. pe.na.neo o es.ka.loŋ. kaða. uno. ðe es.tos. pe. ða.ɲos for.ma. ðos. ko.mo. se. pe. por. dos. e.le.men.dos se. si.twa. un. dan.do. mas. a.ri.βa j a.ðe.ran.te. ke en el. an.de.rjor. prin.θi.pjo. ke. ða. sen.ti. ðo a. la es.ka.re.ra ja. ke. kwal.kje.ra. otra. kom.bi.na.sjon. pro. ðu.si.ra. for.mas. ki.sa. mas. pe.jas. o. pin.to. bin.to.res.kas. pe.ro in.ka.pa.θes. de. tras.la. ðar. de. una. plan.ta. βa.xa a un. pri.mer. pi.so e es.tu. ðja. ðo es.pa.ɲol. por un. me. ðjo por un. aɲo i. me. ðjo i. soi. ðe be.kin.]</p>
---	---

9.-Valeria

<si4chuan1>. 四//.

Dos años estudiando español.

<p>[ins.truk.'sjo.nes. pa.ra su.'βir. 'una es.ka.'le. ra'na. ðje a. 'bra ðe. 'xa. ðo. ðe ob.ser. 'bar. ke. kon fre. 'kwen.sja el. 'swe.lo se. 'plje.ɣa ðe ma.'ne.ra 'tal ke una 'par.te 'su.βe en. 'aŋ.gu.lo 'rek.to kon el 'pla.no ðel swe.lo i 'lwe.ɣo la 'par.te si. 'ɣjen.te se ko. 'lo.ka pa.ra.'le.la a es.te'pla.no, pa.ra 'ðar pa.so a u.na 'nwe.βa per.pen.di.ku.'lar kon.'duk.ta. ke. se re.'pi.te en es.pi.'ral. o en. 'li.nea ke.'bra.ða as.ta al. 'tu.ras su.ma.'men.te βa.'rja.bles a.ɣa.'fan.dose i .po.'njen.do. la.'ma.no is.'kjer.da en.'una de.las.'par.tes ber.ti.'ka.les i. la ðe.'re.ɤa en. la o.ri.son.'tal. ko.res.pon. 'djen.te se es.'ta en. po.se.'sjon mo.men.'ta.nea. ðe un. pel.'da.ɲo o es.ka.'lon 'ka. ða u.no ðe es.tos pel. 'da.ɲos for.'ma.ðos. ko.mo. se. 'βe. por. 'dos e.le. 'men.tos se. si.'twa un.'tan.to 'mas a.'ri. βa i a.ðe.'lan.te. ke el an.te.'rjor prin.'si.pjo. ke. 'ða.sen.'ti.ðo a. la es.ka.'le.ra ja. ke. kwal. 'kje.ra o tra kom.bi.na. 'sjon. pro.du.si.'ra. for.mas. ki.'sa. 'mas. be.jas o. pin.to.'res.kas 'pe.ro iŋka.'pa.ses. de. tras.la.'ðar. de una. plan.ta. 'βa.xa a um. pri.'mer. pi.so las es.ka. 'le.ras. se. su.βen. de. 'fren.te pwes a.sja a. 'tras o. ðe. kos.'ta.ðo. re.'sul.tam. par.ti.ku.lar.men.te in.'ko.mo.ðas la ak.ti.'tud. na.tu.ral. kon.'sis.te en. man.te.'ner.se.ðe. pje los. 'bra.sos. kol.'ɣan.do sin es.'fwer.so la ka.'βe.sa er.'gi. ða auŋ.ke.no. 'tan.to. 'ke los o.xos. 'de.xen. de.'βer. los. pel.'da.ɲos in.me.'ðja.ta.men.te su.pe.rio.res al. ke. se.'pi.sa res.pi.'ran.do len.ta i. re.ɣu.lar.men.te pa.ra su. βir u.na es.ka.'le.ra. se. ko.'mjen.sa por le. βan.tar. 'esa. par.te ðel. kwer.po si.twa.ða a la. ðe.'re.ɤa a. 'βa.xo em.'bwel.ta. 'ka.si</p>	<p>[ins.truk.θjo.nes. pa.ra. su. βir. una es.ka.le.ra naðje a.bra. de.xa. ðo. ðe ob.ser.bar. ke. kon. fre.kwen.θja. el. swe.lo. se. plje.ɣa. ðe. ma.ne.ra. tan. ke. una. bar.te. su. βe en. an.ɣu.lo. rek.to. kon. el. bla.no. ðel. swe.lo i. lwe.ɣo. la. par.te. si.ɣjen.te. se. ko.lo.ka. pa.ra.le.la a es.te. pla.no. pa.ra. tar. ba.so a una. nwe. βa. per.pen.di.ku.lar kon.duk.ta. ke. se. re.pi.te en es.pi.ral. o en. li.nea. ke.bra. ða as.ta al.tu.ras. su.ma.men.te. βa.rja.bles a.ɣa.fan.do.se. o. po.njen.do. la. ma.no iθ.kjer.da en. una. ðe las. par.tes. per.ti.ka.les i. la. ðe.re.ɤa en. la o.ri.θon.tal. ko.res.pon.djen.te se es.ta en. po.se.sjon. mo.men.ta.nea. ðe un. pen.da.ɲo o es.ka.lon. ka.ða uno. ðe es.tos. pen.da.ɲos for.ma. ðos. ko.mo. se. pe. por. dos. e.le.men.tos se. si.twa un. tan.to. mas. a.ri. βa j a. ðe.lan.te. ke en. an.te.rjor prin.θi.pjo. ke. ða. sen.ti. ðo a la es.ka.le.ra ja. ke. kwal.kje.ra. otra. kom.bi.na.θjon. pro. ðu.θi.ra. for.mas. ki.θa. mas. be.jas. o. pin.to.res.kas pe.ro in.ɣa.pa.ses. de. tras.la. ðar. de. una. pla.ta. βa.xa a un. pri.mer. pi.so las es.ka.le.ras. se. su. βen. de. fren.te pwes. aθja a.tras. o. ðe. kos.ta. ðo. re.sun.tan. par.ti.ku.lar.men.te in.ko.mo. ðas. la ak.ti.tud. na.tu.ran. kon.sis.te en. man.te.ner.se. ðe. pje los. pra.sos. kon.ɣan.do. sin. es.fwer.θo la. ka. βe.θa er.ɣi. ða aun.ke. no. tan.to. ke. los. oxos. de.xen. de. βer. los. pen.da.ɲos. in.me. ðja.ða.men.de. su. βe.rjo.res. al. ke. se. pi.sa res.pi.ran.do. len.da i. re.ɣu.lar.men.te pa.ra. su. βir. una es.ka.le.ra. se. ko.mjen.sa por. le. βan.tar esa. par.te. ðel. ɣwer.po. si.twa.ða a. la. ðe.re.ɤa aβa.xo en.bwel.ta. ka.si. sjem.pre en. ɣwe.ro o .ɣa.mu.sa i. ke. san.bo ek.sep.sjo.nes. ka.βe ek.sak.ta.men.te en el. es.ka.lon pwes.ta en. el. bri.mer.</p>
--	---

<p>'sjem.pre enj. kwe.ro o. ya.'mu.sa i. ke. sal.bo esepsjo.nes. 'ka. βe ek.'sak.ta.men.te en el es.ka.'lon pwes.ta en el. pri.mer. pel.da.ɲo. 'di.ʃa. par.te ke. pa.ra a.bre.'bjar. ja.ma.re.mos. pje se re.'ko.xe. la.'par.te eki. βa. 'len.te. ðe. la is.'kjer. ða. tam.'bjen. ja.ma.ða. pje 'pe.ro. ke. no a. ðe. coŋ.fun.'dir.se. kon el. 'pje an.tes si.'ta. ðo i. je.βan. ðo.la a la al.'tu.ra. ðel. pje se. le a.se se.'ɣir as.ta. ko.lo.'kar.la en el. se.'ɣun.do. pel.'da.ɲo kon. lo. 'kwal. en 'es.te. ðes.'kan.sa.rá el. pje i en el. pri.'me.ro. ðes.kan.sa.'ra el. pje los. pri.me.ros. pel. 'da.ɲos son. 'sjem.pre. los. 'mas. di.'fi.si.les as.ta ad.ki.'rir. la. koor.di.na.'sjon ne.se. 'sa.rja la koin.siðen.sja. ðe. nom.bre en.tre el. pje i el. pje. 'ase. ði.'fi.sil la. eks.pli.ka. 'sjon 'kwi.ðe.se es.pe.sjal.men.te. ðe. no. le.βan.'tar. al.'mis.mo. 'tjem.po. el pje. i el. pje je.'ɣa. ðo en es.ta. for.ma al. se.'ɣun.ðo. pel.'da.ɲo 'bas.ta. re.pe.tir. al.ter.na.ða.men.te. los. mo.βi.'mjent.os as.ta enj.kon.trar.se. kon el. fi.'nal. de. la es.ka.le.ra se. 'sa.le. ðe.ja. 'fa.sil.men.te kon un. li. 'xe.ro. ɣol.pe. ðe. ta.'lon. ke. la. 'fi.xa en. su. 'si.tjo del. ke. no. se. mo.βe.'ra. as.ta el. mo.'men.to. ðel. de.'sen.so ja. por. ul.ti.mo. e es.tu. ðja. ðo es.pa.ɲol. por. dos. aɲos. i. soi. ðe. si.ʃwan no e es.tu. ðja.ðo en es.pa.ɲol. en el. eks.tran.xe.ro. pe.ro.boj a es.tu. ðjar en. la u.ni. βer.si.ðad.kom.plu.ten.se. ðe. ma.drið. el. pro.xi.mo aɲo.]</p>	<p>bel.da.ɲo. di.ʃa. par.te ke. pa.ra a.bre.bjar. ja.ma.re.mos. pje se. re.ko.he. la. par.te eki. βa.len.te. ðe. la iθ.kjer.da. tam.bjen. ja.ma. ða. pje pe.ro. ke. no a. ðe. kon.fun.di.rse. kon. el. pje. an.tes si.ta. ðo i. je.βan.dol.a a la. an.tu.ra ðen. pje se. le. ase. se.ɣir as.ta. ko.lo.kar.la ene. se.ɣun.do. pen.da.ɲo kon. lo. kwan. en. es.te. des.kan.sa.ra en. pje. i en.en. pri.me.ro. des.kan.sa.ra en. pje los. pri.me.ros. pen.da.ɲos. son. sjem.pre. los. mas. di.fi.θi.les as.ta ad.ki.lir. la. koor.di.na.θjon. ne.θe.sa.rja la. koin.θi. ðen.θja. ðe. nom.bre en.tre en. pje. i en. pje. ase. di.fi.θil. la. eks.pli.ka.sjon kwi.ðe.se es.pe.θjal.men.te. ðe. no. le. βan.tar. al. mis.mo. tjem.po en. pje i en. pje je.ɣa. ðo en es.ta. for.ma an. se.ɣun.do. pen.da.ɲo bas.ta. re.pe.tir an.ter.na. ða.men.te. los. mo. βi.mjen.tos. as.ta en.kon.trar.se. kon. en. fi.nal. de. la es.ka.le.ra θe. θa.le ðe eja. fa.θil.men.te kon. un. li.he.ro. ɣon.pe. ðe. ta.lon. ke. la. fi.xa en. su. si.tjo ðen. ke. no. se. mo. βe.ra as.ta el. mo.men.do. del. des.kan.so ja por un.ti.mo e es.tu.ðja. ðo es.pa.ɲon. por. dos. aɲos. i. soi. ðe. si.ʃwan no e es.tu. ðja.ðo en es.pa.ɲon. en el. eks.tran.he.ro. pe.ro. boj a es.tu. ðjar en. la u.ni. βer.si. ðad. kom.blu. ðen.se. ðe. ma.drið en. prok.si.mo aɲo.]</p>
---	---

